叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 彼得·佩迪鲁的囚犯(peter Pettigrew's Prisoner) 000001

2. 彼得·佩迪鲁的囚犯(peter Pettigrew's Prisoner) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

彼得·佩迪鲁的囚犯(Peter Pettigrew's prisoner)
第1/2页

['piːtər] ['pɛtiˌgruːz] ['prɪz(ə)nər]
Peter **Pettigrew's** **Prisoner**
彼得 佩蒂格鲁的 囚犯

彼得·佩迪鲁的囚徒

[baɪ] ['nelsn] [es] . [bɑːnd]
By **NELSON** **S** **.** **BOND**
经过 纳尔逊 S . 纽带

作者：纳尔逊·S·邦德

['pɛtɪˌgruː] ['kæptʃərd] [ə; eɪ] [streɪndʒ]
Pettigrew **captured** **a** **strange**
佩蒂格鲁 捕获 一个 奇怪的

佩蒂格鲁抓到了一只奇怪的

['prɪz(ə)nər] ; [wʌn] [huːz] ['meθədz]
prisoner **;** **one** **whose** **methods**
囚犯 ; 一 谁 方法

囚犯；其方法

[ʌv; əv] ['sæbətɑːʒ] [wɜːr; wər] [juˈniːk] .
of **sabotage** **were** **unique** **.**
的 破坏 是 独特的 .

破坏活动具有独特性。

[hiː; hi]
He
他

他

[hæd; həd][ə; eɪ] [wɪrd] [dʌst] [ɪn][ə; eɪ][bæg] . . . .
had **a** **weird** **dust** **in** **a** **bag** **.** **.** **.** **.**
有 一个 诡异的 灰尘 在 一个 包 . . . .

袋子里有股奇怪的灰尘.....

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ə'meɪzɪŋ] ['stɔːriz] [dʒʊ'laɪ] - .
Amazing **Stories** **July** **1942** **.**
惊人的 故事 七月 - .

《惊奇故事》1942年7月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði][mæn] [θruː] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [dʌst] ['ɪntuː] ['pɛtiˌgruːz] [feɪs] .

The	man	threw	a	handful	of	dust	into	Pettigrew's	face	.
这	男人	扔	一个	少数	的	灰尘	进入	佩蒂格鲁的	脸	.

那人抓起一把灰尘扔到佩蒂格鲁脸上。

" [soʊ] [mʌtʃ] , " [kən'kluːdid] ['sɑːrdʒənt] - , " [fɔːr; fər] [dɪ'leɪd] ['ækʃ(ə)n] [bɑːmz] .

"	So	much	,	"	concluded	Sergeant	McCurdle	,	"	for	delayed	action	bombs	.
"	所以	很多	,	"	结束	军士	-	,	"	为了	延迟	行动	炸弹	.

“这么多，”麦克柯德尔中士总结道，“都是延时炸弹。”

[naʊ] , [æz; əz][tuː; tə] [ɪn'sendiːˌeriːz] , ['mɪstər] . ['pɛtɪˌgruː] —

Now	,	as	to	incendiaries	,	Mr	.	Pettigrew	—
现在	,	作为	到	燃烧剂	,	先生	.	佩蒂格鲁	—

至于燃烧弹，佩蒂格鲁先生——

" (" [hɔːlt] , [juː; jʊ] ['kaʊərdli] [kɜːr] !

"	(	"	Halt	,	you	cowardly	cur	!
"	(	"	停止	,	你	胆小	库尔	!

“站住，你这胆小鬼！”

" [raːspt] ['piːtər] ['pɛtɪˌgruː] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪnɪstər] ['fɪgjər] ['kriːpɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][dɑːrk] ['kʌvərt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

"	rasped	Peter	Pettigrew	to	the	sinister	figure	creeping	from	a	dark	covert	of	his	imagination	.
"	粗糙的	彼得	佩蒂格鲁	到	这	险恶	数字	爬行	从	一个	黑暗的	隐蔽	的	他的	想像力	.

“彼得·佩迪鲁嘶哑地对着从他想象中黑暗隐蔽处爬出的邪恶身影说道。

" [æd'væns] [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] ['kaʊntərsaɪn] .

"	Advance	and	give	the	countersign	.
"	进步	和	给	这	会签	.

“前进并给出反信号。”

[wʌt] ?

What	?
什么	?

什么?

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?

You	don't	know	it	?
你	不	知道	它	?

你不知道吗?

[aɪ] [θɔːt] [nɑːt] !

I	thought	not	!
我	想法	不是	!

我就知道!

[ðen] [teɪk] [ðæt] , [juː; jʊ]['dɜːrti]['nɑːtsi][spaɪ] , [juː; jʊ] !

Then	take	that	,	you	dirty	Nazi	spy	,	you	!
然后	拿	那	,	你	肮脏的	纳粹	间谍	,	你	!

那就尝尝这个滋味吧，你这个肮脏的纳粹间谍!

[ænd; ənd] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðæt] ! ")

And	that	,	and	that	,	and	THAT	!	"	)
和	那	,	和	那	,	和	那	!	"	)

还有那个，还有那个，还有那个!

" ['mɪstər] ['pɛtɪˌgruː] !

"	Mister	Pettigrew	!
"	先生	佩蒂格鲁	!

“佩蒂格鲁先生！”

" [ðə; ði] ['deɪdriːm] [ʌv; əv]['piːtər] ['pɛtɪˌgruː] , ['stuːd(ə)nt] [er] ['wɔːrdn] , [pɑːpt] [laɪk][ə; eɪ] ['peni]
" The daydream of Peter Pettigrew , student Air Warden , popped like a penny
" 这 白日梦 的 彼得 佩蒂格鲁 , 学生 空气 典狱长 , 爆裂 喜欢 一个 一分钱
[bə'luːn] .
balloon .
气球 .

学生空军管理员彼得·佩蒂格鲁的白日梦像一分钱的气球一样破灭了。

[hiː; hi]['stɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bentʃ] , [peɪl] [aɪz] ['blɪŋkɪŋ] [bi'wildədli] .
He started from his bench , pale eyes blinking bewilderedly .
他 开始 从 他的 长椅 , 苍白 眼睛 眨眼 困惑地 .

他从长椅上站起身来，苍白的眼睛茫然地眨着。

[ðə; ði] ['enəmi] ['eɪdʒənt][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .
The enemy agent had disappeared .
这 敌人 代理人 有 消失 .

敌方特工消失了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [blækt] - [aʊt][ænd; ənd] ['vaɪt(ə)l] [dɪ'fens] [zoʊn] , [noʊ] [strə'tiːdʒɪkli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]
This was no blacked - out and vital defense zone , no strategically important
这 曾是 不 变黑 - 出去 和 必不可少的 防御 区 , 不 战略性地 重要的
['mɪlətəri] [əb'dʒektɪv] ,
military objective ,
军队 客观的 ,

这里并非戒备森严的重要防御区，也不是具有战略意义的军事目标。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɔːrm] , [braɪt] , [ɔːl] - [tuː] - [fə'mɪliər] ['lektʃər] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] ['ɑːrməri] .
but the warm , bright , all - too - familiar lecture room of the city Armory .
但 这 温暖的 , 明亮的 , 全部 - 也 - 熟悉的 演讲 房间 的 这 城市 军械库 .

但城市军械库里那间温暖明亮、无比熟悉的演讲厅却让人感到无比亲切。

[ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , ['gɪglɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][kən'fjuːʒ(ə)n] , [sæt][hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['stjʊdnts] , [mɔːr] [ðæn; ðən]
All about him , giggling at his confusion , sat his fellow students , more than
全部 关于 他 , 咯咯笑 在 他的 困惑 , 卫星 他的 同伴 学生 , 更多的 比
[fɔːr] [skɔːr] [strɔːŋ] .
four score strong .
四 分数 强的 .

在他周围，围坐着八十多位同学，他们都在嘲笑他的困惑。

['glerɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ræθfəli] [wʌz; wəz][ðə; ði]['regjələr]['ɑːrmi][nɑːn] - [kɑːm] [ə'saɪnd] [tuː; tə]
Glaring at him wrathfully was the regular Army non - com assigned to
刺眼 在 他 愤怒地 曾是 这 常规的 军队 非 - com 分配 到
['treɪnɪŋ] [ðɪs] [ˌvɑːlən'tɪr] [brɪ'geɪd] .
training this volunteer brigade .
训练 这 志愿者 旅 .

怒目而视的，是负责训练这支志愿旅的正规军士长。

" [wel] , ['mɪstər] . ['pɛtɪˌgruː] , " [rɪ'piːtɪd] ['sɑːrdʒənt] - [ɪn]['æsɪd][toʊnz] , " [ɪf] [juːv] [kwaɪt]
" Well , Mr . Pettigrew , " repeated Sergeant McCurdle in acid tones , " if you've quite
" 出色地 , 先生 . 佩蒂格鲁 , " 重复 军士 - 在 酸 音调 , " 如果 你已经 相当
['fɪnɪʃt] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l][næp] — ? "
finished your little nap — ? "
完成的 你的 小的 午睡 — ? "

“佩蒂格鲁先生，”麦克柯德尔警官用尖刻的语气重复道，“如果你已经睡醒了——？”

" [waɪ] - [jes] , [sɜːr] ! " [gʌlpt] ['piːtər] ['pɛtɪˌgruː] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] .
" Y - yes , sir ! " gulped Peter Pettigrew apologetically .
" 是 - 是的 , 先生 ! " 吞咽 彼得 佩蒂格鲁 带着歉意地 .

“是、是的，先生！”彼得·佩迪鲁不好意思地咽了口唾沫。

" [aɪ] — [aɪm] ['sɑːri] , [sɜːr] .

"	I	—	I'm	sorry	,	sir	.
"	我	—	我是	对不起	,	先生	.

“我……对不起，先生。”

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][dəuzd][ɔːf] . "

I	must	have	dozed	off	.	"
我	必须	有	打盹	离开	.	"

我一定是打瞌睡了。

" [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] , " [grauld] - ['ɑːmɪnəsli] , " ['soʊldʒərz] [huː] [doʊz][ɔːf] [weɪk] [ʌp][ɪn][ðə; ði]

"	In	the	Army	,	"	growled	McCurdle	ominously	,	"	soldiers	who	doze	off	wake	up	in	the
"	在	这	军队	,	"	咆哮	-	不祥地	,	"	士兵	WHO	瞌睡	离开	唤醒	向上	在	这

[klɪŋk] !

clink	!
碰杯	!

“在军队里，”麦克柯德尔阴沉地咆哮道，“打瞌睡的士兵醒来时已经在监狱里了！”

[aɪd][laɪk][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] — [bʌt; bət]['nevər][maɪnd][ðæt] [naʊ] .

I'd	like	to	see	you	—	But	never	mind	that	now	.
ID	喜欢	到	看	你	—	但	绝不	头脑	那	现在	.

我很想见你——但现在先别管这件事了。

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] ['ruːdli] [ə'weɪkənd] , ['mɪstər] . ['pɛtɪˌgruː] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ]

Before	you	were	so	rudely	awakened	,	Mr	.	Pettigrew	,	we	were	discussing
前	你	是	所以	粗鲁地	觉醒	,	先生	.	佩蒂格鲁	,	我们	是	讨论

[bɑːm] [dɪ'fens] .

bomb	defense	.
炸弹	防御	.

佩蒂格鲁先生，在你被粗暴地吵醒之前，我们正在讨论炸弹防御问题。

[naʊ] , [sə'poʊz] [juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es][ðə; ði]['prɑːpər] [wei] [ʌv; əv] ['hændlɪŋ] [æn; ən] [ɪn'sendieri] [bɑːm] .

Now	,	suppose	you	tell	us	the	proper	way	of	handling	an	incendiary	bomb	.
现在	,	认为	你	告诉	我们	这	恰当的	方式	的	处理	一个	燃烧的	炸弹	.

现在，假设你告诉我们处理燃烧弹的正确方法。

[lets] [ə'suːm] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['gaːdiŋ] [ə; eɪ]['wʊd(ə)n] ['werhaʊs] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['haɪli] [ɪn'flæməb(ə)l]

Let's	assume	you	are	guarding	a	wooden	warehouse	filled	with	highly	inflammable
我们来吧	认为	你	是	守护	一个	木制的	仓库	已填	和	高度	易燃

['mɪlətəri] ['stɔrz] .

military	stores	.
军队	商店	.

假设你正在守卫一个装满易燃军用物资的木制仓库。

" [æn; ən] [ɪn'sendieri] [ʃel] [skɔːrz] [ə; eɪ][də'rekt][hɪt] ; [kən'kʌʃn] [nɔks] [juː; jʊ][aʊt][ˌmoʊmən'terəli] .

"	An	incendiary	shell	scores	a	direct	hit	;	concussion	knocks	you	out	momentarily	.
"	一个	燃烧的	壳	得分	一个	直接的	打	;	脑震荡	敲门声	你	出去	片刻	.

“燃烧弹直接命中目标；冲击波会使你暂时失去意识。”

[wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] ,

When	you	come	to	,
什么时候	你	来	到	,

当你来到这里时，

[juː; jʊ] [lɜːrn] [ðæt] [ðə; ði] [bɑːm] [hæz; həz][ɪk'sploʊdɪd][ænd; ənd][ɪz] ['skætərɪŋ] [gaʊt] [ʌv; əv] [fleɪm]

you	learn	that	the	bomb	has	exploded	and	is	scattering	gouts	of	flame
你	学习	那	这	炸弹	有	爆炸了	和	是	散射	痛风	的	火焰

[ə'raʊnd][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

around	the	building	.
大约	这	建筑	.

你得知炸弹已经爆炸，火焰在建筑物周围四处飞溅。

[wʌt] [duː][juː; jʊ][duː] ? "
What do you do ? "
什么 做 你 做 ? "

你做什么工作？"

" [aɪ] — [ɜːr; ər] — [aɪ][rʌn][tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] - [hoʊz] , " [sed] ['piːtər] , " [ænd; ənd][tɜːrn][ðə; ði] ['nɑːzl]
" I — er — I run to the water - hose , " said Peter , " and turn the nozzle
" 我 — 呃 — 我 跑步 到 这 水 - 软管 , " 说 彼得 , " 和 转动 这 喷嘴
[tuː; tə][faɪn] [spreɪ] — "
to fine spray — "
到 美好的 喷 — "

“我——呃——我跑到水管旁，”彼得说，“把喷嘴调到细雾模式——”

" [ðə; ði]['wɔːtər] ['sɪstəm] [ɪz]['broʊkən] , " [sed] ['sɑːrdʒənt] - ['helpfəli] .
" The water system is broken , " said Sergeant McCurdle helpfully .
" 这 水 系统 是 破碎的 , " 说 军士 - 乐于助人 .

“供水系统坏了，”麦克柯德尔警官好心地说道。

" [ˌsæbə'tɜːz] [hæv; həv] [slæʃt] [ðə; ði][hoʊz][tuː; tə] ['rɪbənz] . "
" Saboteurs have slashed the hose to ribbons . "
" 破坏分子 有 削减 这 软管 到 丝带 . "

“破坏分子把软管割断了。”

" [ðen] [aɪ] — [aɪ][get] ['bʌkits] [ænd; ənd][sænd] , [ænd; ənd] — "
" Then I — I get buckets and sand , and — "
" 然后 我 — 我 得到 水桶 和 沙 , 和 — "

“然后我——我拿来水桶和沙子，然后——”

" [fɪfθ] ['kɔləmnists] , " ['tʃælɪndʒd] - , " [hæv; həv] [mɪkst] ['gʌnpaʊdər] ['ɪntuː][ðə; ði][sænd] . "
" Fifth columnists , " challenged McCurdle , " have mixed gunpowder into the sand . "
" 第五 专栏作家 , " 挑战 - , " 有 混合 火药 进入 这 沙 . "

麦克柯德尔质问道：“第五纵队分子把火药掺进了沙子里。”

" [oʊ] ! " [sed] ['piːtər] ['pɛtɪˌgruː] ['bliːkli] .
" Oh ! " said Peter Pettigrew bleakly .
" 哦 ! " 说 彼得 佩蒂格鲁 凄凉地 .

“哦！”彼得·佩迪鲁沮丧地说。

" [ðeɪ] [hæv; həv] ?
" They have ?
" 他们 有 ?

他们有吗?

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [aɪ] — [aɪ][kɔːl][ðə; ði]['faɪər] [dɪ'pɑːrtmənt] , [send] [aʊt][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ə'lɑːrm] ,
In that case , I — I call the fire department , send out a general alarm ,
在 那 案件 , 我 — 我 称呼 这 火 部门 , 发送 出去 一个 一般的 警报 ,

在这种情况下，我会打电话给消防部门，发出警报，

[ænd; ənd] [ə'tempt] [tuː; tə] [faɪt] [ə; eɪ] [dɪ'leɪɪŋ] ['ækʃ(ə)n][ʌn'tɪl] [help] [gets] [ðer; ðər] .
and attempt to fight a delaying action until help gets there .
和 试图 到 斗争 一个 延迟 行动 直到 帮助 获得 那里 .

并努力阻止拖延行动，直到救援到达。

[wɪð; wɪθ] ['kemɪklz] , [pər'hæps] , [ɔːr] — "
With chemicals , perhaps , or — "
和 化学品 , 也许 , 或者 — "

或许可以用化学品，或者——

" [ðə; ði]['faɪər] [ɪk'stɪŋgwɪʃəz] , " [hauld] - ['gliːfəli] , " [hæv; həv] [bɪn] [daɪ'luːtɪd][wɪð; wɪθ]

"	The	fire	extinguishers	,	"	howled	McCurdle	gleefully	,	"	have	been	diluted	with
"	这	火	灭火器	,	"	嚎叫	-	兴高采烈地	,	"	有	到过	稀	和

['soʊdə] [pɑːp] !

soda	pop	!
苏打	流行音乐	!

“灭火器,”麦克柯德尔兴高采烈地大叫道,“里面掺了汽水!”

[ðə; ði][ə'lɑːrm]['saɪrən][wʌz; wəz]['stoʊlən][baɪ] ['kwɪzlɪŋ] !

The	alarm	siren	was	stolen	by	Quislings	!
这	警报	警笛	曾是	被盗	经过	卖国贼	!

警报器被叛徒偷走了!

[ðə; ði] ['telɪfoʊn] ['waɪɝz, 'waɪrz][ɑːr; ər][kʌt] !

The	telephone	wires	are	cut	!
这	电话	电线	是	切	!

电话线被剪断了!

[ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [broʊk][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd][wɪnd][ɪz] ['fænɪŋ] [ðə; ði] [bleɪz] !

The	force	of	the	explosion	broke	the	windows	,	and	wind	is	fanning	the	blaze	!
这	力量	的	这	爆炸	打破	这	视窗	,	和	风	是	扇形	这	火焰	!

爆炸的冲击力震碎了窗户,风助长了火势!

" [ðə; ði] [flɔːr] [ɪz] ['skɔːrtʃɪŋ] [bɪ'niːθ] [jʊr; jər] [fiːt] , [ðə; ði] [wɔːlz] [ɑːr; ər] [ə'bleɪz] ,

"	The	floor	is	scorching	beneath	your	feet	,	the	walls	are	ablaze	,
"	这	地面	是	灼热	下面	你的	脚	,	这	墙壁	是	燃烧	,

“脚下的地板滚烫,墙壁燃起熊熊烈火,

[tʌŋz] [ʌv; əv] [fleɪm] [ɑːr; ər] ['lɪkɪŋ] [æt; ət] ['preʃəs] [bɑːksɪz][ʌv; əv] [məˌtɪri'ɛl] !

tongues	of	flame	are	licking	at	precious	boxes	of	matériel	!
舌头	的	火焰	是	舔舐	在	宝贵的	盒子	的	物料	!

火焰舔舐着珍贵的物资箱!

[θɪŋk] , ['mɪstər] . ['pɛtɪˌgruː] !

Think	,	Mr	.	Pettigrew	!
思考	,	先生	.	佩蒂格鲁	!

想想吧,佩蒂格鲁先生!

[θɪŋk] [hɑːrd] !

Think	hard	!
思考	难的	!

好好想想!

['meni] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [mʌtʃ] ['væljuəb(ə)l] ['prɑːpərti] [dɪ'pend] [ɑːn][jʊr; jər][prɑːmpt]['ækʃ(ə)n] .

Many	lives	and	much	valuable	property	depend	on	your	prompt	action	.
许多	生活	和	很多	有价值的	财产	依赖	在	你的	迅速的	行动	.

许多生命和大量宝贵财产都取决于您的及时行动。

[wʌt] [duː][juː; jʊ][duː] ?

What	do	you	do	?
什么	做	你	做	?

你做什么工作?

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [jʊr; jər][hænd][mʌst; məst] [siːk] ?

What	is	the	first	thing	your	hand	must	seek	?
什么	是	这	第一的	事物	你的	手	必须	寻找	?

你的手首先要寻找的是什么?

" [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][wɔːrm] , [bʌt; bət][ə; eɪ][koʊld] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] ['mɔɪsnd] ['piːtər] ['pɛtiˌgruːz] [braʊ]
" The room was warm , but a cold perspiration moistened Peter Pettigrew's brow
" 这 房间 曾是 温暖的 , 但 一个 寒冷的 汗 湿润 彼得 佩蒂格鲁的 眉头
.
:
·

房间很暖和，但彼得·佩迪鲁的额头上却渗出了冷汗。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [rəʊvd] , [hɪz; ɪz]['kɑːlər] ['stræŋgld] [hɪm; ɪm] .
His eyes roved , his collar strangled him .
他的 眼睛 漫游 , 他的 衣领 被勒死 他 .

他的目光四处游移，衣领勒得他喘不过气来。

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][wɑːd][ʌv; əv]['kɑːt(ə)n] .
His tongue was a wad of cotton .
他的 舌头 曾是 一个 瓦德 的 棉布 .

他的舌头像一团棉花。

" [waɪ] — [ɜːr; ər] — " [hiː; hi] ['mʌtəd] ['fiːvərɪʃli] .
" Why — er — " he muttered feverishly .
" 为什么 — 呃 — " 他 低声说道 狂热地 .

"为什么——呃——"他焦急地低声说道。

" [rɔːŋ] !
" Wrong !
" 错误的 !

"错误的！

" ['sɑːrdʒənt] - [siːzd] [ðə; ði][wɜːrd] , ['wɜːrid] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['teriər] ['wʌrɪs] [ə; eɪ] ['rʌbər]
" Sergeant McCurdle seized the word , worried it as a terrier worries a rubber
" 军士 - 查获 这 单词 , 担心 它 作为 一个 梗犬 担忧 一个 橡皮
[boʊn] .
bone .
骨 .

"麦克柯德尔中士抓住了这个词，像梗犬啃橡胶骨头一样啃咬着它。"

" ['nevər] ['waɪər] !
" Never wire !
" 绝不 金属丝 !

"绝不使用电线！"

['waɪər][ɪz][ðə; ði][læst] [θɪŋ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [tʌtʃ] , ['pɛtɪˌgruː] .
Wire is the last thing you should touch , Pettigrew .
金属丝 是 这 最后的 事物 你 应该 触碰 , 佩蒂格鲁 .

佩蒂格鲁，你最不应该碰的东西就是电线。

['ʌndər] [kən'dɪʃ(ə)nz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊz] [dɪ'skraɪbd] , ['waɪər] [wʊd] [biː; bi] ['meltɪŋ] - [hɑːt] .
Under conditions such as those described , wire would be melting - hot .
在下面 状况 这样的 作为 那些 描述 , 金属丝 会 是 融化 - 热的 .

在上述条件下，电线会变得非常热，几乎要熔化。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bɜːrn][ðə; ði] [fleʃ] [ɔːf][jʊr; jər][boʊnz] !
It would burn the flesh off your bones !
它 会 烧伤 这 肉 离开 你的 骨头 !

它会把你的皮肉都烧掉！

" [noʊ] — " [hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['smɔːlər] [mæn] [dɪs'deɪnfəli] — " [noʊ] , ['mɪstər] . ['pɛtɪˌgruː] ,
" No — " He stared at the smaller man disdainfully — " No , Mr . Pettigrew ,
" 不 — " 他 凝视 在 这 较小的 男人 轻蔑地 — " 不 , 先生 . 佩蒂格鲁 ,

"不——"他轻蔑地盯着个子矮小的男人——"不，佩蒂格鲁先生，

[aɪ] [fɪr] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][noʊ][juːz][ɪn][æn; ən][ɪ'mɜːrdʒənsi][ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] .

I	fear	you	would	be	of	no	use	in	an	emergency	of	this	nature	.
我	害怕	你	会	是	的	不	使用	在	一个	紧急情况	的	这	自然	.

恐怕在这种紧急情况下你帮不上什么忙。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [ɪn] [ðɪs] [gruːp] .

As	a	matter	of	fact	,	I	don't	think	you	belong	in	this	group	.
作为	一个	事情	的	事实	,	我	不	思考	你	属于	在	这	团体	.

事实上，我认为你不应该属于这个群体。

[sʌm; səm][men] , ['pɛtɪˌgruː] , ['sɪmpli] [dəunt][fɪt] .

Some	men	,	Pettigrew	,	simply	don't	fit	.
一些	男人	,	佩蒂格鲁	,	简单地	不	合身	.

佩蒂格鲁，有些人就是格格不入。

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

You	seem	to	be	one	of	them	.
你	似乎	到	是	一	的	他们	.

你似乎也是其中之一。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][drɑːp][aʊt] ?

Why	don't	you	drop	out	?
为什么	不	你	降低	出去	?

你为什么不退学呢?

[tɜːrn][ɪn][jʊr; jər]['juːnɪfɔːrm][ænd; ənd]['entər][sʌm; səm] ['ʌðər] [brænʧ] [ʌv; əv][sə'vɪliən] ['sɜːrvɪs] ?

Turn	in	your	uniform	and	enter	some	other	branch	of	civilian	service	?
转动	在	你的	制服	和	进入	一些	其他	分支	的	平民	服务	?

交出制服，转行到其他文职部门工作?

[kæn'tiːn] [wɜːrk] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɔːr] ['nɪtɪŋ] ['swetərz] — ?

Canteen	work	,	for	instance	,	or	knitting	sweaters	—	?
食堂	工作	,	为了	实例	,	或者	针织	毛衣	—	?

例如食堂工作，或者织毛衣——?

" ['sʌmwʌn] [bɪ'haɪnd]['piːtər] ['pɛtɪˌgruː] ['titəd] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌn] [els] ['mʌtəd] , " [ðæts] [raɪt]

"	Someone	behind	Peter	Pettigrew	tittered	,	and	someone	else	muttered	,	"	That's	right
"	某人	在后面	彼得	佩蒂格鲁	窃笑	,	和	某人	别的	低声说道	,	"	那就是	正确的

!

!
!

彼得·佩迪鲁身后有人窃笑，另一个人低声说道："没错！"

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][kɑːnt][duː][ə; eɪ]['mænz][wɜːrk][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] — " ['piːtɜ˞z] ['loʊər][lɪp] ['trembld] ,

If	a	man	can't	do	a	man's	work	he	ought	to	—	"	Peter's	lower	lip	trembled	,
如果	一个	男人	不能	做	一个	男人的	工作	他	应该	到	—	"	彼得的	降低	唇	颤抖	,

"如果一个人不能做男人的工作，他就应该——"彼得的下唇颤抖着，

[ænd; ənd][ðə; ði]['stɔːlwərt] ['fɪgjər] [ʌv; əv]['sɑːrdʒənt] - [dɑːnst] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	the	stalwart	figure	of	Sergeant	McCurdle	danced	before	his	eyes	.
和	这	坚定的	数字	的	军士	-	跳舞	前	他的	眼睛	.

麦克柯德尔中士魁梧的身影在他眼前翩翩起舞。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['dɔːgɪdli] .

He	shook	his	head	doggedly	.
他	摇晃	他的	头	顽强地	.

他固执地摇了摇头。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət][aɪ][laɪk] [ðɪs] [wɜːrk] , ['sɑːrdʒənt] .

"	But	—	but	I	like	this	work	,	Sergeant	.
"	但	—	但	我	喜欢	这	工作	,	军士	.

"但是——但是我喜欢这份工作，中士。"

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [er] [reɪd] ['wɔːrdn] .

I	want	to	be	an	Air	Raid	Warden	.
我	想	到	是	一个	空气	袭击	典狱长	.

我想成为一名防空警报员。

" - [ʃrʌg] [wʌz; wəz] ['eləkwənt] .

"	McCurdle's	shrug	was	eloquent	.
"	-	耸肩	曾是	雄辩	.

麦克柯德尔耸了耸肩，意味深长。

" [wel] , [its] ['ʌŋk(ə)l]['sæmz] ['hedeɪk] .

"	Well	,	it's	Uncle	Sam's	headache	.
"	出色地	,	它是	叔叔	山姆的	头痛	.

“嗯，那是山姆大叔的麻烦事。”

[ɪf] [juː; jʊ][pər'sɪst][ɪn] ['weɪstɪŋ] [ðə; ðɪ] ['gʌvɝnmənts] [taɪm][ænd; ənd] ['mʌni] , [aɪ][kɑːnt] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] .

If	you	persist	in	wasting	the	government's	time	and	money	,	I	can't	prevent	it	.
如果	你	坚持	在	浪费	这	政府的	时间	和	钱	,	我	不能	防止	它	.

如果你继续浪费政府的时间和金钱，我也无能为力。

" [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hiː; hi] [sed] , " [ðæts] [ɔːl][fɔːr; fər] [tə'naɪt] , [foʊks] .

"	To	the	others	he	said	,	"	That's	all	for	tonight	,	folks	.
"	到	这	其他的	他	说	,	"	那就是	全部	为了	今晚	,	各位	.

他对其他人说：“各位，今晚就到这里了。”

[wɪə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['præktɪs] ['blækaʊt] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [rɪ'membər] .

We're	having	a	practice	blackout	at	midnight	,	remember	.
是	拥有	一个	实践	停电	在	午夜	,	记住	.

记住，我们将在午夜进行一次模拟停电演练。

['sɪti] - [waɪd] .

City	-	wide	.
城市	-	宽的	.

全市。

['evri] ['wɔːrdn] [mʌst; məst][biː; bi][æt; ət][hɪz; ɪz][poʊst][baɪ] [ðen] .

Every	Warden	must	be	at	his	post	by	then	.
每一个	典狱长	必须	是	在	他的	邮政	经过	然后	.

届时所有狱警都必须到岗。

[juː; jʊ][ɔːl] [noʊ] [wer] [jʊr; jər][loʊ'keɪʃənz][ɑːr; ər] ?

You	all	know	where	your	locations	are	?
你	全部	知道	在哪里	你的	地点	是	?

你们都知道自己的位置在哪里吗?

[ɔːl] [raɪt] — [hɑːp][tuː; tə] - [ɪm] !

All	right	—	hop	to	'	em	!
全部	正确的	—	跳	到	-	呃	!

好——快去追他们!

[eɪ] ?

Eh	?
嗯	?

嗯?

[wʌt] ?

What	?
什么	?

什么?

[oʊ] , [juː; jʊ] [ə'gen] , ['pɛtɪˌgruː] ?

Oh	,	you	again	,	Pettigrew	?
哦	,	你	再次	,	佩蒂格鲁	?

哦，又是你，佩蒂格鲁?

[wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] [naʊ] ? "
Well , what do you want now ? "
出色地， 什么 做 你 想 现在 ？ "

那你现在又想要什么?

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜːr] , " [sed] ['piːtər] ['miːkli] , " [bʌt; bət] — [wʌt] [wʌz; wəz][maɪ] [mis'teik] ?
" Excuse me , sir , " said Peter meekly , " but — what was my mistake ?
" 原谅 我 ，先生 ，" 说 彼得 温顺地 ，" 但 — 什么 曾是 我的 错误 ?

“对不起，先生，”彼得怯生生地说，“可是——我做错了什么？”

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ðiː][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] ? "
What was the first thing I should have done ? "
什么 曾是 这 第一的 事物 我 应该 有 完毕 ？ "

我当时应该做的第一件事是什么?

" [dʌn] ? " ['θʌndəd] ['sɑːrdʒənt] - .
" Done ? " thundered Sergeant McCurdle .
" 完毕 ？ " 雷鸣 军士 - .

“完了吗？”麦克柯德尔中士怒吼道。

" [waɪ] , ['eni] [fuːl] [noʊz] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] — [ɜːr; ər] — [ɜːr; ər] — " [hɪz; ɪz] [braʊz] ['fɜːroʊd] ,
" Why , any fool knows you should have — er — er — " His brows furrowed ,
" 为什么 ，任何 傻子 知道 你 应该 有 — 呃 — 呃 — " 他的 眉毛 沟壑 ，
[ðen] [klɪrd] [mɪ'rækjələsli] .
then cleared miraculously .
然后 已清除 奇迹般地 .

“为什么，任何傻瓜都知道你应该——呃——呃——”他的眉头皱了起来，然后奇迹般地舒展开来。

" [dəunt][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][duː][jʊr; jər] ['θɪŋkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['pɛtɪˌgruː] !
" Don't try to make me do your thinking for you , Pettigrew !
" 不 尝试 到 制作 我 做 你的 思维 为了 你 ， 佩蒂格鲁 !

“别想让我替你思考，佩蒂格鲁！”

[ðæts] [jʊr; jər] [ə'saɪnmənt] , [nɑːt][maɪn] .
That's your assignment , not mine .
那就是 你的 任务 ，不是 矿 .

那是你的任务，不是我的。

[θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .
Think it out .
思考 它 出去 .

仔细想想。

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] [juːv] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [kə'rekt] ['ænsər] [baɪ]['aʊər; ɑːr][nekst] ['miːtɪŋ] .
And see that you've arrived at the correct answer by our next meeting .
和 看 那 你已经 到达的 在 这 正确的 回答 经过 我们的 下一个 会议 .

请确保在下次会议前得出正确答案。

[ɔːl] [raɪt] — [klæs] [dɪs'mɪst] ! "
All right — class dismissed ! "
全部 正确的 — 班级 解雇 ! "

好了——下课!

" [noʊ][hoʊz] , " [sed] ['piːtər] ['pɛtɪˌgruː] [tuː; tə][hɪm'self] , " [noʊ][sænd][ɔːr]['saɪrən][ɔːr] ['telɪfoʊn] .
" No hose , " said Peter Pettigrew to himself , " no sand or siren or telephone .
" 不 软管 ，" 说 彼得 佩蒂格鲁 到 他自己 ，" 不 沙 或者 警笛 或者 电话 .

“没有水管，”彼得·佩蒂格鲁自言自语道，“没有沙子，没有警报器，也没有电话。”

['faɪər] ['spredɪŋ] ['ræpɪdli] .
Fire spreading rapidly .
火 传播 快速 .

火势迅速蔓延。

['werhaʊs] [ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ɪn'flæməb(ə)l] [sə'plaɪz] — [oʊ] , [its] [noʊ][juːz] !

Warehouse	**is**	**filled**	**with**	**inflammable**	**supplies**	**—**	**Oh**	**,**	**it's**	**no**	**use**	**!**
仓库	是	已填	和	易燃	补给品	—	哦	,	它是	不	使用	!

仓库里堆满了易燃物品——哦，没用了！

- [wʌz; wəz] [raɪt] .

McCurdle	**was**	**right**	**.**
-	曾是	正确的	.

麦克柯德尔是对的。

[aɪ] [ges] [aɪm][dʒʌst][ə; eɪ] — [ə; eɪ]['mɪsfɪt] !

I	**guess**	**I'm**	**just**	**a**	**—**	**a**	**misfit**	**!**
我	猜测	我是	只是	一个	—	一个	格格不入	!

我猜我就是个——一个格格不入的人！

" [ðə; ði][læst][wɜːrd] [keɪm] [aʊt] " - , " ['pʌŋktʃueɪtɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

"	**The**	**last**	**word**	**came**	**out**	**"**	**mzzglmmp**	**,**	**"**	**punctuated**	**,**	**as**	**it**	**was**	**,**
"	这	最后的	单词	来了	出去	"	-	,	"	标点符号	,	作为	它	曾是	,

最后一个词是“mzzglmmp”，带有标点符号。

[baɪ] ['sʌmθɪŋ] [sə'spɪʃəsli] [ə'kɪn][tuː; tə][ə; eɪ] [saɪ] . . . [ɔːr][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] .

by	**something**	**suspiciously**	**akin**	**to**	**a**	**sigh**	**.**	**.**	**.**	**or**	**a**	**sob**	**.**
经过	某物	可疑地	类似的	到	一个	叹	.	.	.	或者	一个	哭泣	.

发出一种很像叹息……或抽泣的声音。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['estɪmeɪtɪd] ['toʊt(ə)l][ʌv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] ['θaʊz(ə)nd] [ˌvɑːlən'tɪr] [er]

There	**is**	**an**	**estimated**	**total**	**of**	**two**	**hundred**	**and**	**sixty**	**thousand**	**volunteer**	**Air**
那里	是	一个	估计的	全部的	的	二	百	和	六十	千	志愿者	空气

[reɪd] ['wɔːdnz] [naʊ] ['treɪnɪŋ] [fɔːr; fər][sə'vɪliən] [dɪ'fens] ['duːti][ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .

Raid	**Wardens**	**now**	**training**	**for**	**civilian**	**defense**	**duty**	**in**	**the**	**United**	**States**	**.**
袭击	狱警	现在	训练	为了	平民	防御	责任	在	这	团结的	各州	.

据估计，目前美国共有26万名志愿防空警报员正在接受训练，以履行民防职责。

[ʌv; əv] [ðɪs] ['nʌmbər] , [ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [naɪn] ['θaʊz(ə)nd] ,

Of	**this**	**number**	**,**	**about**	**two**	**hundred**	**and**	**fifty**	**-**	**nine**	**thousand**	**,**
的	这	数字	,	关于	二	百	和	五十	-	九	千	,

其中约有25.9万人，

[naɪn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] - [naɪn][hæd; həd] ['greɪtər] ['æptɪtuːd] [fɔːr; fər][ðer; ðər][dʒɑːbz][ðæn; ðən]

nine	**hundred**	**and**	**ninety**	**-**	**nine**	**had**	**greater**	**aptitude**	**for**	**their**	**jobs**	**than**
九	百	和	九十	-	九	有	更大的	能力倾向	为了	他们的	工作	比

[dɪd]['piːtər] ['pɛtɪˌgruː] .

did	**Peter**	**Pettigrew**	**.**
做过	彼得	佩蒂格鲁	.

999 个人比彼得·佩蒂格鲁更适合自己的工作。

[tuː] [straɪks] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [ɑːn] [ðɪs] [ʌn'hæpi] [tʃaɪld][ʌv; əv] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,

Two	**strikes**	**had**	**been**	**called**	**on**	**this**	**unhappy**	**child**	**of**	**misfortune**	**,**
二	罢工	有	到过	称为	在	这	不开心	孩子	的	不幸	,

这个不幸的孩子已经遭遇了两次打击。

[ænd; ənd][ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l]['ʌmpaɪərz][ɑːrm][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['raɪzɪŋ][ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] ,

and	**the**	**Celestial**	**Umpire's**	**arm**	**was**	**already**	**rising**	**on**	**the**	**third**	**,**
和	这	天体	裁判的	手臂	曾是	已经	上升	在	这	第三	,

天上的裁判已经举起了手臂，判罚第三局。

[wen] ['piːtər] [weɪld] ['entrəns] ['ɪntuː] [ðɪs] [mæd][wɜːrld] .

when	**Peter**	**wailed**	**entrance**	**into**	**this**	**mad**	**world**	**.**
什么时候	彼得	哀嚎	入口	进入	这	疯狂的	世界	.

当彼得哀嚎着进入这个疯狂的世界。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv] ['mænhʊd] ['piːtər] ['pɛtɪˌgruː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

To	begin	with	,	as	a	specimen	of	manhood	Peter	Pettigrew	was	a
到	开始	和	,	作为	一个	标本	的	男子气概	彼得	佩蒂格鲁	曾是	一个

['wɑːʃaʊt] .

washout	.
冲刷	.

首先，从男性特征来看，彼得·佩蒂格鲁完全是个失败者。

[pædɪd] ['ʃəuldəz] [helpt] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] ['spɪndlɪŋ] [freɪm] [ænd; ənd] [bɪlt] - [ʌp] [hiːlz] ['ædɪd] [ə; eɪ]

Padded	shoulders	helped	conceal	his	spindling	frame	and	built	-	up	heels	added	a
带衬垫	肩膀	帮助	隐藏	他的	纺锤	框架	和	建造	-	向上	高跟鞋	额外	一个

['fjuːt(ə)l] [ɪntʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'mɪnjətɪv] ['stætʃər] ,

futile	inch	to	his	diminutive	stature	,
徒劳	英寸	到	他的	小字	身材	,

垫肩有助于掩盖他瘦弱的身材，而加厚的鞋跟也徒劳地让他矮小的身高增加了一英寸。

[bʌt; bət][noʊ][eɪdz] , [mə'kænɪk(ə)l][ɔːr][sɑːr'tɔːriəl] , [kʊd; kəd]['evər] [rɪ'muːv] [ðə; ði][ə'niːmɪk]['pælər]

but	no	aids	,	mechanical	or	sartorial	,	could	ever	remove	the	anemic	pallor
但	不	艾滋病	,	机械的	或者	服装	,	可以	曾经	消除	这	贫血	苍白

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][kəm'plekʃ(ə)n] ,

from	his	complexion	,
从	他的	肤色	,

但是，无论是机械手段还是服饰，都无法消除他脸上苍白的肤色。

[lend] [dɪ'stɪŋkʃn] [tuː; tə][æn; ən] [ʌn'ruːli] [fʌz] [ʌv; əv] ['tæfi] - ['kʌlərd] [her] ,

lend	distinction	to	an	unruly	fuzz	of	taffy	-	colored	hair	,
借	区别	到	一个	不羁	模糊	的	太妃糖	-	有色	头发	,

使蓬乱的太妃糖色头发显得别具一格，

[ɔːr] [klenz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'θetɪk] ['wɪstflnəs] [wɪtʃ] ['mɪrərd] [hɪz; ɪz][ˌpɜːrsə'næləti] .

or	cleanse	his	eyes	of	the	pathetic	wistfulness	which	mirrored	his	personality	.
或者	洁净	他的	眼睛	的	这	可怜的	怅惘	哪个	镜像	他的	性格	.

或者洗去他眼中那反映他性格的悲怆的忧伤。

['piːtɜ-z] ['fɪzɪk(ə)l] ['kaʊntərpɑːrt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['foʊtoʊ] ['leɪbld] [bɪ'fɔːr] [ɪn][ðə; ði] " [biː; bi] [strɔːŋ] [laɪk]

Peter's	physical	counterpart	was	the	photo	labelled	Before	in	the	"	BE	STRONG	LIKE
彼得的	身体的	对应物	曾是	这	照片	标签	前	在	这	"	是	强的	喜欢

[ˌem 'iː] !

ME	!
我	!

彼得的实体对应物是"像我一样坚强！"中标记为"之前"的照片。

" [ædz] .

"	ads	.
"	广告	.

"广告。

[mɔːr'oʊvər] , ['piːtər][wʌz; wəz] [ʃaɪ] .

Moreover	,	Peter	was	shy	.
而且	,	彼得	曾是	害羞的	.

此外，彼得性格腼腆。

['terəbli] , ['hɔːrəbli] , [ˌɪnkən'siːvəbli] [ʃaɪ] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wɔːkt] , [swæm]

Terribly	,	horribly	,	inconceivably	shy	of	everything	and	anything	that	walked	,	swam
可怕	,	糟糕透了	,	难以想象	害羞的	的	一切	和	任何事物	那	步行	,	游泳

, [ɔːr] [fluː] [ɑːn] ,

,	or	flew	on	,
,	或者	飞翔	在	,

极其、极其、难以置信地害怕一切会走、会游、会飞的东西。

['ʌndər] , [ɔːr] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

under	**,**	**or**	**above**	**the**	**surface**	**of**	**the**	**earth**	**.**
在下面	,	或者	多于	这	表面	的	这	地球	.

地球表面之下，或地球表面上方。

[hiː; hi] [gʌlpt] [wen] [hiː; hi] [tɔːkt] ,

He	**gulped**	**when**	**he**	**talked**	**,**
他	吞咽	什么时候	他	谈话	,

他说话时会不自觉地咽口水。

[ænd; ənd]['nevər] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] ['laʊdər][ðæn; ðən][ə; eɪ]['tɪmɪd] [bliːt] .

and	**never**	**raised**	**his**	**voice**	**to**	**a**	**degree**	**louder**	**than**	**a**	**timid**	**bleat**	**.**
和	绝不	提高	他的	嗓音	到	一个	程度	更大声	比	一个	胆小	咩咩叫	.

他说话的声音从来没有超过胆怯的咩咩声。

[st'reɪndʒəz] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] . . . [ə'kweɪntəns] [ɪm'bærəst] [hɪm; ɪm] . . . [ænd; ənd][hiː; hi]

Strangers	**frightened**	**him**	**.**	**.**	**.**	**acquaintances**	**embarrassed**	**him**	**.**	**.**	**.**	**and**	**he**
陌生人	害怕	他	.	.	.	熟人	尴尬的	他	.	.	.	和	他

[hæd; həd][noʊ] [frendz] .

had	**no**	**friends**	**.**
有	不	朋友们	.

陌生人让他害怕……熟人让他尴尬……他没有朋友。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['evri] [hjuː][ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnboʊ] [wen] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['noʊtɪst] [baɪ] ['membər] [ʌv; əv]

He	**turned**	**every**	**hue**	**of**	**the**	**rainbow**	**when**	**so**	**much**	**as**	**noticed**	**by**	**members**	**of**
他	转向	每一个	色调	的	这	彩虹	什么时候	所以	很多	作为	注意到	经过	成员	的

[ðə; ði] [fer] [seks] ,

the	**fair**	**sex**	**,**
这	公平的	性别	,

他只要被女性注意到，就会立刻变脸，五颜六色，就像彩虹一样。

[ænd; ənd] [eɪt] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ˌkæfə'tɪriːəz][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði] [dred] [tæsk][ʌv; əv] ['ɔːrdərɪŋ]

and	**ate**	**always**	**in**	**cafeterias**	**in**	**order**	**to**	**avoid**	**the**	**dread**	**task**	**of**	**ordering**
和	吃	总是	在	自助餐厅	在	命令	到	避免	这	恐惧	任务	的	订购

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['weɪtrəs] .

from	**a**	**waitress**	**.**
从	一个	女服务员	.

他总是去食堂吃饭，以避免向服务员点餐的可怕任务。

[hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf][wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ] [maɪt] [ɪk'spekt] ;

His	**position**	**in**	**life**	**was**	**just**	**what**	**you**	**might**	**expect**	**;**
他的	位置	在	生活	曾是	只是	什么	你	可能	预计	;

他的社会地位正如你所预料的那样；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ɪ'mædʒɪnəbl][kɑːg][ɪn][æn; ən][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][soʊ][hjuːdʒ] [ðæt] [tuː; tə][ɔːl]

he	**was**	**the**	**smallest**	**imaginable**	**cog**	**in**	**an**	**organization**	**so**	**huge**	**that**	**to**	**all**
他	曾是	这	最小	可以想象的	齿轮	在	一个	组织	所以	巨大的	那	到	全部

[seɪv] [hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] ['klerɪkl] [kəm'pænjənz] [hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət] [ə'nʌðər] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði]

save	**his**	**immediate**	**clerical**	**companions**	**he**	**was**	**but**	**another**	**name**	**on**	**the**
节省	他的	即时	文员	同伴	他	曾是	但	其他	姓名	在	这

['peɪroʊl] .

payroll	**.**
工资单	.

在一个如此庞大的组织中，他只是最小的齿轮之一，除了他直接的文职同事之外，对其他人来说，他只不过是工资单上的一个名字而已。

[hiː; hi] [ɜːrnd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [iːt] [ænd; ənd]['vɪzɪt][ə; eɪ] ['θiːətər] [wʌns][ə; eɪ] [wiːk]

He	earned	enough	to	live	and	eat	and	visit	a	theatre	once	a	week
他	获得	足够的	到	居住	和	吃	和	访问	一个	剧院	一次	一个	星期

[ænd; ənd] [səˈpɔːrt] [ə; eɪ]['sekənd]['kʌz(ə)n][ɪn]['ɔːrəgən] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

and	support	a	second	cousin	in	Oregon	whom	he	had	never	seen	in	his	life	,
和	支持	一个	第二	表哥	在	俄勒冈州	谁	他	有	绝不	已见	在	他的	生活	,

他挣的钱足够维持生活、吃饭、每周去看一次戏，还能供养一位住在俄勒冈州、他一辈子都没见过面的远房表亲。

[bʌt; bət] [huːz] [dɪˈmændɪŋ] ['letərz] [θruː] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] ['frenzi] [ʌv; əv] [ˌɑːblɪˈgeɪʃn] .

but	whose	demanding	letters	threw	him	into	a	perfect	frenzy	of	obligation	.
但	谁	要求	信件	扔	他	进入	一个	完美的	狂热	的	义务	.

但她那些要求苛刻的信件却让他陷入了深深的义务感之中。

[hiː; hi] [drest] ['soʊbərli] , [let] ['sʌbweɪ] [gɑːrdz] [ʃʌv] [hɪm; ɪm] [əˈraʊnd] [wɪˈðaʊt] ['proʊtest] ,

He	dressed	soberly	,	let	subway	guards	shove	him	around	without	protest	,
他	穿着	清醒地	,	让	地铁	守卫	推	他	大约	没有	反对	,

他衣着朴素，任由地铁保安人员推搡，也毫无抗拒。

[ænd; ənd] [pərˈmɪtɪd] [hɪmˈself] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['haɪli] [ɪnˈtɑːksɪkənt][ðæn; ðən][æn; ən] [əˈkeɪʒən(ə)l]

and	permitted	himself	nothing	more	highly	intoxicant	than	an	occasional
和	允许	他自己	没有什么	更多的	高度	醉人	比	一个	偶然

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['zɪpər] .

Dr	.	Zipper	.
博士	.	拉链	.

他只允许自己偶尔喝一杯 Dr. Zipper 汽水，除此之外，他不会喝任何其他更烈的饮料。

[ðʌs] ['piːtər] ['pɛtɪˌgruː] .

Thus	Peter	Pettigrew	.
因此	彼得	佩蒂格鲁	.

彼得·佩蒂格鲁就是这样。

[ɔːr] [ðʌs] , [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['ækjərət] ,

Or	thus	,	to	be	more	accurate	,
或者	因此	,	到	是	更多的	准确的	,

或者更准确地说，

[ðə; ði]['piːtər] ['pɛtɪˌgruː] [huː] [slɪpt] [hɪz; ɪz] [briːf] [ænd; ənd] [ˌʌnəbˈtruːsɪv] [wei] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['pʌblɪk]

the	Peter	Pettigrew	who	slipped	his	brief	and	unobtrusive	way	before	the	public
这	彼得	佩蒂格鲁	WHO	滑倒了	他的	简短的	和	不引人注目	方式	前	这	民众

[aɪ] .

eye	.
眼睛	.

彼得·佩蒂格鲁以短暂而低调的方式出现在公众视野中。

[bʌt; bət] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] ['piːtər] ['pɛtɪˌgruː] !

But	—	there	was	another	Peter	Pettigrew	!
但	—	那里	曾是	其他	彼得	佩蒂格鲁	!

但是——还有另一个彼得·佩迪鲁！

[æn; ən] [ˌʌnˈnoʊn] [ænd; ənd] [ˌʌnsəˈspektɪd] ['piːtər] ['pɛtɪˌgruː] [ɪn] [huːz] [veɪnz] ['reɪst] [ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv]

An	unknown	and	unsuspected	Peter	Pettigrew	in	whose	veins	raced	the	fire	of
一个	未知	和	意想不到的	彼得	佩蒂格鲁	在	谁	静脉	比赛	这	火	的

['hɪroʊz] ,

heroes	,
英雄	,

一个默默无闻、不为人知的彼得·佩迪鲁，他体内流淌着英雄的火焰。

[bɪˈhaɪnd] [huːz] [maɪld][ænd; ənd] ['tɔːni] [aɪz] [bəːnd] ['slʌmbɚɪŋ] [vɔlˈkeɪnəuz] .

behind	whose	mild	and	tawny	eyes	burned	slumbering	volcanoes	.
在后面	谁	温和的	和	黄褐色	眼睛	烧伤	沉睡	火山	.

他那双温和的棕褐色眼睛背后，燃烧着沉睡的火山。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] — [ðə; ði] ['læfɪŋ] , ['tɔ:ntɪŋ] , ['derɪŋ] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv] ['dɛrɪŋ] - [du:] —
This was the man — the laughing , taunting , daring champion of derring - do —
这 曾是 这 男人 — 这 笑 , 嘲讽 , 大胆 冠军 的 冒险精神 - 做 —
[hu:m] ['pi:tər] [dri:md] [hɪm'self][tu:; tə][bi:; bi] .
whom Peter dreamed himself to be .
谁 彼得 梦见 他自己 到 是 .

这就是彼得梦想成为的那种人——一个爱笑、爱嘲讽、敢于冒险的勇士。

[ə; eɪ] ['kwestɪŋ] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [θju:z] [ʌv; əv] [sti:l] [ænd; ənd]['ædʒ(ə)l][maɪnd][ænd; ənd] [tʌŋ] [ʌv; əv]
A questing knight with thews of steel and agile mind and tongue of
一个 探索 骑士 和 那些 的 钢 和 敏捷 头脑 和 舌头 的
['reɪpiər][wɪt] .
rapier wit .
细剑 有 .

一位身怀钢铁之刃、思维敏捷、口若悬河的冒险骑士。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [hu:m] ['pi:tər][wʌz; wəz] [wen] , [ɪn] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] ,
This was the man whom Peter was when , in dead of night ,
这 曾是 这 男人 谁 彼得 曾是 什么时候 , 在 死的 的 夜晚 ,

这就是彼得在深夜时所扮演的那个人：

[hɪz; ɪz] ['mi:gər] ['bɑ:di] ['tɔ:sɪŋ] ['restləsli] [ɑ:n] ['bʌntʃi] ['keɪpɑ:k] ,
his meagre body tossing restlessly on bunchy kapok ,
他的 微薄 身体 抛掷 躁动不安 在 一束束的 木棉 ,

他瘦弱的身躯在成簇的木棉上不安地翻来覆去，

[hɪz; ɪz] [ʌn'træmld] [soʊl] [roʊd][ðə; ði]['mædʒɪk] ['haɪweɪz] [ʌv; əv] [dri:m] - [wɜ:rld][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv]
his untrammeled soul rode the magic highways of Dream - world in search of
他的 奔放 灵魂 骑 这 魔法 高速公路 的 梦 - 世界 在 搜索 的
[dɑ:rk] [əd'ventʃər] .
dark adventure .
黑暗的 冒险 .

他那不受束缚的灵魂驰骋在梦境世界的魔法大道上，寻找黑暗的冒险。

[ðɪs] [mæn][wʌz; wəz]['pi:tər] [wen] , ['blæknəs] [ɪn'gʌlfɪŋ] [ə; eɪ] [li:n] , [tens] ['fɪgjər] ['streɪnɪŋ] ['fɔ:rwərd]
This man was Peter when , blackness engulfing a lean , tense figure straining forward
这 男人 曾是 彼得 什么时候 , 黑 吞噬 一个 倾斜 , 紧张 数字 紧张 向前
[ɪn][hɪz; ɪz] ['mu:vi] [si:t] ,
in his movie seat ,
在 他的 电影 座位 ,

这个人就是彼得，当时，黑暗吞噬了一个瘦削而紧张的身影，他正向前倾着身子坐在电影院的座位上。

['pi:tɜ-z] ['hʌŋgri] [hɑ:rt] ['fɑ:loʊd] [ə; eɪ] [ʃæft] [ʌv; əv]['sɪlvər] ['brɪliəns] [tu:; tə][aɪ'dentɪfaɪ][ɪt'self][wɪð; wɪθ]
Peter's hungry heart followed a shaft of silver brilliance to identify itself with
彼得的 饥饿的 心 随后 一个 轴 的 银 辉煌 到 确认 本身 和
[wət'evər] ['sɑ:ləteri][soʊl][wʌz; wəz][wɜ:rst] [bɪ'set] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'krəutʃɪŋ] ['fɔ:rsɪz][ʌv; əv]['i:v(ə)l] .
whatever solitary soul was worst beset by the encroaching forces of evil .
任何 孤 灵魂 曾是 最差 围困 经过 这 侵入 力量 的 邪恶的 .

彼得饥渴的心追随着一道银色的光芒，想要找到那个被邪恶势力侵蚀得最深的孤独灵魂。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][streɪndʒ] , [nu:] ['pi:tər] ['pɛtɪˌgru:] [hu:] [naʊ] ,
This was the strange , new Peter Pettigrew who now ,
这 曾是 这 奇怪的 , 新的 彼得 佩蒂格鲁 WHO 现在 ,

这就是那个陌生的、全新的彼得·佩迪鲁，他现在……

[ə; eɪ]['slɪvər][ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɔ:rweɪ] ,
a sliver of darkness in the shadow of a doorway ,
一个 银片 的 黑暗 在 这 阴影 的 一个 门口 ,

门口阴影里透出的一丝黑暗，

[naʊ] [smaɪld] [ænd; ənd] [həːld] [dɪˈfaɪəns] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈhɔːdz] [ʌv; əv] [foʊz] [əˈreɪnd] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] .

now	smiled	and	hurled	defiance	at	the	hordes	of	foes	arraigned	against	him	.
现在	微笑	和	投掷	蔑视	在	这	成群结队	的	敌人	提审	反对	他	.

现在他面带微笑，向指控他的大批敌人发出挑衅之声。

" [soʊ] ! " [hist] ['piːtər] ['mɑːkɪŋli] .

"	So	!	"	hissed	Peter	mockingly	.
"	所以	!	"	嘶嘶作响	彼得	嘲讽地	.

"哼！"彼得嘲讽地低声说道。

" [soʊ] !

"	So	!
"	所以	!

"所以！

[juː; jʊ] [θɪŋk] [juːd] [laɪk] [tuː; tə] [bloʊ] [ʌp] [ðə; ði] ['ɑːrməri] , [wʊd] [juː; jʊ] ?

You	think	you'd	like	to	blow	up	the	Armory	,	would	you	?
你	思考	你会	喜欢	到	吹	向上	这	军械库	,	会	你	?

你想炸毁军械库吗?

[wel] , [wiːl] [siː] [əˈbaʊt] [ðæt] , [juː; jʊ] ['dɜːrti] , ['sniːki] [oʊld] ['dʒæps] , [juː; jʊ] !

Well	,	we'll	see	about	that	,	you	dirty	,	sneaky	old	Japs	,	you	!
出色地	,	出色地	看	关于	那	,	你	肮脏的	,	狡猾的	老的	日本人	,	你	!

哼，咱们走着瞧，你们这些卑鄙狡猾的老日本佬!

[bɜrp] - [bɜrp] - [bɜrp] — " [hɪz; ɪz] [smɔːl] [freɪm] ['trembld] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] [æz; əz] [hiː; hi] [swept]

Brrrp	-	brrrp	-	brrrp	—	"	His	small	frame	trembled	with	excitement	as	he	swept
嘶嘶	-	brrrp	-	brrrp	—	"	他的	小的	框架	颤抖	和	激动	作为	他	扫荡

[ðə; ði] [greɪ] [striːt] [wɪð; wɪθ] [ɪˈmædʒɪneri] ['tɑːmi] - [gʌn] ['faɪər] — " [ðeəz; ðəz] [noʊ] [juːz] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər]

the	gray	street	with	imaginary	Tommy	-	gun	fire	—	"	there's	no	use	crying	for
这	灰色的	街道	和	假想	汤米	-	枪	火	—	"	有	不	使用	哭泣	为了

['mɜːrsi] [naʊ] !

mercy	now	!
怜悯	现在	!

"噗噗噗噗——"他瘦小的身躯兴奋地颤抖着，仿佛用汤姆逊冲锋枪扫射着灰色的街道——"现在哭着求饶也没用了！"

" [læft] ['piːtər] [traɪˈʌmfəntli] .

"	laughed	Peter	triumphantly	.
"	笑了	彼得	凯旋而归	.

彼得得意地大笑起来。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [əˈtækt] [juː ˈes] !

"	You	should	have	thought	of	that	before	you	attacked	us	!
"	你	应该	有	想法	的	那	前	你	遭到攻击	我们	!

"你们在攻击我们之前就应该想到这一点！"

[oʊ] , [its] [naɪvz] [naʊ] ?

Oh	,	it's	knives	now	?
哦	,	它是	刀具	现在	?

哦，现在是刀具了?

[noʊ] , [juː; jʊ] [dəunt] !

No	,	you	don't	!
不	,	你	不	!

不，你不需要!

[rɪˈmembər] [pɜːrl] ['hɑːrbər] !

Remember	Pearl	Harbor	!
记住	珍珠	港口	!

铭记珍珠港!

- — "
Brrrrrrp — "
- — "

嗡嗡嗡——"

" [kʌt] [aʊt] [ðæt] [dæmd] ['rækɪt] !
" Cut out that damned racket !
" 切 出去 那 该死的 球拍 !

"把那该死的噪音关掉！"

[stɑːp][ˌaɪ 'tiː] !
Stop it !
停止 它 !

住手!

" [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [vɔɪs] [ʃɪrd] [ə; eɪ] [pæθ] [θruː] ['piːtɜ-z] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] , ['diːlɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]
" The roaring voice sheared a path through Peter's concentration , dealing a sudden
" 这 咆哮 嗓音 剪切 一个 小路 通过 彼得的 专注 , 处理 一个 突然
[end][tuː; tə][hɪz; ɪz]['taɪni] ,
end to his tiny ,
结尾 到 他的 微小的 ,

"那咆哮的声音撕裂了彼得的专注，突然结束了他短暂的沉思，

['praɪvət]['drɑːmə] .
private drama .
私人的 戏剧 .

私人恩怨。

" [wʌt] [ðə; ði] [hel] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] , ['enihaʊ] ?
" What the hell do you think you're doing , anyhow ?
" 什么 这 地狱 做 你 思考 你是 正在做 , 无论如何 ?

你到底在干什么?

[huː] — [oʊ] ! [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] !
Who — Oh ! I might have known !
WHO — 哦 ! 我 可能 有 已知 !

哦！我早该想到的!

" ['oʊnli] [gluːm] [mæskt] [ðə; ði] [sɪk] ['mænt(ə)l][ʌv; əv] ['piːtɜ-z] ['krɪmz(ə)n] [ɪm'bærəsmənt] .
" Only gloom masked the sick mantle of Peter's crimson embarrassment .
" 仅有的 愁云 戴面具 这 生病的 地幔 的 彼得的 赤红 尴尬 .

只有阴郁掩盖了彼得羞愧难当的窘境。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ['ʃrɪvld] [tuː; tə][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['reɪz(ə)n] ,
His heart within him shriveled to the size of a raisin ,
他的 心 之内 他 干瘪 到 这 尺寸 的 一个 葡萄干 ,

他内心的那颗心萎缩得像颗葡萄干那么大。

[ænd; ənd] ['ledn] ['bʌtərflaɪz] ['flʌtəd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] .
and leaden butterflies fluttered in his stomach .
和 铅灰色 蝴蝶 飘动 在 他的 胃 .

他感觉胃里像是有铅灰色的蝴蝶在扑腾。

" [eɪtʃ] - [hə'loʊ] , ['sɑːrdʒənt] - , " [hiː; hi] ['ventʃərd] ['wiːkli] .
" H - hello , Sergeant McCurdle , " he ventured weakly .
" H - 你好 , 军士 - , " 他 冒险 弱 .

"你好，麦克柯德尔中士，"他虚弱地开口说道。

[ðə; ði]['ɑːrmi][mæn] , [mɔːr] ['fɪrsli] ['mɪlɪtənt][ðæn; ðən]['evər] ,
The Army man , more fiercely militant than ever ,
这 军队 男人 , 更多的 激烈地 好战分子 比 曾经 ,

这位军人比以往任何时候都更加好战。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][koʊlt] . - [æn; ən]['ʌgli] [lʌmp] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θaɪ] , [hɪz; ɪz][gæs][mæsk]['oʊvər][hɪz; ɪz]

with	his	Colt	.	44	an	ugly	lump	at	his	thigh	,	his	gas	mask	over	his
和	他的	小马	.	-	一个	丑陋的	块	在	他的	大腿	,	他的	气体	面具	超过	他的

['ʃoʊldər] ,

shoulder	,
肩膀	,

他大腿上肿起一个难看的柯尔特.44手枪，防毒面具挎在肩上。

[glɛəd] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌvɑːlən'tɪr] [mə'levələntli] .

glared	at	the	little	volunteer	malevolently	.
怒目而视	在	这	小的	志愿者	恶意地	.

他恶狠狠地瞪着那个小志愿者。

" [wʌt] [ɪn]['bleɪzɪz][ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [nɔɪz] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] , ['pɛtɪˌgruː] ?

"	What	in	blazes	is	the	meaning	of	all	this	noise	and	confusion	,	Pettigrew	?
"	什么	在	火焰	是	这	意义	的	全部	这	噪音	和	困惑	,	佩蒂格鲁	?

“佩蒂格鲁，这一切喧闹和混乱到底是什么意思？”

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] — ? "

Don't	you	know	—	?	"
不	你	知道	—	?	"

你难道不知道吗?

" [aɪ][wʌz; wəz] — [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [priː'tɛndɪŋ] , [sɜːr] , " [raɪðd] ['piːtər] .

"	I	was	—	I	was	just	pretending	,	sir	,	"	writhed	Peter	.
"	我	曾是	—	我	曾是	只是	假装	,	先生	,	"	扭动	彼得	.

“我——我只是在装模作样，先生，”彼得痛苦地说道。

" [priː'tɛndɪŋ] [wʌt] ?

"	Pretending	what	?
"	假装	什么	?

“假装什么？”

[priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [stiːm] [kə'laiəpi][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ?

Pretending	to	be	a	steam	calliope	or	something	?
假装	到	是	一个	蒸汽	卡利俄珀	或者	某物	?

假装自己是蒸汽风琴之类的东西?

['enihaʊ] , ['pɛtɪˌgruː] — " [ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [θɔːt] [strʌk] [ðə; ði][nɑːn] - [kɑːm] ; [hiː; hi] [skauld] [æt; ət]

Anyhow	,	Pettigrew	—	"	A	sudden	thought	struck	the	non	-	com	;	he	scowled	at
无论如何	,	佩蒂格鲁	—	"	一个	突然	想法	击	这	非	-	com	;	他	皱着眉头	在

[hɪz; ɪz] ['rɪstwɑːtʃ] .

his	wristwatch	.
他的	手表	.

总之，佩蒂格鲁——”一个念头突然闪过士官的脑海；他皱着眉头看了看自己的手表。

" [its] [tuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [twelv] !

"	It's	two	minutes	before	twelve	!
"	它是	二	分钟	前	十二	!

“还有两分钟就十二点了！”

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [stɪl] ['snuːpɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['ɑːrməri] ?

Why	are	you	still	snooping	around	the	Armory	?
为什么	是	你	仍然	窥探	大约	这	军械库	?

你为什么还在军械库附近转悠?

[waɪ] [ɑːnt] [juː; jʊ][æt; ət][jʊr; jər][poʊst] ? "

Why	aren't	you	at	your	post	?	"
为什么	不是	你	在	你的	邮政	?	"

你为什么没有在岗位上?

" [aɪ] — " [bɪ'gæn]['piːtər] .
" I — " began Peter .
" 我 — " 开始 彼得 .

“我——”彼得开口道。

" [aɪ] — "
" I — "
" 我 — "

“我-”

" ['nevər] [maɪnd] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] - .
" Never mind , " interrupted McCurdle .
" 绝不 头脑 , " 中断 - .

“没事了,”麦克柯德尔打断道。

" ['nevər] [maɪnd][ðə; ði]['æləˌbaɪz] , ['pɛtɪˌgruː] .
" Never mind the alibis , Pettigrew .
" 绝不 头脑 这 不在场证明 , 佩蒂格鲁 .

“别在意不在场证明，佩蒂格鲁。”

[ˌdɪsə'biːdiəns] [ʌv; əv]['ɔːrdərz][ɪn][æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] — [ðæts] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
Disobedience of orders in an emergency — that's enough for me !
不服从 的 订单 在 一个 紧急情况 — 那就是 足够的 为了 我 !

在紧急情况下违抗命令——这对我来说就足够了!

[juː; jʊ][kæn; kən][tɜːrn][ɪn][jʊr; jər]['juːnɪfɔːrm] [naʊ] !
You can turn in your uniform now !
你 能 转动 在 你的 制服 现在 !

你现在可以交还制服了!

[ænd; ənd] [ˌgʊd'baɪ] , ['mɪstər] . ['pɛtɪˌgruː] ! "
And goodbye , Mr . Pettigrew ! "
和 再见 , 先生 . 佩蒂格鲁 ! "

再见了，佩蒂格鲁先生!

" [biː] - [bʌt; bət] — " ['fɔːltəd] ['piːtər] .
" B - but — " faltered Peter .
" B - 但 — " 犹豫不决 彼得 .

“但……但是——”彼得结结巴巴地说。

" [ænd; ənd] , " [ə'pendɪd] ['sɑːrdʒənt] - , " [gʊd] ['rɪd(ə)ns] ! "
" And , " appended Sergeant McCurdle , " good riddance ! "
" 和 , " 附加 军士 - , " 好的 摆脱 ! "

“而且,”麦克柯德尔中士补充道,“真是个祸害!”

" [biː] - [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][maɪ][poʊst] , ['sɑːrdʒənt] ! " [weɪld] ['piːtər] .
" B - but this is my post , Sergeant ! " wailed Peter .
" B - 但 这 是 我的 邮政 , 军士 ! " 哀嚎 彼得 .

“可是，这是我的岗位，中士！”彼得哀嚎道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'saɪnd] [tuː; tə] [gɑːrd] [ðɪs] ['sektər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['traɪəl] ['blækaʊt] ! "
" I was assigned to guard this sector during the trial blackout ! "
" 我 曾是 分配 到 警卫 这 行业 期间 这 审判 停电 ! "

“试验性停电期间，我被指派守卫这个区域！”

" [waɪ] - [juː; jʊ] [wʌt] ?
" Y - you what ?
" 是 - 你 什么 ?

你……你说什么?

" [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [huːz] [vɔɪs] [krækt] [ɑːn][ə; eɪ]['dɪzməl] [noʊt] .
" This time it was McCurdle whose voice cracked on a dismal note .
" 这 时间 它 曾是 - 谁 嗓音 裂纹 在 一个 惨淡 笔记 .

“这一次，声音带着一丝悲凉的颤抖的是麦克柯德尔。”

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'saɪnd] [tuː; tə] [gɑːrd] [ðɪs] ['sektər] , [sɜːr] — "
" I was assigned to guard this sector , sir — "
" 我 曾是 分配 到 警卫 这 行业 , 先生 — "

“长官，我奉命守卫这个区域——”

" [dəunt] [rɪ'piːt] , ['pɛtɪˌgruː] !
" Don't repeat , Pettigrew !
" 不 重复 , 佩蒂格鲁 !

“别再重复了，佩蒂格鲁！”

" [ðə; ði]['bæfəld] ['tɔp'kik] [geɪv] [vent][tuː; tə][ə; eɪ][groʊn] .
" The baffled topkick gave vent to a groan .
" 这 困惑 踢腿 给予 发泄 到 一个 呻吟 .

“那记莫名其妙的高踢腿发出了一声呻吟。”

" [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .
" I heard you the first time .
" 我 听到 你 这 第一的 时间 .

“我第一次就听见了。”

[juː; jʊ] !
You !
你 !

你!

[ɑːn]['duːti][æt; ət] [ðɪs] [poʊst] !
On duty at this post !
在 责任 在 这 邮政 !

正在岗位值班!

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['mʌd(ə)l] - ['hedɪd] [ə'sainmənts] — [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [mæn] ,
Of all the muddle - headed assignments — Damn it , man ,
的 全部 这 混乱 - 标题 任务 — 该死 它 , 男人 ,

所有这些乱七八糟的任务——该死的，伙计，

[ðɪs] ['ɑːrməri] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['vaɪt(ə)l] ['mɪlətəri] [əb'dʒektɪvz][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] ! "
this Armory is one of the most vital military objectives in the whole city ! "
这 军械库 是 一 的 这 最多 必不可少的 军队 目标 在 这 所有的 城市 ! "

这个军械库是全城最重要的军事目标之一!

" [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ? " [paɪpt] ['piːtər][wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['iːgərnəs] .
" It — it is ? " piped Peter with sudden eagerness .
" 它 — 它 是 ? " 管道 彼得 和 突然 渴望 .

“是……是吗？”彼得突然急切地问道。

" [pər'hæps][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] !
" Perhaps the most important !
" 也许 这 最多 重要的 !

“或许是最重要的！”

['pɛtɪˌgruː] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['beɪsmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] [ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]
Pettigrew , do you know the entire basement of this building is filled with
佩蒂格鲁 , 做 你 知道 这 全部的 地下室 的 这 建筑 是 已填 和
['gʌnpaʊdər] [ænd; ənd]['daɪnəmaɪt] ?
gunpowder and dynamite ?
火药 和 炸药 ?

佩蒂格鲁，你知道这栋楼的整个地下室都堆满了火药和炸药吗?

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bloʊ] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['neɪbərhʊd] [tuː; tə] ['kɪŋdəm] [kʌm] !
Enough to blow the surrounding neighborhood to Kingdom Come !
足够的 到 吹 这 周围 邻里 到 王国 来 !

足以把周围的街区炸成一片废墟!

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [θri:] ['sɪti] [blɑ:ks] [ʌv; əv] [hɪr] [stænd][ðə; ði] ['sɪti] [hɔ:l] , [ðə; ði] ['fedərəl] ['bɪldɪŋ] ,
And **within** **three** **city** **blocks** **of** **here** **stand** **the** **City** **Hall** **,** **the** **Federal** **Building** **,**
和 之内 三 城市 积木 的 这里 站立 这 城市 大厅 , 这 联邦 建筑 ,

离这里三个街区之内，就是市政厅和联邦大楼。

[tu:] ['fæktriz; 'fæktəriz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [wɔ:r] ['ɑ:məmənts] [prə'dʌkʃn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mə'ri:n] ['bærəks] ! "
two **factories** **engaged** **in** **war** **armaments** **production** **,** **and** **a** **Marine** **barracks** **!** **"**
二 工厂 已订婚的 在 战争 军备 生产 , 和 一个 海洋 兵营 ! "

两家从事军火生产的工厂，还有一个海军陆战队营房！

" [ti: 'eɪtʃ] - [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] ? " [gʌlpt] ['pi:tər] [wɪð; wɪθ] [les] ['i:gərnəs] .
" **Th** **-** **there** **are** **?** **"** **gulped** **Peter** **with** **less** **eagerness** **.**
" 钍 - 那里 是 ? " 吞咽 彼得 和 较少的 渴望 .

“有……有吗？”彼得没那么急切地问道。

" [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ɔ:l] [men] , " [dis'pɛəd] - , " [ju:; jʊ] [hæd; həd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'saɪnd] [tu:; tə]
" **And** **of** **all** **men** **,** **"** **despaired** **McCurdle** **,** **"** **you** **had** **to** **be** **assigned** **to**
" 和 的 全部 男人 , " 绝望的 - , " 你 有 到 是 分配 到
[ðɪs] [poʊst] .
this **post** **.**
这 邮政 .

“而偏偏是你，”麦克柯德尔绝望地说，“被派到这个岗位上。”

[ænd; ənd] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði] ['wɔ:rnɪŋ] [wɪl] [bi:; bi] ['saʊndɪd] .
And **in** **less** **than** **a** **minute** **the** **warning** **will** **be** **sounded** **.**
和 在 较少的 比 一个 分钟 这 警告 将要 是 听起来 .

不到一分钟，警报就会响起。

[wel] — " [hi:; hi] [ʃ'rʌgd] — " [its] [tu:] [leɪt] [naʊ] .
Well **—** **"** **He** **shrugged** **—** **"** **It's** **too** **late** **now** **.**
出色地 — " 他 耸了耸肩 — " 它是 也 晚的 现在 .

“唉——”他耸了耸肩——“现在太晚了。”

[its] [jʊr; jər] ['pɪdʒɪn] .
It's **your** **pigeon** **.**
它是 你的 鸽子 .

这是你的鸽子。

[ju:v] [drɔ:n] [jʊr; jər] [ɪ'kwɪpmənt] ? "
You've **drawn** **your** **equipment** **?** **"**
你已经 绘制 你的 设备 ? "

你已经绘制好装备清单了吗?

" [ɪ'kwɪp] — [oʊ] , [jes] , [sɜ:r] !
" **Equip** **—** **Oh** **,** **yes** **,** **sir** **!**
" 装备 — 哦 , 是的 , 先生 !

“装备——哦，是的，先生！

[raɪt] [hɪr] !
Right **here** **!**
正确的 这里 !

就在这里！

" ['pi:tər] ['pætɪd] [ə; eɪ] [gæs] [mæsk] [kən'teɪnər] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ænd; ənd] , ['ræðər] [mɔ:r] ['dʒɪndʒərli] ,
" **Peter** **patted** **a** **gas** **mask** **container** **at** **his** **side** **and** **,** **rather** **more** **gingerly** **,**
" 彼得 轻拍 一个 气体 面具 容器 在 他的 边 和 , 相当 更多的 小心翼翼地 ,

彼得拍了拍身旁的防毒面具容器，然后更加小心翼翼地说道：

[ðə; ði] [ˌɔ:tə'mætɪk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hɪp] .
the **automatic** **at** **his** **hip** **.**
这 自动的 在 他的 时髦的 .

他的腰间别着自动手枪。

" [aɪm][ɔːl] - ['redi] , [sɜːr] . "
" I'm all - ready , sir . "
" 我是 全部 - 准备好 , 先生 . "

“我准备好了，先生。”

" ['veri] [wel] , ['pɛtɪˌgruː] .
" Very well , Pettigrew .
" 非常 出色地 , 佩蒂格鲁 .

“很好，佩蒂格鲁。”

[frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] — " [ðə; ði] ['tɔp'kik] [hæd; həd][tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['beloʊ] [tuː; tə]
From now on — " The topkick had to raise his voice to a bellow to
从 现在 在 — " 这 踢腿 有 到 增加 他的 嗓音 到 一个 下面 到
[meɪk] [hɪm'self] [hɜːrd] ['oʊvər][ðə; ði]['bænʃiːˌbæn'ʃiː][blæst] [ðæt] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['weikənd] [ænd; ənd]
make himself heard over the banshee blast that had suddenly wakened and
制作 他自己 听到 超过 这 女妖 爆炸 那 有 突然 醒来 和
[hauld] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] ['sɔːrsɪz] — " [its] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] !
howled from a hundred simultaneous sources — " it's up to you !
嚎叫 从 一个 百 同时 来源 — " 它是 向上 到 你 !

从现在开始——” 踢腿高手不得不提高嗓门，用吼叫声盖过突然从上百个同时响起的女妖般的嚎叫声——“这取决于你们！ ”

['kæri] [ɑːn] !
Carry on !
携带 在 !

继续！

" [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [greɪ] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [naɪt] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [en'gʌlft] [ɪn]['ebən]
" And as the gray gloom of the city night was suddenly engulfed in ebon
" 和 作为 这 灰色的 愁云 的 这 城市 夜晚 曾是 突然 吞噬 在 乌木
[blæk] ,
black ,
黑色的 ,

“当城市夜晚的灰暗突然被乌黑的夜色所吞噬时，

[æz; əz] ['fiːvərɪʃ] [aɪz] [ʌv; əv] [ɪ'lektrɪk] [ænd; ənd]['niːɑːn] [bliŋkt] [aʊt] [wʌn][baɪ][wʌn]['oʊvər][ə; eɪ] ['sɪti]
as feverish eyes of electric and neon blinked out one by one over a city
作为 发烧 眼睛 的 电的 和 氖 眨眼 出去 一 经过 一 超过 一个 城市
['grɪmli] ['rediŋ] [ɪt'self][fɔːr; fər] ['eni] [ɪˌventʃu'æləti] ,
grimly readying itself for any eventuality ,
阴沉地 准备中 本身 为了 任何 可能性 ,

随着霓虹灯和电灯在城市上空一盏盏熄灭，这座城市正严阵以待，准备应对任何可能发生的情况。

['sɑːrdʒənt] - [muːvd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] — [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] !
Sergeant McCurdle moved into the darkness — and was gone !
军士 - 已搬 进入 这 黑暗 — 和 曾是 已消失 !

麦克库德尔中士走进了黑暗中——消失不见了！

[æt; ət][fɜːrst][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɪrəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [wʊd] - [biː; bi] [er] ['wɔːrdn]
At first his disappearance was a relief to the small would - be Air Warden
在 第一的 他的 消失 曾是 一个 宽慰 到 这 小的 会 - 是 空气 典狱长
.
:
.

起初，他的消失让这位身材矮小、立志成为空中巡逻员的人松了一口气。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [ɪr] - ['ʃætərɪŋ] ['saiərinz][daɪd]['ɪntu:]['mju:tɪd]['saɪləns] , [æz; əz] -

Then	,	as	the	ear	-	shattering	sirens	died	into	muted	silence	,	as	McCurdle's
然后	,	作为	这	耳朵	-	破碎	警报器	死亡	进入	静音	沉默	,	作为	-

['futsteps] ['pætəd] [ɔ:f]['ɪntu:] ['mə:kinis] ,

footsteps	pattered	off	into	murkiness	,
脚步声	图案	离开	进入	浑浊	,

然后，当震耳欲聋的警笛声渐渐消失在寂静中，当麦克柯德尔的脚步声渐渐消失在昏暗中时，

[ə; eɪ][væst] , - ['stɪlnəs] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑ:n]['pi:tər] ['pɛtɪˌgru:] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:]

a	vast	,	enswaddling	stillness	descended	upon	Peter	Pettigrew	—	and	with	it
一个	广阔的	,	-	寂静	下降	之上	彼得	佩蒂格鲁	—	和	和	它

[keɪm] [stɑ:rk][ˌri:ələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜ:rfɪkt] [ə'ləunis] .

came	stark	realization	of	his	perfect	aloneness	.
来了	斯塔克	实现	的	他的	完美的	孤独	.

一片巨大的、令人窒息的寂静笼罩着彼得·佩迪鲁——随之而来的是他对自身彻底孤独的深刻认识。

[ɪn]['stɪdʒiən] [glu:m] [hi:; hi] ['mɜ˞:mɜ˞d] , " [oʊ] , [maɪ] ['gʊdnəs] !

In	Stygian	gloom	he	murmured	,	"	Oh	,	my	goodness	!
在	冥河	愁云	他	低声说道	,	"	哦	,	我的	善良	!

在冥河般的阴郁中，他喃喃自语道："哦，我的天哪！"

[aɪm][ɔ:l][ə'loʊn] !

I'm	all	alone	!
我是	全部	独自的	!

我孤身一人！

" [ænd; ənd] [reɪzd] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	and	raised	a	trembling	hand	before	his	eyes	.
"	和	提高	一个	发抖	手	前	他的	眼睛	.

"然后他颤抖着举起一只手在他眼前。"

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [veɪg] , [waɪt] [blɑ:b][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .

It	was	a	vague	,	white	blob	in	the	darkness	.
它	曾是	一个	模糊的	,	白色的	斑点	在	这	黑暗	.

那是黑暗中一个模糊的白色光斑。

['tɪŋglɪŋ] ['fɪŋgərz][ʌv; əv]['pænɪk] [klʌtʃt] [æt; ət] ['pi:tɜ˞z] [nə:vs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] - [hʌmd]

Tingling	fingers	of	panic	clutched	at	Peter's	nerves	,	and	his	ganglea	hummed
刺痛感	手指	的	恐慌	紧握	在	彼得的	神经	,	和	他的	-	哼唱

[laɪk] [hɑ:rpstrɪŋz] .

like	harpstrings	.
喜欢	竖琴弦	.

恐慌的刺痛感攫住了彼得的神经，他的神经节像竖琴的琴弦一样嗡嗡作响。

" [oʊ] , [maɪ] [soʊl] !

"	Oh	,	my	soul	!
"	哦	,	我的	灵魂	!

"哦，我的灵魂！"

" [hi:; hi] ['dʒɪtərd] .

"	he	jittered	.
"	他	紧张不安	.

他紧张地颤抖着。

" [its] [soʊ][dɑ:rk] !

"	It's	so	dark	!
"	它是	所以	黑暗的	!

"好黑啊！"

" ['sɪvɪk] [ə'θɔ:rətiz] [hæd; həd] [dɪ'lɪbərətli] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] ['mu:nləs] [naɪt] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪk'sperɪmənt] .

"	Civic	authorities	had	deliberately	chosen	a	moonless	night	for	this	experiment	.
"	市民	当局	有	故意地	选定	一个	无月	夜晚	为了	这	实验	.

"市政当局特意选择了一个没有月亮的夜晚进行这项实验。"

['mʌðər] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [kə'læbəreɪtɪd] [baɪ] ['veɪlɪŋ] [ðə; ði][skaɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] [ˌoʊvər'kæst] ,

Mother	**Nature**	**had**	**collaborated**	**by**	**veiling**	**the**	**sky**	**with**	**a**	**thick**	**overcast**	**,**
母亲	自然	有	合作	经过	面纱	这	天空	和	一个	厚的	灰蒙蒙	,

大自然也配合地用厚厚的云层遮蔽了天空。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ['stɑ:rləs] [æz; əz] [wel] .

making	**the**	**night**	**starless**	**as**	**well**	**.**
制作	这	夜晚	无星	作为	出色地	.

夜空也变得没有星星了。

[ðə; ði] [stri:t] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] ['pi:tər] [stʊd] [wʌz; wəz][æz; əz] [blæk] [æz; əz][ə; eɪ]['weɪlz, 'hweɪlz] ['beli] .

The	**street**	**upon**	**which**	**Peter**	**stood**	**was**	**as**	**black**	**as**	**a**	**whale's**	**belly**	**.**
这	街道	之上	哪个	彼得	站立	曾是	作为	黑色的	作为	一个	鲸鱼的	腹部	.

彼得所站的街道黑得像鲸鱼的肚子一样。

[ɪk'sept] [fɔ:r; fər] —

Except	**for**	**—**
除了	为了	—

除了——

" [oʊ] , ['mɜ:rsi][ˌem 'i:] !

"	**Oh**	**,**	**mercy**	**me**	**!**
"	哦	,	怜悯	我	!

“哦，我的天哪！”

" [bli:tid] ['pi:tər] , " [ðɪs] [wɪl] ['nevər][du:] !

"	**bleated**	**Peter**	**,**	**"**	**this**	**will**	**never**	**do**	**!**
"	咩咩叫	彼得	,	"	这	将要	绝不	做	!

“彼得咩咩叫道：‘这绝对不行！’”

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pænɪk] [səb'saɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌʌnə'laʊəbl] [θɪŋ] ,

"	**And**	**his**	**panic**	**subsiding**	**in**	**the**	**face**	**of**	**this**	**unallowable**	**thing**	**,**
"	和	他的	恐慌	消退	在	这	脸	的	这	不允许	事物	,

“面对这件不可容忍的事情，他的恐慌逐渐消退了。”

[hi:; hi] ['skɜ:ri:d] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [tu:; tə][ə; eɪ] ['dwelɪŋ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['loʊɝd] [blaɪndz][ʌv; əv] [wɪtʃ]

he	**scurried**	**down**	**the**	**street**	**to**	**a**	**dwelling**	**beneath**	**the**	**lowered**	**blinds**	**of**	**which**
他	匆匆跑过	向下	这	街道	到	一个	住宅	下面	这	降低	百叶窗	的	哪个

[ɪ'skeɪpt] [wʌn][loʊn] ,

escaped	**one**	**lone**	**,**
逃脱	一	孤独	,

他匆匆跑到街边一户人家，从拉下的百叶窗下逃出了一个孤零零的家伙。

[bi'treiŋ] [slænt][ʌv; əv] [laɪt] .

betraying	**slant**	**of**	**light**	**.**
背叛	倾斜	的	光	.

光线倾斜，泄露了真相。

['heɪstɪli] [hi:; hi] [ə'sendɪd] [ɪts] [steps] , [mɔ:r] ['heɪstɪli] [ræpt] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] .

Hastily	**he**	**ascended**	**its**	**steps**	**,**	**more**	**hastily**	**rapped**	**on**	**the**	**door**	**.**
草草	他	上升	它是	步骤	,	更多的	草草	说唱	在	这	门	.

他匆匆登上台阶，更加匆忙地敲响了房门。

" [laɪts] [aʊt] !

"	**Lights**	**out**	**!**
"	灯	出去	!

“熄灯！”

" [hi:; hi][kraɪd] .

"	**he**	**cried**	**.**
"	他	哭	.

他哭了。

" [er] [ə'lɜ:rt] !
" Air alert !
" 空气 警报 !

空中警报!

[laɪts] —
Lights —
灯 —

灯-

" [ðə; ði] [dɔ:r] [flu:] ['oʊpən] ['sʌd(ə)nli] , ['hɜ:rlɪŋ] [ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] [flʌd] [ʌv; əv] [fər'bɪdn] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃn]
" The door flew open suddenly , hurling a blazing flood of forbidden illumination
" 这 门 飞翔 打开 突然 , 投掷 一个 炽烈 洪水 的 禁止 照明
['ɪntu:] ['pi:tɚz] [aɪz] .
into Peter's eyes .
进入 彼得的 眼睛 .

"门突然被猛地推开，一道耀眼的禁忌之光射入彼得的双眼。"

[ə; eɪ] ['fɪgjər] [lu:md] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] ;
A figure loomed in the doorway ;
一个 数字 迫近 在 这 门口 ;

门口出现了一个人影;

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:z] ['ʃəuldəz] [si:md] [tu:; tə][stɑ:p][ðə; ði] ['entrəns] , [hu:]
the figure of a man whose shoulders seemed to stop the entrance , who
这 数字 的 一个 男人 谁 肩膀 似乎 到 停止 这 入口 , WHO
['taʊərd] ['θretnɪŋli] [ə'bʌv] ['pi:tər] .
towered threateningly above Peter .
高耸 威胁地 多于 彼得 .

一个男人的身影出现在门口，他的肩膀似乎挡住了入口，高大的身躯威胁着彼得。

" [heɪ] ? " [rɔ:rd] [ðɪs] ['aʊtreɪdʒd] ['taɪtn] .
" Hey ? " roared this outraged Titan .
" 嘿 ? " 咆哮 这 义愤填膺 泰坦 .

"嘿？"愤怒的泰坦咆哮道。

" [wɒts] [ðɪs] [ɔ:l] [ə'baʊt] ?
" What's this all about ?
" 是什么 这 全部 关于 ?

这到底是怎么回事?

['hwʌttʃər] ['traɪɪn] - [tu:; tə] — ? "
Whatcha tryin ' to — ? "
你什么 尝试 - 到 — ? "

你想干什么?

" — [aʊt] ! " ['endɪd] ['pi:tər] ['fi:bli] .
" — out ! " ended Peter feebly .
" — 出去 ! " 结束 彼得 虚弱地 .

"——出去！"彼得无力地说道。

" [el] - [laɪts] [aʊt] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt][maɪnd] , [pli:z] , ['mɪstər] .
" L - lights out , if you don't mind , please , mister .
" L - 灯 出去 , 如果 你 不 头脑 , 请 , 先生 .

"先生，如果您不介意的话，请关灯。"

[its] [æn; ən] — [æn; ən][ə'lɜ:rt] —
It's an — an alert —
它是 一个 — 一个 警报 —

这是一个——一个警报——

" [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , ['menəsɪŋ] [snæp] !
" There came a sudden , menacing snap !
" 那里 来了 一个 突然 , 威胁 折断 !

"突然传来一声可怕的咔嚓声！"

[ænd; ənd] ['piːtər] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
and Peter closed his eyes ,
和 彼得 关闭 他的 眼睛 ,

彼得闭上了眼睛。

['wʌndərɪŋ] ['dɪmli] [wɪtʃ] [ɑːrm][ɔːr][leg][wʌz; wəz]['broʊkən][ænd; ənd] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [hɜːrt] .
wondering dimly which arm or leg was broken and why it didn't hurt .
好奇 依稀 哪个 手臂 或者 腿 曾是 破碎的 和 为什么 它 没有 伤害 .

我隐约想知道是哪条胳膊或腿骨折了，而且为什么不疼。

[ðen] ['stʌnɪŋli] :
Then stunningly :
然后 令人惊叹 :

然后令人震惊的是:

" [ʃʊr] , ['wɔːrdn] ! " [keɪm] [ə; eɪ] ['hʌski] ['wɪspər] .
" Sure , Warden ! " came a husky whisper .
" 当然 , 典狱长 ! " 来了 一个 沙哑 耳语 .

"当然可以，典狱长！"一个低沉沙哑的声音传来。

" [aɪ] - .
" I fergot .
" 我 - .

我忘了。

[aɪ][wʌz; wəz] [lɪstnɪn] - [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiː] - ['kɑːrgoʊ] ['sɪmfəni] [æn; ən] - - [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði]
I was list'nin ' to the Tchi - cargo Symphony an ' fergot all about the
我 曾是 利辛 - 到 这 奇 - 货物 交响乐 一个 - - 全部 关于 这
['blækaʊt] .
blackout .
停电 .

我当时正在听 Tchi-cargo 交响乐，完全忘记了停电的事。

[aɪm] ['sɑːri] .
I'm sorry .
我是 对不起 .

对不起。

" [ænd; ənd] ['piːtər] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ɪn] [dʒet] ['blæknəs]
" And Peter opened his eyes to discover that the house was in jet blackness
" 和 彼得 打开 他的 眼睛 到 发现 那 这 房子 曾是 在 喷射 黑
,
,
,

彼得睁开眼睛，发现房子里一片漆黑。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪg] [mæn] [wʌz; wəz] ['sɔːftli] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] !
and the big man was softly shutting the door !
和 这 大的 男人 曾是 轻轻 关闭 这 门 !

那个高大的男人轻轻地关上了门!

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['stʌmbld] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .
He turned and stumbled down the steps .
他 转向 和 踉跄 向下 这 步骤 .

他转身跌跌撞撞地走下台阶。

[bʌt; bət] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['nɜːrvəs] [bɪ'fɔːr] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'fleɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

But	where	he	had	been	nervous	before	,	he	was	now	aflame	with	a
但	在哪里	他	有	到过	紧张的	前	,	他	曾是	现在	燃烧	和	一个

[streɪndʒ] [ænd; ənd] [nuː] [sen'seɪʃ(ə)n] .

strange	and	new	sensation	.
奇怪的	和	新的	感觉	.

但他之前还只是紧张不安，现在却被一种陌生而全新的感觉所点燃。

[ə; eɪ][waɪld] , ['hedi] [sen'seɪʃ(ə)n] — [ðə; ði][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['paʊər] !

A	wild	,	heady	sensation	—	the	intoxication	of	power	!
一个	荒野	,	令人陶醉	感觉	—	这	中毒	的	力量	!

一种狂野、令人陶醉的感觉——权力带来的陶醉！

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['maʊsi] [laɪf] , ['piːtər] ['pɛtɪˌgruː] [hæd; həd] ['ɪʃuːd] [æn; ən]['ɔːrdər] .

For	the	first	time	in	his	mousy	life	,	Peter	Pettigrew	had	issued	an	order	.
为了	这	第一的	时间	在	他的	鼠辈	生活	,	彼得	佩蒂格鲁	有	发布	一个	命令	.

这是彼得·佩蒂格鲁一生中第一次下达命令。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɔːrdər][hæd; həd] [bɪn] [əu'beid] !

And	that	order	had	been	obeyed	!
和	那	命令	有	到过	服从	!

而该命令已被执行！

[self] - ['kɑːnfɪdəns] , [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [soʊ] [rer] [ɪn][hɪz; ɪz][pæst][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [nɑːn] -

Self	-	confidence	,	a	feeling	so	rare	in	his	past	as	to	have	been	non	-
自己	-	信心	,	一个	感觉	所以	稀有的	在	他的	过去的	作为	到	有	到过	非	-

[ɪg'zɪstənt] ,

existent	,
存在的	,

自信，这种感觉在他过去的生活里是如此罕见，甚至可以说根本不存在。

[swept] [θruː] [hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ][hɑːt] ['tɔːrənt] .

swept	through	him	like	a	hot	torrent	.
扫荡	通过	他	喜欢	一个	热的	激流	.

一股热流席卷了他。

[hɪz; ɪz] [hed] ['lɪftɪd] ['praʊdli] ; [hiː; hi][trɑːd][ɑːn] ['flʌfi] [klaʊdz] .

His	head	lifted	proudly	;	he	trod	on	fluffy	clouds	.
他的	头	抬起	自豪地	;	他	践踏	在	蓬松的	云	.

他骄傲地抬起头，脚踩在蓬松的云朵上。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['tremjələs] [breθ] .

He	drew	a	long	,	tremulous	breath	.
他	画	一个	长的	,	颤抖的	气息	.

他深深地吸了一口气，声音颤抖。

" ['wɔːrdn] !

"	Warden	!
"	典狱长	!

"典狱长！"

" [hiː; hi] ['mɜ˞ːmɜ˞d] ['hæpɪli] .

"	he	murmured	happily	.
"	他	低声说道	快乐地	.

他高兴地低声说道。

" ['wɔːrdn] ['pɛtɪˌgruː] !

"	Warden	Pettigrew	!
"	典狱长	佩蒂格鲁	!

"典狱长佩蒂格鲁！"

" [ðen] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪn] [lɔ:ŋ] ['weɪtɪŋ] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

"	Then	,	as	if	something	within	him	had	been	long	waiting	this	moment	,
"	然后	,	作为	如果	某物	之内	他	有	到过	长的	等待	这	片刻	,

"然后，仿佛他内心深处有什么东西一直在等待这一刻很久了，

[ðer; ðər] [keɪm] [tu:; tə] [pæs] [ðə; ði][ˌri:'bɜ:rθ][ʌv; əv]['pi:tər] ['pɛtɪˌgru:] .

there	came	to	pass	the	rebirth	of	Peter	Pettigrew	.
那里	来了	到	经过	这	重生	的	彼得	佩蒂格鲁	.

于是，彼得·佩蒂格鲁重生了。

[ðə; ði][oʊld]['pi:tər][daɪd] , [ænd; ənd]['ɑ:kjəpənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑ:di][wʌz; wəz][ðə; ði] [ku:l] , ['keɪdʒi] ,

The	old	Peter	died	,	and	occupant	of	his	body	was	the	cool	,	cagey	,
这	老的	彼得	死亡	,	和	居住者	的	他的	身体	曾是	这	凉爽的	,	狡猾的	,

老彼得死了，占据他身体的是那个冷酷、狡猾的……

['derɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'sɔ:rsf(ə)l] ['pi:tər][wɪð; wɪθ] [θju:z] [ʌv; əv] [sti:l] [ænd; ənd] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [fleɪm] .

daring	and	resourceful	Peter	with	thews	of	steel	and	heart	of	flame	.
大胆	和	足智多谋	彼得	和	那些	的	钢	和	心	的	火焰	.

勇敢机智的彼得，拥有钢铁般的意志和炽热的心。

[ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'neɪs(ə)nt]['pi:tər] , ['vju:ɪŋ] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz][nɑ:t]['sætɪsfaɪd] .

And	the	renascent	Peter	,	viewing	this	situation	,	was	not	satisfied	.
和	这	复兴	彼得	,	观看	这	情况	,	曾是	不是	使满意	.

而重生的彼得看到这种情况，并不满意。

" [tu:] [dɑ:rk] ! " [dɪ'saɪdɪd][ðə; ði] [nu:] ['pi:tər] .

"	Too	dark	!	"	decided	the	new	Peter	.
"	也	黑暗的	!	"	决定	这	新的	彼得	.

"太黑了！"新彼得心想。

" [tu:] ['deɪndʒərəsli] [dɑ:rk] .

"	Too	dangerously	dark	.
"	也	危险地	黑暗的	.

"太黑暗了，很危险。"

[ðeɪ] [maɪt] [traɪ] ['sʌmθɪŋ] .

They	might	try	something	.
他们	可能	尝试	某物	.

他们可能会尝试一些方法。

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv]['kæts] [aɪz] .

I	ought	to	have	cat's	eyes	.
我	应该	到	有	猫的	眼睛	.

我应该长一双猫眼。

[naʊ] , [let][ˌem 'i:] [si:] — ['e 'e 'etʃ] !

Now	,	let	me	see	—	Aah	!
现在	,	让	我	看	—	啊	!

现在，让我看看——啊！

[aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] !

I	have	it	!
我	有	它	!

我有了！

" [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [bi'θiŋkɪŋ] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spektəklz] [hi:; hi] [wɔ:r] [tu:; tə] [prə'tekt] [hɪz; ɪz]

"	And	suddenly	bethinking	himself	of	the	spectacles	he	wore	to	protect	his
"	和	突然	思考	他自己	的	这	眼镜	他	穿着	到	保护	他的

[aɪz] [ə'genst] ['hɑ:rmf(ə)l] ['reɪz] [wen] [hi:; hi] [tʊk] [æn; ən] ['ʌltrə] - ['vaɪələt] " [sʌn] [bæθ] " ['evri] [wi:k]

eyes	against	harmful	rays	when	he	took	an	ultra	-	violet	"	sun	bath	"	every	week
眼睛	反对	有害	射线	什么时候	他	采取	一个	极端主义者	-	紫色	"	太阳	洗澡	"	每一个	星期

,

,

,

"突然间，他想起了自己每周进行紫外线'日光浴'时为了保护眼睛免受有害光线伤害而佩戴的眼镜，

[hi:; hi] [dru:] [ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] ['lensiz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] [slɪpt] [ðem; ðəm] ['oʊvər] [hɪz; ɪz]

he	drew	the	shaded	lenses	from	his	pocket	and	slipped	them	over	his
他	画	这	阴影	镜头	从	他的	口袋	和	滑倒了	他们	超过	他的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

他从口袋里掏出墨镜，戴在了眼睛上。

[ˌaɪ 'ti:] [dɪd] [nɑ:t] ['mætər] [ðæt] [ðə; ði] ['glæsɪz] — ['spi:kɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['pjʊrli] ['fɪzɪk(ə)l] ['stændpɔɪnt]

It	did	not	matter	that	the	glasses	—	speaking	from	a	purely	physical	standpoint
它	做过	不是	事情	那	这	眼镜	—	请讲	从	一个	纯粹	身体的	立场

— [kʊd; kəd] [nɑ:t] [kən'si:vəbli] ['streŋ(k)θ(ə)n] ['pi:tɚz] ['vɪʒ(ə)n] .

—	could	not	conceivably	strengthen	Peter's	vision	.
—	可以	不是	或许	加强	彼得的	想象	.

从纯粹的物理角度来看，这副眼镜不可能增强彼得的视力，但这并不重要。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ðeɪ] [dɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wʌt] ['ri:əli] [kaʊnts] .

He	thought	they	did	,	and	that	is	what	really	counts	.
他	想法	他们	做过	,	和	那	是	什么	真的	计数	.

他认为他们做到了，而这才是最重要的。

[greɪt] [ɪz] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [maɪnd] ['oʊvər] ['mætər] .

Great	is	the	influence	of	mind	over	matter	.
伟大的	是	这	影响	的	头脑	超过	事情	.

精神对物质的影响非常大。

[wɪð; wɪθ] [ɪn'kri:st] [ə'ʃʊrəns] ,

With	increased	assurance	,
和	增加	保证	,

随着信心的增强，

[hi:; hi] [stɔ:kt] [daʊn] [ðə; ði] ['saɪlənt] [stri:t] [tu:; tə] [ə'su:m] [hɪz; ɪz] [poʊst] [ʌv; əv] ['du:ti] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]

he	stalked	down	the	silent	street	to	assume	his	post	of	duty	before	the
他	跟踪	向下	这	沉默的	街道	到	认为	他的	邮政	的	责任	前	这

['ɑ:rməriz] ['pɔ:rtl] .

Armory's	portal	.
军械库的	门户网站	.

他沿着寂静的街道大步走去，来到军械库大门前，站岗执勤。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['sɪnɪstər] ['streɪndʒər] .

And	it	was	then	he	saw	the	sinister	stranger	.
和	它	曾是	然后	他	锯	这	险恶	陌生人	.

就在那时，他看到了那个阴险的陌生人。

[ðə; ði] ['streɪndʒər] [wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [stri:t] [tɔ:rd] ['pi:tər] .

The	stranger	was	hurrying	up	the	street	toward	Peter	.
这	陌生人	曾是	匆忙	向上	这	街道	朝向	彼得	.

陌生人正沿着街道匆匆向彼得走来。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] , [ɪn][ɪt'self] , [kɔːz] [fɔːr; fər][ə'lɑːrm] .

This	was	not	,	in	itself	,	cause	for	alarm	.
这	曾是	不是	,	在	本身	,	原因	为了	警报	.

这本身并不值得担忧。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [gʊd] , ['sɑːlɪd] ,

Thousands	of	good	,	solid	,
数千	的	好的	,	坚硬的	,

成千上万个优质、可靠的

['lɪbərti] - ['lʌvɪŋ] [ə'mɛrɪkənz] [hæd; həd] ['daʊtləs] [bɪn] [kɔːt] [ɔːf] [gɑːrd] [baɪ][ðə; ði][weɪl][ʌv; əv][ðə; ði]

liberty	-	loving	Americans	had	doubtless	been	caught	off	guard	by	the	wail	of	the
自由	-	爱	美国人	有	毫无疑问	到过	捕捉	离开	警卫	经过	这	哀号	的	这

['saiərinz] .

sirens	.
警报器	.

热爱自由的美国人无疑被警笛的尖啸声吓了一跳。

[bʌt; bət] [ðɪs] [mæn] , [huː] [siːmd] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːrkəst] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][æn; ən]

But	this	man	,	who	seemed	to	cling	to	the	darkest	shadows	of	an
但	这	男人	,	WHO	似乎	到	黏着	到	这	最黑暗的	阴影	的	一个

['evriwer] - [dɑːrk][roʊd] ,

everywhere	-	dark	road	,
到处	-	黑暗的	路	,

但是这个人，似乎紧紧依附在一条漆黑道路最黑暗的阴影里，

[meɪd] [noʊ] [saʊnd] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] !

made	no	sound	as	he	walked	!
制成	不	声音	作为	他	步行	!

他走路时没有发出任何声音!

[hiː; hi][glaidid]['fɔːrwərd] ['nɔɪzləsli] .

He	glided	forward	noiselessly	.
他	滑翔	向前	无声	.

他悄无声息地滑行向前。

[mɔːr'oʊvər] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[hɪz; ɪz] [dɪ'mɪnjətɪv] [bʌt; bət] ['tʃʌŋki] [freɪm] [bent] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi]

his	diminutive	but	chunky	frame	bent	beneath	the	burden	of	a	heavy
他的	小字	但	厚实的	框架	弯曲	下面	这	负担	的	一个	重的

['gʌnisæk] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [kən'teɪnd] —

gunnysack	that	might	have	contained	—
麻袋	那	可能	有	包含	—

他那矮壮却结实的身躯弯腰扛着一个沉重的麻袋，麻袋里可能装着——

[wʌt] ? ['wʌndɝd] ['piːtər] ['pɛtɪˌgruː] .

What	?	wondered	Peter	Pettigrew	.
什么	?	想知道	彼得	佩蒂格鲁	.

什么？彼得·佩迪鲁疑惑地想。

['eniθɪŋ] !

Anything	!
任何事物	!

任何事物!

['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] .

Anything	at	all	,	he	decided	.
任何事物	在	全部	,	他	决定	.

他决定，什么都行。

[bɑːmz] , [hænd] [grə'neɪdz] , [graʊnd] [glæs] !
Bombs , hand grenades , ground glass !
炸弹 , 手 手榴弹 , 地面 玻璃 !

炸弹、手榴弹、碎玻璃!

[hɪz; ɪz][dʒɔː] ['taɪtnd] ; [hiː; hi] [stept] ['fɔːrwərd] .
His jaw tightened ; he stepped forward .
他的 颚 收紧 ; 他 步 向前 .

他咬紧牙关，向前迈了一步。

" [dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðer; ðər] !
" Just a moment , there !
" 只是 一个 片刻 , 那里 !

"稍等片刻！"

" [hiː; hi] [paɪpt] [pə'remptrəli] .
" he piped peremptorily .
" 他 管道 专断地 .

他厉声说道。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" Who are you ?
" WHO 是 你 ?

你是谁?

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][duː] — ?
What are you do — ?
什么 是 你 做 — ?

你在做什么?

" [bʌt; bət][ðə; ði]['sɪnɪstər]['streɪndʒər] ['iːðər] [dɪd][nɑːt] [hɪr] [hɪm; ɪm][ɔːr] [tʃoʊz] [tuː; tə][ˌdɪsrɪ'gɑːrd][hɪz; ɪz]
" But the sinister stranger either did not hear him or chose to disregard his
" 但 这 险恶 陌生人 任何一个 做过 不是 听到 他 或者 选择 到 漠视 他的
['tʃælɪndʒ] .
challenge .
挑战 .

"但那个阴险的陌生人要么没听到他的挑战，要么选择无视他的挑战。"

[hiː; hi][hæd; həd] [pɔːzd] , [naʊ] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['veri] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrməri] ,
He had paused , now , before the very door of the Armory ,
他 有 暂停 , 现在 , 前 这 非常 门 的 这 军械库 ,

他此刻正停在军械库的门口。

['teɪkən][frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ænd; ənd] [skænd] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['noʊtbʊk] .
taken from somewhere and scanned what appeared to be a notebook .
已采取 从 某处 和 扫描 什么 出现 到 是 一个 笔记本 .

从某处取下并扫描了看起来像是笔记本的东西。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] ['pliːzɪdli] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
He nodded his head pleasedly and turned to the building .
他 点头 他的 头 欣喜地 和 转向 到 这 建筑 .

他满意地点了点头，转身看向那栋建筑物。

[ðə; ði][ræp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nʌklz] [wʌz; wəz][sɔːft][ɪn][ðə; ði]['saɪləns] ; [ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] ['oʊpən]
The rap of his knuckles was soft in the silence ; the door swung open
这 说唱 的 他的 指关节 曾是 柔软的 在 这 沉默 ; 这 门 摇摆 打开
[ænd; ənd][hiː; hi] ['vænɪʃt] .
and he vanished .
和 他 消失了 .

寂静中，他的指关节轻轻敲击着门；门开了，他消失了。

['piːtər] [spræŋ] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] .
Peter **sprang** **into** **action** **.**
彼得 弹簧 进入 行动 .

彼得立即采取了行动。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] [rɔːŋ] !
This **was** **all** **wrong** **!**
这 曾是 全部 错误的 !

这一切都错了!

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][poʊst] ;
This **was** **his** **post** **;**
这 曾是 他的 邮政 ;

这是他的帖子;

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pər'mɪtɪd] ['eniwʌn] [tuː; tə] [ɪ'fekt] ['entrəns] ['ɪntuː]
if **it** **were** **learned** **that** **he** **had** **permitted** **anyone** **to** **effect** **entrance** **into**
如果 它 是 学习 那 他 有 允许 任何人 到 影响 入口 进入
[ðə; ði] ['ɑːrməri] [ʌn'kwestʃənd] [hiː; hi] [wʊd] [luːz] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] ['wɔːdnʃip] .
the **Armory** **unquestioned** **he** **would** **lose** **his** **precious** **Wardenship** **.**
这 军械库 毋庸置疑 他 会 失去 他的 宝贵的 监护权 .

如果被发现他允许任何人未经盘问就进入军械库，他将失去他宝贵的管理员职位。

[pər'hæps]['iːv(ə)n] — ['piːtər] [kweɪkt] — [sɪns] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt][hæd; həd] [ə'kɜːrd] [ɪn][laɪn][ʌv; əv]['duːti] ,
Perhaps **even** **—** **Peter** **quaked** **—** **since** **this** **incident** **had** **occurred** **in** **line** **of** **duty** **,**
也许 甚至 — 彼得 震动 — 自从 这 事件 有 发生 在 线 的 责任 ,

或许——彼得颤抖着说——既然这件事是因公事发生的,

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [traɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['mɪlətəri] [kɔːrt] , [faʊnd] ['gɪlti] , [ænd; ənd] [ʃɑːt] [æt; ət] ['sʌnraɪz] !
he **would** **be** **tried** **by** **a** **military** **court** **,** **found** **guilty** **,** **and** **shot** **at** **sunrise** **!**
他 会 是 尝试 经过 一个 军队 法庭 , 成立 有罪的 , 和 射击 在 日出 !

他将被军事法庭审判，被判有罪，并在日出时被枪决!

[ɑːn][legz] [ðæt] [felt] ['sʌd(ə)nli] ['hɑːloʊ] , [hiː; hi] ['reɪst] ['fɔːrwərd] ,
On **legs** **that** **felt** **suddenly** **hollow** **,** **he** **raced** **forward** **,**
在 腿 那 毛毡 突然 空洞的 , 他 比赛 向前 ,

他感到双腿突然空洞无力，但他还是向前冲去。

[həːld] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːrməri] [dɔːr] [ænd; ənd] ['paʊndɪd] ['fræntɪkli] .
hurled **himself** **at** **the** **Armory** **door** **and** **pounded** **frantically** **.**
投掷 他自己 在 这 军械库 门 和 猛击 疯狂地 .

他猛地扑向军械库的大门，疯狂地敲打起来。

[ə; eɪ] ['juːnɪfɔːrmd] ['praɪvət] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['regjələr] ['ɑːrmi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
A **uniformed** **private** **of** **the** **regular** **Army** **opened** **it** **for** **him** **.**
一个 制服 私人的 的 这 常规的 军队 打开 它 为了 他 .

一名身穿制服的正规军士兵为他打开了门。

[ðə; ði]['soʊldʒər] [lʊkt] ['feɪntli] [sər'praɪzd] .
The **soldier** **looked** **faintly** **surprised** **.**
这 士兵 看起来 淡淡的 惊讶 .

士兵脸上露出一丝惊讶的神色。

" [wʌt] — [oʊ] , [hə'loʊ] , [ðer; ðər] !
" **What** **—** **Oh** **,** **hello** **,** **there** **!**
" 什么 — 哦 , 你好 , 那里 !

“什么——哦，你好啊！”

[jʊə(r)] [ðə; ði] ['wɔːrdn] [ɑːn]['duːti] [hɪr] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
You're **the** **warden** **on** **duty** **here** **,** **aren't** **you** **?**
你是 这 典狱长 在 责任 这里 , 不是 你 ?

你是值班的狱警，对吧?

[wɒts] [ʌp] ?
What's up ?
是什么 向上 ?

这是怎么回事?

['blækaʊt] ['oʊvər] ? "
Blackout over ? "
停电 超过 ? "

停电结束了吗?

" [its] [æn; ən][ɔːl] [naɪt] ['præktɪs] , " [snæpt] ['piːtər] , " [æz; əz][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] .
" It's an all night practice , " snapped Peter , " as you ought to know .
" 它是 一个 全部 夜晚 实践 , " 啪啪 彼得 , " 作为 你 应该 到 知道 .

“这是通宵练习,”彼得厉声说道,“你应该知道这一点。”

[bʌt; bət]['nevər][maɪnd][ðæt] [naʊ] .
But never mind that now .
但 绝不 头脑 那 现在 .

不过现在先别管这些了。

[ðæt] ['streɪndʒər] — [huː] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?
That stranger — who was he ?
那 陌生人 — WHO 曾是 他 ?

那个陌生人——他是谁?

[wer] [dɪd][hiː; hi][goʊ] ? "
Where did he go ? "
在哪里 做过 他 去 ? "

他去了哪里?

" [hʌ] ?
" Huh ?
" 嗯 ?

“嗯?”

" [ðə; ði]['soʊldʒər][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] .
" The soldier stared at him curiously .
" 这 士兵 凝视 在 他 奇怪的是 .

士兵好奇地盯着他看。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gæg] , ['bʌdi] ?
" Is it a gag , buddy ?
" 是 它 一个 插科打诨 , 伙伴 ?

“这是个玩笑吗,伙计?”

[wʌt] ['streɪndʒər] ? "
What stranger ? "
什么 陌生人 ? "

什么陌生人?

" [ðə; ði][wʌn] , " [raːspt] ['piːtər] , " [juː; jʊ][dʒʌst] [əd'mɪtɪd] .
" The one , " rasped Peter , " you just admitted .
" 这 一 , " 粗糙的 彼得 , " 你 只是 承认 .

“就是你刚才承认的那个,”彼得嘶哑地说。

[hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] ['ænsər] [maɪ] ['tʃælɪndʒ] — "
He refused to answer my challenge — "
他 拒绝 到 回答 我的 挑战 — "

他拒绝回答我的挑战——

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['kreɪzi] ?
" Are you crazy ?
" 是 你 疯狂的 ?

“你疯了?

" [ðə; ði]['soʊldʒər] ['snɪgəd] ['draʊzɪli] [ænd; ənd] [liːnd] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

"	The	soldier	sniggered	drowsily	and	leaned	his	rifle	against	the	wall	.
"	这	士兵	窃笑	昏昏欲睡地	和	倾斜	他的	步枪	反对	这	墙	.

士兵昏昏欲睡地轻笑一声，把步枪靠在墙上。

" ['noʊbɑːdi] [keɪm] [θruː] [ðɪs] ['dɔːrweɪ] , [bʌd] , [ɪk'sept] [juː; jʊ] .

"	Nobody	came	through	this	doorway	,	bud	,	except	you	.
"	无人	来了	通过	这	门口	,	芽	,	除了	你	.

“除了你，没有人从这扇门进来过，伙计。”

" [kwɪk] [sə'spɪʃ(ə)n] [fænd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɪrsər] [bleɪz] [ɪn] ['piːtɚz] ['bʊzəm] .

"	Quick	suspicion	fanned	to	a	fiercer	blaze	in	Peter's	bosom	.
"	快的	怀疑	扇形	到	一个	更凶猛	火焰	在	彼得的	怀	.

“彼得心中的疑虑迅速燃起，并迅速发展成一团更猛烈的火焰。”

[ðen] [hɪz; ɪz] [hʌntʃ] [hæd; həd] [bɪn] [raɪt] !

Then	his	hunch	had	been	right	!
然后	他的	直觉	有	到过	正确的	!

原来他的预感是对的!

[ðə; ði]['sɪnɪstər]['streɪndʒər][wʌz; wəz][æn; ən] ['enəmi] ['eɪdʒənt] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['soʊldʒər][ɪn]['ʌŋk(ə)l]['sæmz]

The	sinister	stranger	was	an	enemy	agent	,	and	this	soldier	in	Uncle	Sam's
这	险恶	陌生人	曾是	一个	敌人	代理人	,	和	这	士兵	在	叔叔	山姆的

['kɑːki] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [duːp] ,

khaki	was	a	dupe	,
卡其色	曾是	一个	欺骗	,

这个阴险的陌生人是敌方特工，而这个穿着山姆大叔卡其布制服的士兵是个傻瓜。

[ə; eɪ] ['haɪərlɪŋ] , [ə; eɪ] [fɪfθ] ['kɑːləmnɪst] !

a	hireling	,	a	Fifth	Columnist	!
一个	雇工	,	一个	第五	专栏作家	!

一个雇佣兵，一个第五纵队分子!

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] ['muːvmənt] [hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði] ['gɑːrdz] ['raɪf(ə)l] , ['levld] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɪts] ['oʊnər] .

With	a	swift	movement	he	grasped	the	guard's	rifle	,	levelled	it	at	its	owner	.
和	一个	迅速	移动	他	抓住	这	警卫的	步枪	,	平整	它	在	它是	所有者	.

他动作迅速地抓住卫兵的步枪，将枪口对准了卫兵。

" [soʊ] ! " [hɪst] ['piːtər] ['pɛtɪˌgruː] , ['peɪtriət] .

"	So	!	"	hissed	Peter	Pettigrew	,	patriot	.
"	所以	!	"	嘶嘶作响	彼得	佩蒂格鲁	,	爱国者	.

“所以！”爱国者彼得·佩蒂格鲁低声说道。

" [juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [eɪ] ?

"	You	thought	you	could	get	away	with	it	,	eh	?
"	你	想法	你	可以	得到	离开	和	它	,	嗯	?

你以为你能逃脱惩罚吗?

[wel] , [ðə; ði][dʒɪgz][ʌp] !

Well	,	the	jig's	up	!
出色地	,	这	吉格舞	向上	!

完了，游戏结束了!

['oʊvər][maɪ] [ded] ['bɑːdi] [juːl] [pʊl] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['dæstərdli] ['nɑːtsi] [trɪks] !

Over	my	dead	body	you'll	pull	one	of	your	dastardly	Nazi	tricks	!
超过	我的	死的	身体	你会	拉	一	的	你的	卑鄙的	纳粹	技巧	!

除非我死了，否则你休想使出你那卑鄙的纳粹伎俩!

[nɑːt][ə; eɪ] [muːv] , [naʊ] !
Not **a** **move** **,** **now** **!**
不是 一个 移动 , 现在 !

现在别动!

[muːv] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] [ænd; ənd] [aɪ] — [aɪl] [ʃuːt] —
Move **a** **muscle** **and** **I** **—** **I'll** **shoot** **—**
移动 一个 肌肉 和 我 — 患病的 射击 —

你动一下，我就——我就开枪——

" [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [tɛnst] [ɑːn] [ðə; ði] ['trɪgər] .
" **And** **his** **finger** **tensed** **on** **the** **trigger** **.**
" 和 他的 手指 紧张的 在 这 扳机 .

"他的手指紧紧扣在扳机上。"

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌðər] ['mænz] [feɪs] [dɪd] [nɑːt] [drɔː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] ['vaɪələns]
But **the** **other** **man's** **face** **did** **not** **draw** **into** **the** **lines** **of** **hatred** **and** **violence**
但 这 其他 男人的 脸 做过 不是 画 进入 这 线条 的 仇恨 和 暴力
['piːtər] [hæf] [ɪk'spektɪd] .
Peter **half** **expected** **.**
彼得 一半 预期的 .

但对方的脸上并没有像彼得预想的那样浮现出仇恨和暴力的表情。

[ɪn'sted] , [ðə; ði] ['soʊldʒər] [grɪnd] ['eɪmiəbli] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
Instead **,** **the** **soldier** **grinned** **amiably** **at** **him** **.**
反而 , 这 士兵 咧嘴一笑 友好地 在 他 .

相反，士兵友好地朝他咧嘴一笑。

" [oʊ'keɪ] , ['bʌdi] , " [hiː; hi] ['tʃʌkld] .
" **Okay** **,** **buddy** **,** **"** **he** **chuckled** **.**
" 好的 , 伙伴 , " 他 轻笑 .

"好的，伙计，"他轻笑着说。

" [ɪn'dʒɔɪ] [jɔːr'self] .
" **Enjoy** **yourself** **.**
" 享受 你自己 .

尽情享受吧。

[kwaɪt] [ə; eɪ] [kɑːrd] , [eɪnt] [juː; jʊ] ?
Quite **a** **card** **,** **ain't** **you** **?**
相当 一个 卡片 , 不是 你 ?

这张牌真不错，不是吗?

[wel] — " [hiː; hi] [jɔːnd] [prə'dɪdʒəsli] — " - [æts] [oʊ'keɪ] [baɪ] [ˌem 'iː] .
Well **—** **"** **He** **yawned** **prodigiously** **—** **"** **'** **at's** **okay** **by** **me** **.**
出色地 — " 他 打哈欠 惊人地 — " - 的 好的 经过 我 .

"嗯——"他打了个大大的哈欠——"我没意见。"

[aɪm] ['gɛtɪn] - . . .
I'm **gettin** **'** **.** **.** **.**
我是 获得 - . . .

我正在.....

['kaɪndə] . . . ['sliːpi] .
kinda **.** **.** **.** **sleepy** **.**
有点 . . . 困 .

有点.....困。

[θɪŋk] [aɪl] [snætʃ] . . . ['fɔːrti] [wɪŋks] .
Think **I'll** **snatch** **.** **.** **.** **forty** **winks** **.**
思考 患病的 抢夺 . . . 四十 眨眼 .

我想抓紧时间.....打个盹儿。

[weɪk] [ˌem 'iː][ʌp] . . . [wen] [ðə; ðɪ][ə'lɜːrts]['oʊvər] . . . ['oʊvər] . . . .

Wake	me	up	. . .	when	the	alert's	over	. . .	over	. . . .
唤醒	我	向上	. . .	什么时候	这	警报	超过	. . .	超过	. . . .

警报结束后叫醒我……警报结束了……结束了……

" [hiː; hi] [slʌmpt] ['ɑːntə][ə; eɪ] [bentʃ] , [ænd; ənd] [fel] [fæst] [ə'sliːp] !

"	He	slumped	onto	a	bench	,	and	fell	fast	asleep	!
"	他	瘫倒	到	一个	长椅	,	和	跌倒	快速地	睡着了	!

他瘫倒在长椅上，很快就睡着了！

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [fæn'tæstɪkli] [lɔːŋ] , ['piːtər][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪn'kredʒələsli] .

For	a	moment	fantastically	long	,	Peter	stared	at	him	incredulously	.
为了	一个	片刻	太棒了	长的	,	彼得	凝视	在	他	难以置信地	.

彼得难以置信地盯着他看了好一会儿。

[ðen] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪ'miːdiət] ['prɑːbləm][ðæn; ðən] [ðɪs] ['flʌdɪd] [bæk] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

Then	recollection	of	a	more	immediate	problem	than	this	flooded	back	on	him	.
然后	回忆	的	一个	更多的	即时	问题	比	这	被淹	后退	在	他	.

然后，他突然想起一个比这更紧迫的问题。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [hɪr] ,

There	was	a	mystery	here	,
那里	曾是	一个	神秘	这里	,

这里面隐藏着一个谜团。

[bʌt; bət] ['elsˌwer] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [skʌlkɪŋ] [spaɪ] [huːz] [plɑːt]['piːtər][mʌst; məst][nɪp]

but	elsewhere	in	the	building	was	a	skulking	spy	whose	plot	Peter	must	nip
但	别处	在	这	建筑	曾是	一个	潜行	间谍	谁	阴谋	彼得	必须	掐

[ɪn][ðə; ðɪ][bʌd] .

in	the	bud	.
在	这	芽	.

但大楼的其他地方却潜伏着一名间谍，彼得必须将他的阴谋扼杀在萌芽状态。

[hiː; hi] [wiːld] [ænd; ənd] ['heɪsnd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [drɪl] - [ruːm] .

He	wheeled	and	hastened	into	the	drill	-	room	.
他	带轮子的	和	加快	进入	这	钻头	-	房间	.

他转身，快步走进训练室。

[noʊ][wʌn][ðer; ðər][bʌt; bət][ə; eɪ] ['draʊzi] ['reidiəumæn] , ['nɑːdɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz][trænz'mɪtərˌtræns'mɪtər] .

No	one	there	but	a	drowsy	radioman	,	nodding	over	his	transmitter	.
不	一	那里	但	一个	昏昏欲睡	无线电员	,	点头	超过	他的	发射机	.

那里空无一人，只有一个昏昏欲睡的无线电员，正对着他的发射机点头。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [dɔːz] ['oʊpənd] [ɔːf][ðə; ðɪ] [drɪl] - [ruːm] .

A	dozen	doors	opened	off	the	drill	-	room	.
一个	打	门	打开	离开	这	钻头	-	房间	.

训练室有十几扇门。

['piːtər] , ['skɜːriːɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

Peter	,	scurrying	from	one	to	another	,
彼得	,	匆匆忙忙	从	一	到	其他	,

彼得在众人之间奔走，

['noʊtɪd][wɪð; wɪθ] [ˌsʌb'kɑːnʃəs] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ðæt] [iːtʃ] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['wɪndoʊz] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['aʊtər]

noted	with	subconscious	approbation	that	each	room	with	windows	to	the	outer
著名的	和	潜意识	赞许	那	每个	房间	和	视窗	到	这	外

[striːt] [wʌz; wəz] ['daːkənd] .

street	was	darkened	.
街道	曾是	变暗	.

下意识地注意到，所有面向外街的房间都漆黑一片。

['oʊnli][ðə; ði] ['ɪnər] ['tʃembər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrməri][wɜːr; wər] ['laɪtɪd] .

Only	**the**	**inner**	**chambers**	**of**	**the**	**Armory**	**were**	**lighted**	**.**
仅有的	这	内	房间	的	这	军械库	是	照明	.

只有军械库的内室亮着灯。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [sæk] - ['berɪŋ] ['streɪndʒər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪs] .

But	**of**	**the**	**sack**	**-**	**bearing**	**stranger**	**there**	**was**	**no**	**trace**	**.**
但	的	这	解雇	-	轴承	陌生人	那里	曾是	不	痕迹	.

但那个提着麻袋的陌生人却杳无音信。

[ruːm] ['æftər] [ruːm] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] , [seɪv] [fɔːr; fər] [hɪr] [ə; eɪ]['diːteɪl][ʌv; əv] ['slʌmbɝɪŋ] [rɪ'zɜːrvz] ,

Room	**after**	**room**	**was**	**deserted**	**,**	**save**	**for**	**here**	**a**	**detail**	**of**	**slumbering**	**reserves**	**,**
房间	后	房间	曾是	荒凉的	,	节省	为了	这里	一个	细节	的	沉睡	储备	,

一间又一间房间空无一人，只有这里有一处沉睡的储备物资。

[ðer; ðər][æn; ən] [ɪn'telɪdʒəns] ['ɑːfɪsər][kæt] - ['næpɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][desk] .

there	**an**	**Intelligence**	**officer**	**cat**	**-**	**napping**	**at**	**his**	**desk**	**.**
那里	一个	智力	官	猫	-	打盹	在	他的	桌子	.

一名情报官员正在办公桌前打盹。

[ðɪs] ['lætər] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [wen] ['piːtər] [raʊzd] [hɪm; ɪm] , [rɪ'piːtɪd] ['mʌzɪli] , " - ?

This	**latter**	**raised**	**his**	**head**	**when**	**Peter**	**roused**	**him**	**,**	**repeated**	**muzzily**	**,**	**"**	**Whuza**	**?**
这	后者	提高	他的	头	什么时候	彼得	唤醒	他	,	重复	模糊地	,	"	-	?

彼得叫醒他时，后者抬起头，含糊不清地重复道："Whuza？"

[lil] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæg] ?

Lil	**man**	**with**	**a**	**bag**	**?**
莉莉	男人	和	一个	包	?

背着包的小个子男人？

[ʌ; ɜː] - [ʌ; ɜː] . - - — " [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] [sliːp] .

Uh	**-**	**uh**	**.**	**Di'n**	**see'm**	**—**	**"**	**and**	**went**	**back**	**to**	**sleep**	**.**
呃	-	呃	.	-	-	—	"	和	去	后退	到	睡觉	.

嗯嗯。我没看见他们——"然后又睡着了。

['piːtər] ['weɪstɪd] [noʊ] [mɔːr] [taɪm] [ˌʌp'sterz] .

Peter	**wasted**	**no**	**more**	**time**	**upstairs**	**.**
彼得	浪费	不	更多的	时间	楼上	.

彼得没有再浪费时间上楼。

[ðə; ði] ['beɪsmənt] [wʌz; wəz] " [aʊt] [ʌv; əv] [baʊndz] " [fɔːr; fər][ɔːl] [si'viljənz] [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

The	**basement**	**was**	**"**	**out**	**of**	**bounds**	**"**	**for**	**all**	**civilians**	**and**	**,**	**indeed**	**,**
这	地下室	曾是	"	出去	的	界限	"	为了	全部	平民	和	,	的确	,

地下室对所有平民都是"禁区"，而且，

[fɔːr; fər][ɔːl]['soʊldʒərz] [seɪv] [ðoʊz] [spə'sɪfɪkli] [ə'saɪnd] [tuː; tə] [gɑːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,

for	**all**	**soldiers**	**save**	**those**	**specifically**	**assigned**	**to**	**guard**	**it**	**,**
为了	全部	士兵	节省	那些	具体来说	分配	到	警卫	它	,

除了专门指派守卫的士兵之外，所有士兵都适用。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ][taɪm][tuː; tə] [əd'hɪr] [tuː; tə]['nɔːrm(ə)l][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] .

but	**this**	**was**	**no**	**time**	**to**	**adhere**	**to**	**normal**	**regulations**	**.**
但	这	曾是	不	时间	到	粘着	到	普通的	法规	.

但现在不是遵守正常规章制度的时候。

['piːtər] ['reɪst] [tɔːrd] [ðə; ði] [stɔːr] - [ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn][taɪm][tuː; tə] [siː] ,

Peter	**raced**	**toward**	**the**	**store**	**-**	**rooms**	**,**	**and**	**was**	**just**	**in**	**time**	**to**	**see**	**,**
彼得	比赛	朝向	这	店铺	-	房间	,	和	曾是	只是	在	时间	到	看	,

彼得飞奔向储藏室，正好赶上看到：

[æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] ,

as	**he**	**found**	**the**	**top**	**of**	**the**	**staircase**	**,**
作为	他	成立	这	顶部	的	这	楼梯	,

当他找到楼梯顶端时，

[ə; eɪ] ['tæbloʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] [bɪ'loʊ] [ðæt] [fər'evər] ['dʒʌstɪfaɪd][hɪz; ɪz] [fɪrz] .

a	**tableau**	**on**	**the**	**landing**	**below**	**that**	**forever**	**justified**	**his**	**fears**	**.**
一个	画面	在	这	降落	以下	那	永远	合理的	他的	恐惧	.

楼下楼梯平台上的景象，永远地印证了他的担忧。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][wʌz; wəz][ðer; ðər] !

The	**little**	**man**	**was**	**there**	**!**
这	小的	男人	曾是	那里	!

小矮人也在那里!

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɪpˌtəʊɪŋ] ['saɪləntli] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪŋ] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gɑːrd] [ə'saɪnd]

He	**was**	**tiptoeing**	**silently**	**toward**	**the**	**unsuspecting**	**back**	**of**	**a**	**guard**	**assigned**
他	曾是	踮着脚尖	默默	朝向	这	毫无戒心的	后退	的	一个	警卫	分配

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['stɔrz] .

to	**watch**	**the**	**stores**	**.**
到	手表	这	商店	.

他蹑手蹑脚地悄无声息地走向一名负责看守商店的保安的后背，而保安毫无防备。

[æz; əz][hiː; hi] [krept] [hiː; hi] ['fʌmbld] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gʌnisæk] [ænd; ənd] —

As	**he**	**crept**	**he**	**fumbled**	**at**	**the**	**mouth**	**of**	**his**	**gunnysack**	**and**	**—**
作为	他	悄悄地爬	他	笨手笨脚	在	这	嘴	的	他的	麻袋	和	—

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['verəti]['piːtər][kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hʌmɪŋ] [ə; eɪ][sɔːft] [tuːn] !

remarkable	**verity**	**Peter**	**could**	**scarcely**	**believe**	**—**	**he**	**was**	**humming**	**a**	**soft**	**tune**	**!**
卓越	真理	彼得	可以	几乎	相信	—	他	曾是	哼唱	一个	柔软的	调	!

他一边匍匐前进，一边摸索着麻袋的袋口——彼得简直不敢相信这是真的——他竟然哼着一首轻柔的曲子!

['piːtər] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][duː] .

Peter	**knew**	**what**	**he**	**should**	**do**	**.**
彼得	知道	什么	他	应该	做	.

彼得知道自己应该怎么做。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ʃaʊt] [ə'laʊd][tuː; tə][wɔːrn][ðə; ði]['soʊldʒər] .

He	**should**	**shout**	**aloud**	**to**	**warn**	**the**	**soldier**	**.**
他	应该	喊	大声	到	警告	这	士兵	.

他应该大声喊叫来警告士兵。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ˌaɪ 'tiː][felt][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['swɑːloʊd] [ə; eɪ]

But	**when**	**he**	**opened**	**his**	**mouth**	**it**	**felt**	**as**	**if**	**he**	**had**	**swallowed**	**a**
但	什么时候	他	打开	他的	嘴	它	毛毡	作为	如果	他	有	吞咽	一个

['θroʊtˌfʊl] [ʌv; əv][wɔːrm] [gluː] ;

throatful	**of**	**warm**	**glue**	**;**
喉咙	的	温暖的	胶水	;

但当他张开嘴时，却感觉像是吞下了一大口温热的胶水;

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [əd'hiːsɪv] ['plæstɚz] ['mjuːtɪŋ][ə; eɪ]['lærɪŋks]['froʊz(ə)n][wɪð; wɪθ]

his	**lips**	**were**	**a**	**pair**	**of**	**adhesive**	**plasters**	**muting**	**a**	**larynx**	**frozen**	**with**
他的	嘴唇	是	一个	一对	的	粘合剂	膏药	静音	一个	喉	冷冻	和

['terər] .

terror	**.**
恐怖	.

他的嘴唇就像两块创可贴，堵住了因恐惧而僵住的喉咙。

[ðə; ði] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni] , ['wɪmpərɪŋ] [bliːt] .

The	**best**	**he**	**could**	**manage**	**was**	**a**	**tiny**	**,**	**whimpering**	**bleat**	**.**
这	最好的	他	可以	管理	曾是	一个	微小的	,	呜咽	咩咩叫	.

他能发出的最好的声音，也只是微弱的呜咽声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'nʌf] .

It	**was**	**not**	**enough**	**.**
它	曾是	不是	足够的	.

这还不够。

[ðə; ði]['soʊldʒər] , [æz; əz] [ðoʊ] [wɔ:rnd] [baɪ][sʌm; səm] [bɪ'leɪtɪd] , [ɪn'tu:ɪtɪv] [sens] ,

The	soldier	,	as	though	warned	by	some	belated	,	intuitive	sense	,
这	士兵	,	作为	尽管	警告	经过	一些	迟到的	,	直觉的	感觉	,

士兵仿佛受到某种迟来的直觉的警告，

[wɜ:rl] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['ɪntərloʊpər] [geɪnd] [hɪz; ɪz][saɪd] .

whirled	just	as	the	interloper	gained	his	side	.
旋转	只是	作为	这	闯入者	获得	他的	边	.

就在入侵者到达他身边的瞬间，他猛地转身。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] ['nevər] ['rekəgnaɪzd] ['perəl] ,

But	his	eyes	never	recognized	peril	,
但	他的	眼睛	绝不	认可	危险	,

但他的眼睛从未察觉到危险。

[fɔ:r; fər][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mænz][hænd] [flu:] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæg] ,

for	at	that	instant	the	little	man's	hand	flew	from	the	bag	,
为了	在	那	立即的	这	小的	男人的	手	飞翔	从	这	包	,

就在那一瞬间，小个子男人的手从袋子里飞了出来。

['hɜ:rlɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['skwerli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdz] [feɪs] .

hurling	something	squarely	into	the	guard's	face	.
投掷	某物	完全	进入	这	警卫的	脸	.

把什么东西直接扔到守卫脸上。

[ænd; ənd] — [ðə; ði]['soʊldʒər] [drɑ:pt] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] , [jɔ:nd] ['nɔɪzɪli] , [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ]

And	—	the	soldier	dropped	his	rifle	,	yawned	noisily	,	rubbed	his	eyes	with
和	—	这	士兵	掉落	他的	步枪	,	打哈欠	喧闹地	,	摩擦	他的	眼睛	和

[klentʃt] [fɪsts] ,

clenched	fists	,
紧握	拳头	,

士兵扔下步枪，打了个响亮的哈欠，用紧握的拳头揉了揉眼睛。

['stægərd] [tu:; tə][ə; eɪ] [si:t] , [ænd; ənd] [fel] [fæst] [ə'sli:p] [æt; ət][hɪz; ɪz][poʊst] !

staggered	to	a	seat	,	and	fell	fast	asleep	at	his	post	!
交错	到	一个	座位	,	和	跌倒	快速地	睡着了	在	他的	邮政	!

他踉跄着坐下，然后就那样在岗位上睡着了！

[ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] , ['pi:tər] ['pɛtɪˌgru:] [ˌʌndər'stʊd] [ɔ:l] .

In	that	moment	,	Peter	Pettigrew	understood	all	.
在	那	片刻	,	彼得	佩蒂格鲁	理解	全部	.

那一刻，彼得·佩蒂格鲁明白了一切。

[naʊ] [hi:; hi] [nu:] [waɪ] [ðə; ði] [gɑ:rd] [æt; ət][ðə; ði]['aʊtər] [geɪt] [hæd; həd][nɑ:t] [stɑ:pt] — [hæd; həd]

Now	he	knew	why	the	guard	at	the	outer	gate	had	not	stopped	—	had
现在	他	知道	为什么	这	警卫	在	这	外	门	有	不是	停止	—	有

[nɑ:t]['i:v(ə)n] [rɪ'membər] !

not	even	remembered	!
不是	甚至	记得	!

现在他明白了为什么外门的卫兵没有停下来——甚至根本没想起来！

— [ðə; ði]['streɪndʒər] .

—	the	stranger	.
—	这	陌生人	.

——陌生人。

[hi:; hi] [nu:] , [tu:] , [waɪ] ['evri] [dɪ'fendər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] [seɪv] [hɪm'self][wʌz; wəz][lɔ:st][ɪn]

He	knew	,	too	,	why	every	defender	of	this	building	save	himself	was	lost	in
他	知道	,	也	,	为什么	每一个	防守队员	的	这	建筑	节省	他自己	曾是	丢失的	在

['dri:mlænd] .

Dreamland	.
梦境	.

他也知道，为什么除了他自己之外，这座建筑里的所有守卫者都迷失在了梦境之中。

[ðə; ði] ['streɪndʒɚz] [bæg] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] ['wepən] .

The	stranger's	bag	was	filled	with	a	new	and	dreadful	weapon	.
这	陌生人的	包	曾是	已填	和	一个	新的	和	可怕	武器	.

陌生人的包里装着一件新型的、可怕的武器。

[ə; eɪ] ['paʊdər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['drʌgɪŋ] ['vɪktəms] ['ɪntuː] ['hevi] ['slʌmbər] !

A	powder	with	the	power	of	drugging	victims	into	heavy	slumber	!
一个	粉末	和	这	力量	的	下药	受害者	进入	重的	睡眠	!

一种能使受害者陷入沉睡的粉末!

[ˌænəs'θiːʒə] !

Anaesthesia	!
麻醉	!

麻醉!

[bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər] [soʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə] [pər'suː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [huː] [naʊ] ,

But	if	that	were	so	,	it	was	useless	to	pursue	the	little	man	who	now	,
但	如果	那	是	所以	,	它	曾是	无用	到	追求	这	小的	男人	WHO	现在	,

但如果真是那样，追究那个如今已是弱者的小人物也是徒劳的。

['hævɪŋ] [glɑːnst] [wʌns] [ə'gen] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['noʊtbʊk] — [ə; eɪ] ['liːflət] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , [noʊ] [daʊt]

having	glanced	once	again	into	his	notebook	—	a	leaflet	of	instructions	,	no	doubt
拥有	瞥了一眼	一次	再次	进入	他的	笔记本	—	一个	传单	的	指示	,	不	怀疑

— [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] ['stelθɪli] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .

—	was	moving	stealthily	down	the	corridor	.
—	曾是	移动	悄悄地	向下	这	走廊	.

他再次瞥了一眼笔记本——无疑是一份说明书——然后蹑手蹑脚地沿着走廊走去。

[wʌn] [wɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ænd; ənd] [hiː; hi] , [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] , [wʊd] — " [bʌt; bət] , [noʊ] !

One	whiff	of	the	substance	and	he	,	like	the	others	,	would	—	"	But	,	no	!
一	闻	的	这	物质	和	他	,	喜欢	这	其他的	,	会	—	"	但	,	不	!

" [skwiːld] ['piːtər] ['pɛtɪˌgruː] .

"	squealed	Peter	Pettigrew	.
"	尖叫	彼得	佩蒂格鲁	.

只要闻到那东西一丝气味，他就会像其他人一样——"但是，不！"彼得·佩迪鲁尖叫道。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [θɔːt] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [swɪft] , [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [fɔːrs] .

For	a	thought	had	struck	him	with	swift	,	encouraging	force	.
为了	一个	想法	有	击	他	和	迅速	,	鼓励	力量	.

一个念头迅速而有力地击中了他，让他备受鼓舞。

['oʊvər] [hɪz; ɪz] [raɪt] ['ʃoʊldər] [wʌz; wəz] [slʌŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn'vʌlnərəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði]

Over	his	right	shoulder	was	slung	that	which	made	him	invulnerable	to	the
超过	他的	正确的	肩膀	曾是	吊着	那	哪个	制成	他	无敌的	到	这

['spaɪz] ['tretʃərəs] ['wepən] .

spy's	treacherous	weapon	.
间谍的	奸诈	武器	.

他的右肩上挎着一件东西，使他免受间谍的阴险武器的伤害。

[hɪz; ɪz] [gæs] [mæsk] !

His	gas	mask	!
他的	气体	面具	!

他的防毒面具!

[tuː; tə] [θɪŋk] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌriː'bɔːrn] ['piːtər] , [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ækt] .

To	think	,	with	this	reborn	Peter	,	was	to	act	.
到	思考	,	和	这	重生	彼得	,	曾是	到	行为	.

以重生的彼得的视角来思考，就是行动。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hi:; hi][hæd; həd] [wɪpt] [ðə; ði][mæsk][frʌm; frəm][ɪts] [sæk] [ænd; ənd] ['snʌgəld]
In an instant he had whipped the mask from its sack and snuggled
在 一个 立即的 他 有 鞭打 这 面具 从 它是 解雇 和 依偎着
[ˌaɪ 'ti:] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
it about his face .
它 关于 他的 脸 .

他瞬间从袋子里抽出面具，戴在了脸上。

['sʌkɪŋ] ['fɪltərd] [er] [θru:] [ɪts]['kɑ:boʊld] - [laɪk] ['maʊθpi:s] [lent] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [tʌtʃ] [ʌv; əv]
Sucking filtered air through its kobold - like mouthpiece lent the final touch of
吸吮 过滤 空气 通过 它是 狗头人 - 喜欢 喉舌 借出的 这 最终的 触碰 的
[ˌaɪsə'leɪʃn] [frʌm; frəm] ['wɜ:rldlinəs] — [ə; eɪ] ['prɑ:ses] [bɪ'gʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɔnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪntɪd]
isolation from worldliness — a process begun with the donning of the tinted
隔离 从 世俗 — 一个 过程 开始 和 这 穿戴 的 这 有色
['spektəklz] .
spectacles .
眼镜 .

通过它那类似地精的吸嘴吸入过滤后的空气，最终达到了与世隔绝的状态——而这个过程始于戴上那副有色眼镜。

[bʌt; bət] [prə'tektɪd] , [naʊ] , [frʌm; frəm] [fju:mz] [ænd; ənd] [glu:m] [ə'laɪk] , [hænd] ['restɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]
But protected , now , from fumes and glooms alike , hand resting on the
但 受保护 , 现在 , 从 烟雾 和 阴郁 同样 , 手 休息 在 这
['kʌmfərtɪŋ] [grɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɔ:tə'mætɪk] ,
comforting grip of his automatic ,
令人感到安慰 紧握 的 他的 自动的 ,

但现在，他既远离了烟雾，也远离了阴霾，他的手舒适地握着自动手枪的枪柄。

['pi:tər] [krept] [daʊn] [ðə; ði] ['sterkeɪs] .
Peter crept down the staircase .
彼得 悄悄地爬 向下 这 楼梯 .

彼得蹑手蹑脚地走下楼梯。

[ðə; ði] [dɔ:r] [θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði]['streɪndʒər][hæd; həd] ['vænɪʃt] [wʌz; wəz] ['leɪbld] ['paʊdər] [ru:m] :
The door through which the stranger had vanished was labelled POWDER ROOM :
这 门 通过 哪个 这 陌生人 有 消失了 曾是 标签 粉末 房间 :
['deɪndʒər] !
DANGER !
危险 !

陌生人消失的那扇门上贴着“化妆间：危险！”的标签。

[ɪn][boʊld]['skɑ:rlət] .
in bold scarlet .
在 大胆的 猩红 .

用醒目的猩红色。

[æz; əz]['pi:tər] [dru:] ['nɪrər] [ðɪs] [dɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'stɑ:nɪʃt] [tu:; tə] [hɪr] [ə; eɪ][feɪnt] ['mʌtərɪŋ] .
As Peter drew nearer this door he was astonished to hear a faint muttering .
作为 彼得 画 更近 这 门 他 曾是 惊讶 到 听到 一个 头晕的 喃喃自语 .

彼得走近这扇门时，惊讶地听到里面传来微弱的低语声。

['pɪrɪŋ] ['kɔ:ʃəsli] [ə'raʊnd][ðə; ði] [dɔ:r] - [dʒæm][hi:; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['streɪndʒər]
Peering cautiously around the door - jamb he discovered this was the stranger
窥视 谨慎地 大约 这 门 - 大排 他 发现 这 曾是 这 陌生人
['mɜ:rmərɪŋ] ['petʃələntli] [tu:; tə][hɪm'self] [æz; əz][hi:; hi] [skauld] [æt; ət][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bʊk] .
murmuring petulantly to himself as he scowled at his little book .
淙淙 任性地 到 他自己 作为 他 皱着眉头 在 他的 小的 书 .

他小心翼翼地从门框后面探出头，发现那是个陌生人，他一边对着手里的小书皱着眉头，一边闷闷不乐地嘟囔着什么。

" [ˌaɪ 'ti:] [sez] , " [fraund] [ðə; ði] ['stɑ:ki] [mæn] , " [θri:] [mɔ:r] .
" It says , " frowned the stocky man , " three more .
" 它 说道 , " 皱眉 这 矮壮 男人 , " 三 更多的 .

“上面写着，”矮壮的男人皱着眉头说，“还有三个。”

[bʌt; bət] [wer] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['hɪpˌnɑːs][ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
But **where** **in** **the** **name** **of** **Hypnos** **are** **they** **?**
但 在哪里 在 这 姓名 的 许普诺斯 是 他们 ?

但他们究竟在哪里?

[ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn] [els] [ɪn] [hɪr] .
There's **no** **one** **else** **in** **here** **.**
有 不 一 别的 在 这里 .

里面没有其他人。

[ə'nʌðər] [ɪn'fɜːrn(ə)l][mɪks] - [ʌp][ɪn][ðə; ði][oʊ] . [diː] . [diː] . , [ðæts] [wʌt] !
Another **infernal** **mix** **-** **up** **in** **the** **O** **.** **D** **.** **D** **.** **,** **that's** **what** **!**
其他 地狱 混合 - 向上 在 这 哦 . D . D . , 那就是 什么 !

又是 ODD 里的又一次糟糕透顶的混乱!

[aɪ] [wɪʃ] [ðeid] [get] [θɪŋz] ['streɪtnd] [aʊt] —
I **wish** **they'd** **get** **things** **straightened** **out** **—**
我 希望 他们会 得到 事物 拉直 出去 —

我希望他们能把事情理顺——

" [ðen] ['piːtər] [muːvd] .
" **Then** **Peter** **moved** **.**
" 然后 彼得 已搬 .

然后彼得动了。

['wɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɔːtə'mætɪk] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts]['hoʊlstər] , [hiː; hi][bɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] - [pækt]
Whipping **his** **automatic** **out** **of** **its** **holster** **,** **he** **burst** **into** **the** **ammunition** **-** **packed**
鞭打 他的 自动的 出去 的 它是 枪套 , 他 爆裂 进入 这 弹药 - 包装
[ruːm] ,
room **,**
房间 ,

他迅速拔出自动手枪，冲进了堆满弹药的房间。

['ʃaʊtɪŋ] [ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] — [hiː; hi] [hoʊpt] — [stɜːrn] [kə'mænd] .
shouting **a** **wild** **and** **—** **he** **hoped** **—** **stern** **command** **.**
喊叫 一个 荒野 和 — 他 希望 — 船尾 命令 .

他大声喊出一声狂野而——他希望——严厉的命令。

" [hændz][ʌp] !
" **Hands** **up** **!**
" 手 向上 !

举起手来!

" [hiː; hi][kraɪd] .
" **he** **cried** **.**
" 他 哭 .

他哭了。

" [sə'rendər] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] — [aɪ] [miːn] , [stɪk] - [ɪm] [ʌp] !
" **Surrender** **in** **the** **name** **of** **the** **—** **I** **mean** **,** **stick** **'** **em** **up** **!**
" 投降 在 这 姓名 的 这 — 我 意思是 , 戳 - 呃 向上 !

"以……的名义投降——我的意思是，举起手来!"

[aɪv] [gɑːt][juː; jʊ] !
I've **got** **you** **!**
我已经 得到 你 !

我罩着你!

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [wɜːrl] , ['stɑːrtld] .
" **The** **little** **man** **whirled** **,** **startled** **.**
" 这 小的 男人 旋转 , 惊慌 .

小个子男人吓了一跳，猛地转过身。

[bʌt; bət] [sər'praɪzɪŋli] , [hɪz; ɪz][lɪps] [krækt] [ɪn][ə; eɪ][grɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [pliːzd] .

But	surprisingly	,	his	lips	cracked	in	a	grin	,	and	his	voice	was	pleased	.
但	出奇	,	他的	嘴唇	裂纹	在	一个	咧嘴笑	,	和	他的	嗓音	曾是	高兴	.

但出乎意料的是，他的嘴角露出一丝笑容，声音里充满了喜悦。

" [oʊ] , [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] !

"	Oh	,	there	you	are	!
"	哦	,	那里	你	是	!

“哦，原来你在这儿啊！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['wɜːrɪŋ] [ə'baʊt][juː; jʊ] .

"	I	was	worrying	about	you	.
"	我	曾是	令人担忧	关于	你	.

我一直很担心你。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [suːn] ?

The	others	coming	along	soon	?
这	其他的	未来	沿着	很快	?

其他人也快到了吗?

[wel] — ['naɪti] - [naɪt] !

Well	—	nighty	-	night	!
出色地	—	睡衣	-	夜晚	!

好了——晚安!

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['muːvmənt] [soʊ][swɪft] , [soʊ][deft] , [ðæt][noʊ]['hjuːmən] [aɪ] [kʊd; kəd]['fɑːloʊ]

"	And	with	a	movement	so	swift	,	so	deft	,	that	no	human	eye	could	follow
"	和	和	一个	移动	所以	迅速	,	所以	麻利	,	那	不	人类	眼睛	可以	跟随

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

“而且动作如此迅速、如此灵巧，以至于任何人的肉眼都无法追踪，”

[hɪz; ɪz][hænd] ['dɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [sæk] ,

his	hand	dipped	into	the	sack	,
他的	手	浸入	进入	这	解雇	,

他的手伸进了麻袋里，

[grɑːspt] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv][ðə; ði] ['slʌmbər] - [prə'djʊsɪŋ] [dʌst] — [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['skwerli]

grasped	a	handful	of	the	slumber	-	producing	dust	—	and	flung	it	squarely
抓住	一个	少数	的	这	睡眠	-	生产	灰尘	—	和	扔	它	完全

['ɪntuː] ['piːtɚz] [feɪs] !

into	Peter's	face	!
进入	彼得的	脸	!

抓起一把能使人入睡的粉末——然后径直扔到了彼得的脸上!

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ʃɪr] [ʃɑːk] [ɪ'məʊbəˌlaɪzd] ['piːtər] .

For	a	moment	,	sheer	shock	immobilized	Peter	.
为了	一个	片刻	,	透明	震惊	固定	彼得	.

一时间，彼得震惊得说不出话来。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ['krɪndʒɪŋ] [kəˌpɪtʃu'leɪʃn] ; [hiː; hi][hæd; həd][met] [dɪ'faɪəns] , [ɪn'sted] .

He	had	expected	cringing	capitulation	;	he	had	met	defiance	,	instead	.
他	有	预期的	令人作呕	投降	;	他	有	遇见	蔑视	,	反而	.

他原本以为会遭到卑躬屈膝的屈服，结果却遭到了反抗。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mætər] [tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] ['slɔːtərɪŋ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['tʃɑːdʒɪŋ]

It	**is**	**a**	**different**	**matter**	**to**	**dream**	**of**	**slaughtering**	**hundreds**	**of**	**charging**
它	是	一个	不同的	事情	到	梦	的	屠宰	数百	的	收费

['enəmi] [ðæn; ðən][tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði] ['trɪgər] [ɑːn][wʌn] ,

enemies	**than**	**to**	**pull**	**the**	**trigger**	**on**	**one**	**,**
敌人	比	到	拉	这	扳机	在	一	,

梦想屠杀数百名冲锋的敌人和真正扣动扳机射杀一个敌人是两码事。

[smɔːl] [æn'tægənɪst] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] ['gʌnisæk] .

small	**antagonist**	**armed**	**with**	**only**	**a**	**gunnysack**	**.**
小的	反派	武装	和	仅有的	一个	麻袋	.

一个身材矮小的反派，身上只带着一个麻袋。

[soʊ]['piːtər][dɪd] ['nʌθɪŋ] .

So	**Peter**	**did**	**nothing**	**.**
所以	彼得	做过	没有什么	.

所以彼得什么也没做。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌsæbə'tɜːr] [dɪd][æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [θɪŋ] .

But	**the**	**saboteur**	**did**	**an**	**amazing**	**thing**	**.**
但	这	破坏者	做过	一个	惊人的	事物	.

但破坏者做了一件了不起的事。

[hiː; hi] ['pensld] [ə; eɪ] ['tʃek,maːk] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['noʊtbʊk] .

He	**pencilled**	**a**	**checkmark**	**in**	**his**	**little**	**notebook**	**.**
他	铅笔画	一个	对勾标记	在	他的	小的	笔记本	.

他在小笔记本上用铅笔打了个勾。

[ðen] , ['kwaɪətli] [kruːnɪŋ] [ə; eɪ] [tuːn] [ðæt] ['saʊndɪd] [ə'stɑːnɪʃɪŋli] [laɪk][ə; eɪ]['lʌləbaɪ] ,

Then	**,**	**quietly**	**crooning**	**a**	**tune**	**that**	**sounded**	**astonishingly**	**like**	**a**	**lullaby**	**,**
然后	,	悄悄	低吟浅唱	一个	调	那	听起来	令人震惊地	喜欢	一个	催眠曲	,

然后，他轻轻地哼唱着一首听起来惊人地像摇篮曲的曲子，

[hiː; hi] ['ʃoʊldərd] [hɪz; ɪz][bæg][ænd; ənd]['stɑːrtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

he	**shouldered**	**his**	**bag**	**and**	**started**	**from**	**the**	**room**	**.**
他	肩部	他的	包	和	开始	从	这	房间	.

他背起包，离开了房间。

['piːtər] [raʊzd] .

Peter	**roused**	**.**
彼得	唤醒	.

彼得醒了。

[hɪz; ɪz]['paɪpɪŋ] [vɔɪs] [ræŋ] ['klærɪən] - [klɪr] [ɪn][ðə; ði] ['ekəuiŋ] ['tʃeɪmbər] .

His	**piping**	**voice**	**rang**	**clarion**	**-**	**clear**	**in**	**the**	**echoing**	**chamber**	**.**
他的	管道	嗓音	响铃	号角	-	清除	在	这	回声	房间	.

他那清脆悦耳的声音在回音室里响起，清晰无比。

" [oʊ] , [noʊ][juː; jʊ][dəunt] !

"	**Oh**	**,**	**no**	**you**	**don't**	**!**
"	哦	,	不	你	不	!

“哦，不，你不会的！”

[stænd] [stɪl] , [juː; jʊ] !

Stand	**still**	**,**	**you**	**!**
站立	仍然	,	你	!

你给我站住！

[drɑːp] [ðæt] [bæg][ænd; ənd][lɪft][jʊr; jər][hændz][ɔːr] [aɪl] — [aɪl] —

Drop	**that**	**bag**	**and**	**lift**	**your**	**hands**	**or**	**I'll**	**—**	**I'll**	**—**
降低	那	包	和	举起	你的	双手	或者	患病的	—	患病的	—

放下包，举起手来，不然我就——我就——

" [ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt] [wʌt] [hiː; hi]['wɑːntɪd] .
" And he got what he wanted .
" 和 他 得到 什么 他 通缉 .

他如愿以偿了。

[ðə; ði]['vɪzɪtər][dɪd][drɑːp][ðə; ði][bæg] .
The visitor did drop the bag .
这 游客 做过 降低 这 包 .

访客确实把包掉了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [klʌtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['nɜːrvləs] [frʌm; frəm] [fraɪt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][frʌm; frəm][sər'praɪz]
But his clutch was not nerveless from fright so much as from surprise
但 他的 离合器 曾是 不是 无神经 从 惊吓 所以 很多 作为 从 惊喜
!
!
!

但他的紧张并非源于恐惧，而是源于惊讶！

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][blæŋk][ˌɪnkrə'duːləti] ['waidnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dʒɔː] [drɑːpt] [slæk] [æz; əz]
A look of blank incredulity widened his eyes , and his jaw dropped slack as
一个 看 的 空白的 怀疑 扩大 他的 眼睛 , 和 他的 颚 掉落 松弛 作为
[hiː; hi] [gɑːspt] :
he gasped :
他 倒吸一口气 :

他一脸茫然，难以置信地瞪大了眼睛，下巴都快掉下来了，倒吸了一口凉气：

" [juː; jʊ] — [jʊə(r)] [stɪl] [ə'weɪk] ! "
" You — you're still awake ! "
" 你 — 你是 仍然 醒 ! "

"你——你还没睡！"

" [juː; jʊ][bet][jʊr; jər] [buːts] [aɪm] [ə'weɪk] ! " [dɪ'klerd] ['piːtər]['boʊldli] .
" You bet your boots I'm awake ! " declared Peter boldly .
" 你 赌注 你的 靴子 我是 醒 ! " 声明 彼得 大胆地 .

"我绝对醒着！"彼得大胆地宣称。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [juːd] [get][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðæt] [stʌf] , [juː; jʊ] — "
" You didn't think you'd get me with that stuff , you — "
" 你 没有 思考 你会 得到 我 和 那 东西 , 你 — "

"你没想到用那些伎俩能骗到我，你——"

" [ænd; ənd][juː; jʊ] — " [gʌlpt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] — " [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] ! "
" And you — " gulped the little man — " you see me ! "
" 和 你 — " 吞咽 这 小的 男人 — " 你 看 我 ! "

"而你——"矮个子男人咽了口唾沫，"你看见我了！"

" [siː] [juː; jʊ] ?
" See you ?
" 看 你 ?

"再见?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] !
Of course I see you !
的 课程 我 看 你 !

我当然看到你了！

[ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ə'nʌðər] [step] , [juː; jʊ]['dɜːrti][oʊld]['nɑːtsi] , [juː; jʊ] — "
If you take another step , you dirty old Nazi , you — "
如果 你 拿 其他 步 , 你 肮脏的 老的 纳粹 , 你 — "

你这个肮脏的老纳粹，再往前一步，你——"

" ['nɑːtsi] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['streɪndʒər] [ɪn'dɪgnəntli] .

"	Nazi	!	"	exclaimed	the	stranger	indignantly	.
"	纳粹	!	"	惊呼	这	陌生人	愤慨地	.

“纳粹！”陌生人愤愤不平地喊道。

" [aɪm][noʊ]['nɑːtsi] ! "

"	I'm	no	Nazi	!	"
"	我是	不	纳粹	!	"

“我不是纳粹！”

" [oʊ] , [noʊ] ?

"	Oh	,	no	?
"	哦	,	不	?

“哦，不是吗？”

[wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ? "

What's	your	name	?	"
是什么	你的	姓名	?	"

你叫什么名字？”

" [maɪ] [neɪm] , " [sed] [ðə; ði] ['tʃʌbi] [wʌn] , " [ɪz] [oʊl] ['lʌk] ['ɔɪ] .

"	My	name	,	"	said	the	chubby	one	,	"	is	Ole	Luk	Oie	.
"	我的	姓名	,	"	说	这	胖乎乎的	一	,	"	是	奥莱	陆	oie	.

“我的名字，”胖胖的那个说，“是奥勒·卢克·奥伊。”

[ɪn][sʌm; səm] ['sɜːrkl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [noʊn] [æz; əz] [nɑːktəs] [ɔːr] - , [bʌt; bət] — "

In	some	circles	I	am	known	as	Noctus	or	Suom	,	but	—	"
在	一些	界	我	是	已知	作为	夜曲	或者	-	,	但	—	"

在某些圈子里，我被称为诺克图斯或苏姆，但是——”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

彼得·佩迪鲁的囚犯(Peter Pettigrew's prisoner)
第2/2页

" ['nevər] [maɪnd][ðə; ði]['eɪliːəsɪz] , " [sed] ['piːtər] .
" Never mind the aliases , " said Peter .
" 绝不 头脑 这 别名 , " 说 彼得 .

"别在意那些化名，"彼得说。

" [oʊl] ['lʌk] ['ɔɪ] , [eɪ] ?
" Ole Luk Oie , eh ?
" 奥莱 陆 oie , 嗯 ?

"Ole Luk Oie，是吗？"

[ə; eɪ] [nɔːr'wiːdʒən] .
A Norwegian .
一个 挪威 .

一个挪威人。

[wʌn] [ʌv; əv] [kwɪzlɪŋz] [men] ? "
One of Quisling's men ? "
一 的 吉斯林的 男人 ? "

吉斯林的手下?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , " [bleizd] [hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər] .
" I don't know what you're talking about , " blazed his prisoner .
" 我 不 知道 什么 你是 说 关于 , " 燃烧的 他的 囚犯 .

"我不知道你在说什么，"他的囚犯怒吼道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['kwɪzlɪŋ] .
" I don't know anything about quisling .
" 我 不 知道 任何事物 关于 卖国贼 .

"我对卖国贼一无所知。"

[aɪv] ['nevər] - [ɪn][maɪ][laɪf] .
I've never quissled in my life .
我已经 绝不 - 在 我的 生活 .

我这辈子从来没有出卖过别人。

[bʌt; bət][aɪ][duː] [noʊ] [wʌn] [θɪŋ] : [wen] [aɪ] [siː] [ðə; ði] [ə'saɪnmənt] [klɜːrk][æt; ət][ðə; ði][oʊ] . [diː] . [diː] .
But I do know one thing : when I see the Assignment Clerk at the O . D . D .
但 我 做 知道 一 事物 : 什么时候 我 看 这 任务 职员 在 这 哦 . D . D .
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

但我知道一件事：当我再次在 ODD 见到任务分配员时，

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [reɪz] [bluː] [fjuːmz] [ə'baʊt] [ðɪs] !
I'm going to raise blue fumes about this !
我是 去 到 增加 蓝色的 烟雾 关于 这 !

我绝对要为此大发雷霆!

[aɪ][wʌz; wəz]['nevər][soʊ]['mɔːtifaid] !
I was never so mortified !
我 曾是 绝不 所以 羞愧难当 !

我从未如此羞愧难当!

[ɪ'mædʒɪn][ˌem 'iː][held][æt; ət][ə; eɪ] ['pɪstəlz] [pɔɪnt] [baɪ][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] [huː] [di'faiz] [maɪ][sændz] — "
Imagine me held at a pistol's point by a mortal who defies my Sands — "
想象 我 握住 在 一个 手枪的 观点 经过 一个 凡人 WHO 反抗 我的 桑兹 — "

想象一下，我被一个凡人用手枪指着，他竟然敢违抗我的誓言——

" ['ðætəl] [duː] ! " [ræpt] ['piːtər] ['stɜːrnli] .
" That'll do ! " rapped Peter sternly .
" 那将 做 ! " 说唱 彼得 严厉地 .

“这就够了！”彼得严厉地说道。

" [aɪl] [tɔːk] ; [juː; jʊ] ['ænsər] .
" I'll talk ; you answer .
" 患病的 讲话 ; 你 回答 .

“我来说，你回答。”

[wɒts] [ðɪs] [oʊ] . [diː] . [diː] . [juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] ? "
What's this O . D . D . you mentioned ? "
是什么 这 哦 . D . D . 你 提及 ? "

你提到的这个“异常”是什么？

" [waɪ] , [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [driːm] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n] , " [snæpt] [ðə; ði]['streɪndʒər] , " [ʌv; əv] [kɔːrs] !
" Why , the Office of Dream Distribution , " snapped the stranger , " of course !
" 为什么 , 这 办公室 的 梦 分配 , " 啪啪 这 陌生人 , " 的 课程 !

“为什么？梦想发行办公室，”陌生人厉声说道，“当然是！”

[ðə; ði] ['aʊtfɪt] [aɪ][wɜːrk][fɔːr; fər] .
The outfit I work for .
这 全套服装 我 工作 为了 .

我工作的这家公司。

[naʊ] , [siː] [hɪr] ,
Now , see here ,
现在 , 看 这里 ,

现在，请看这里，

['mɔːrt(ə)l] — [pɔɪnt] [ðæt] [θɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][goʊz] [ɔːf][baɪ]['æksɪdənt][ænd; ənd]
mortal — point that thing the other way before it goes off by accident and
凡人 — 观点 那 事物 这 其他 方式 前 它 去 离开 经过 事故 和
[kri'eɪts] [ə; eɪ]['skænd(ə)l] .
creates a scandal .
创建 一个 丑闻 .

凡人——赶紧把那东西朝另一个方向拿，免得它意外走火，造成丑闻。

[ˌaɪ 'tiː][kɑːnt] [kɪl] [ˌem 'iː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
It can't kill me , of course ,
它 不能 杀 我 , 的 课程 ,

当然，它杀不死我。

[bʌt; bət] [hæŋd] [ɪf] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [θruː] [ɪ'tɜːrnəti] [wɪð; wɪθ] [liːd] ['bulits] [ɪn][maɪ] ['gɪzərd] .
but hanged if I want to go through eternity with lead bullets in my gizzard .
但 绞刑 如果 我 想 到 去 通过 永恒 和 带领 子弹 在 我的 肫 .

但如果我想永世忍受胃里塞满铅弹的痛苦，那就去死吧。

['wudəːn] [noʊz] [maɪ][daɪ'dʒestʃən][ɪz]['ɔːf(ə)l] [ɪ'nʌf] [naʊ] ,
Woden knows my digestion is awful enough now ,
沃登 知道 我的 消化 是 可怕 足够的 现在 ,

沃登知道我现在已经消化系统很糟糕了。

[wʌt] [wɪð; wɪθ] ['steɪɪŋ] [ʌp][ɔːl] [naɪt] [ænd; ənd] [ðoʊz] ['breɪz(ə)n][wɑːl'kʊrə] ['kiːpɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'weɪk] [ɔːl]
what with staying up all night and those brazen Walküre keeping me awake all
什么 和 入住 向上 全部 夜晚 和 那些 厚颜无耻 女武神 保持 我 醒 全部
[deɪ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['nɔɪzi] [wɔːr] - ['tʃænts] —
day with their noisy war - chants —
天 和 他们的 嘈杂 战争 - 吟唱 —

又是熬夜，又是那些厚颜无耻的女武神们白天用喧闹的战歌吵得我睡不着觉——

" [bʌt; bət][hiː; hi] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] [iˈlæbəreitid] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪˈkwest] .
" But he need not have elaborated on his request .
" 但 他 需要 不是 有 详细说明 在 他的 要求 .

但他其实不必详细阐述他的请求。

[fɔːr; fər]['piːtər] , [hɪz; ɪz][hænd] ['wɑːblɪŋ] [laɪk][æn; ən]['æspən] [liːf] [ɪn][ə; eɪ][tɔːrˈneɪdoʊ] ,
For Peter , his hand wobbling like an aspen leaf in a tornado ,
为了 彼得 , 他的 手 摇晃 喜欢 一个 白杨 叶子 在 一个 龙卷风 ,

彼得的手像龙卷风中的一片白杨叶一样颤抖着。

[hæd; həd] [ɔːlˈredi] [θrʌst] [ðə; ði] . - [bæk] ['ɪntuː][ɪts]['hoʊlstər] ,
had already thrust the . 44 back into its holster ,
有 已经 推力 这 . - 后退 进入 它是 枪套 ,

他已经把那把.44口径手枪插回了枪套里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kæptɪv] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] - ['strɪkən] [aɪz] .
and was staring at his captive with horror - stricken eyes .
和 曾是 凝视 在 他的 俘虏 和 恐怖 - 受打击的 眼睛 .

他惊恐地盯着他的俘虏。

['piːtər] [pæst] [ə; eɪ][draɪ] [tʌŋ] ['oʊvər]['draɪər][lɪps] .
Peter passed a dry tongue over drier lips .
彼得 通过了 一个 干燥 舌头 超过 烘干机 嘴唇 .

彼得用干涩的舌头舔了舔更加干燥的嘴唇。

[ænd; ənd] :
And :
和 :

和:

" ['dʌbljuː] - [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" W - who are you ?
" W - WHO 是 你 ?

你.....你是谁?

" [hiː; hi] [krəʊkt] .
" he croaked .
" 他 呱呱叫 .

他嘶哑着嗓子说。

" [aɪv] [ɔːlˈredi] [toʊld][juː; jʊ][wʌns] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ['testɪli] .
" I've already told you once , " said the little fellow testily .
" 我已经 已经 讲述 你 一次 , " 说 这 小的 同伴 暴躁地 .

“我已经跟你说过一遍了,”小家伙不耐烦地说。

" [aɪm] [oʊl] ['lʌk] ['ɔɪ] .
" I'm Ole Luk Oie .
" 我是 奥莱 陆 oie .

我是 Ole Luk Oie。

[ðə; ði] ['brɪŋə] [ʌv; əv] [sliːp] .
The Bringer of Sleep .
这 使者 的 睡觉 .

睡眠使者。

[ðə; ði]['sændmæn] ! "
The Sandman ! "
这 睡魔 ! "

睡魔!

" [ðə; ði][sænd] — [uː] ! " [moʊn] ['piːtər] ['pɛtɪˌgruː] .
" The Sand — Ooooh ! " moaned Peter Pettigrew .
" 这 沙 — 哦哦哦 ! " 呻吟 彼得 佩蒂格鲁 .

“沙子——哦!”彼得·佩迪鲁呻吟道。

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ðə; ði][wɜːrld] [kweɪkt] [ænd; ənd] ['kwivəd] .

Beneath	**his**	**feet**	**the**	**world**	**quaked**	**and**	**quivered**	**.**
下面	他的	脚	这	世界	震动	和	颤抖	.

他脚下的世界颤抖不已。

[ɪts]['moʊʃ(ə)n] [dɪ'veləpt] [æn; ən][aɪ'dentɪk(ə)l]['kaʊntərpɑːrt][ɪn] ['piːtɚz] [ɪn'tɪriər] .

Its	**motion**	**developed**	**an**	**identical**	**counterpart**	**in**	**Peter's**	**interior**	**.**
它是	运动	发达	一个	完全相同的	对应物	在	彼得的	内部的	.

它的运动在彼得的体内也产生了完全相同的对应物。

[hiː; hi] [breɪst] [hɪm'self][tuː; tə][hɜːrl][ə; eɪ][læst] [rɪ'beljəs] ['sælvoʊ][æt; ət] [ðɪs] ['enəmi] [ʌv; əv]['riːz(ə)n] .

He	**braced**	**himself**	**to**	**hurl**	**a**	**last**	**rebellious**	**salvo**	**at**	**this**	**enemy**	**of**	**reason**	**.**
他	支撑	他自己	到	投	一个	最后的	叛逆的	齐射	在	这	敌人	的	原因	.

他鼓起勇气，准备向这个理性之敌发起最后的反抗。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət][ðə; ði]['sændmæn][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] — [ə; eɪ] [mɪθ] ! "

"	**But**	**—**	**but**	**the**	**Sandman**	**is**	**only**	**a**	**—**	**a**	**myth**	**!**	**"**
"	但	—	但	这	睡魔	是	仅有的	一个	—	一个	神话	！	"

“但是——但是睡魔只是一个——一个神话！”

" [mɪθ] [jʊr; jər] [aɪ] ! " [ri'tɔːtid] [oʊl] ['lʌk] ['ɔɪ] ['sævɪdʒli] .

"	**Myth**	**your**	**eye**	**!**	**"**	**retorted**	**Ole**	**Luk**	**Oie**	**savagely**	**.**
"	神话	你的	眼睛	！	"	反驳	奥莱	陆	oie	野蛮地	.

“你这爱瞎眼的家伙！”奥勒·卢克·奥伊恶狠狠地回击道。

" [duː][aɪ] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [mɪθ] ?

"	**Do**	**I**	**look**	**like**	**a**	**myth**	**?**
"	做	我	看	喜欢	一个	神话	?

“我看起来像个神话人物吗？”

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] .

"	**He**	**did**	**not**	**.**
"	他	做过	不是	.

他没有。

[hiː; hi] [lʊkt] [moʊst]['sɑːlɪd] , [moʊst][səb'stænʃ(ə)l] , ['stɜːrdi] [ɑːrmz][ə'kɪmboʊ][ɑːn][hɪz; ɪz]['fɜːrmli][pla:ntid]

He	**looked**	**most**	**solid**	**,**	**most**	**substantial**	**,**	**sturdy**	**arms**	**akimbo**	**on**	**his**	**firmly**	**planted**
他	看起来	最多	坚硬的	,	最多	重大的	,	结实的	武器	叉腰	在	他的	牢牢	已种植

[θaɪz] , [aɪz] ['flæʃɪŋ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

thighs	**,**	**eyes**	**flashing**	**indignation**	**.**
大腿	,	眼睛	闪烁	愤慨	.

他看起来非常结实，非常稳重，双臂叉开放在结实的大腿上，眼中闪过一丝愤慨。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ri'maindz][ˌem 'iː] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] ?

"	**And**	**that**	**reminds**	**me**	**,**	**how**	**can**	**you**	**see**	**me**	**?**
"	和	那	提醒	我	,	如何	能	你	看	我	?

“这让我想起来，你怎么能看到我？”

[aɪm][ɪn'vɪzəb(ə)l] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

I'm	**invisible**	**,**	**you**	**know**	**.**	**"**
我是	无形的	,	你	知道	.	"

你知道吗，我是隐形的。

" [en] - [nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː] , " ['kweɪvəd] ['piːtər] ['pɛtɪˌgruː] .

"	**N**	**-**	**not**	**to**	**me**	**,**	**"**	**quavered**	**Peter**	**Pettigrew**	**.**
"	N	-	不是	到	我	,	"	颤抖	彼得	佩蒂格鲁	.

“不……对我来说不是，”彼得·佩迪鲁颤抖着说。

" [ðæt] , " [fraund] [oʊl] ['lʌk] ['ɔɪ] , " [ɪz] ['ɑːbviəs] .

"	**That**	**,**	**"**	**frowned**	**Ole**	**Luk**	**Oie**	**,**	**"**	**is**	**obvious**	**.**
"	那	,	"	皱眉	奥莱	陆	oie	,	"	是	明显的	.

“那，”奥勒·卢克·奥伊皱着眉头说，“显而易见。”

[bʌt; bət] — [ɑː] !
But — Ah !
但 — 啊 !

但是——啊!

[ðoʊz] [dɑːrk] [θɪŋz] [jʊə(r)] ['werɪŋ] ['oʊvər][jʊr; jər] [aɪz] ?
Those dark things you're wearing over your eyes ?
那些 黑暗的 事物 你是 穿着 超过 你的 眼睛 ?

你眼睛上戴的那些黑色东西?

[wʌt] [duː][juː; jʊ][kɔːl][ðem; ðəm] ? "
What do you call them ? "
什么 做 你 称呼 他们 ? "

你们管它们叫什么?

" [ðeɪ] — [ðeə(r)] ['speʃ(ə)l] ['glæsɪz] , " [sed] ['piːtər] ['miːkli] , " [tuː; tə][kʌt] [daʊn] ['ʌltrə] - ['vaɪələt]
" They — they're special glasses , " said Peter meekly , " to cut down ultra - violet
" 他们 — 它们是 特别的 眼镜 , " 说 彼得 温顺地 , " 到 切 向下 极端主义者 - 紫色
[ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] . "
radiation . "
辐射 . "

“它们是特制的眼镜,”彼得温顺地说,“可以减少紫外线辐射。”

" [soʊ] [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] ?
" So that's it ?
" 所以 那就是 它 ?

“就这样?”

" [oʊl] ['lʌk] ['ɔɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['seɪdʒli] .
" Ole Luk Oie nodded sagely .
" 奥莱 陆 oie 点头 睿智地 .

“Ole Luk Oie 睿智地点了点头。”

" [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [meɪk] [sens] .
" Now it begins to make sense .
" 现在 它 开始 到 制作 感觉 .

现在我明白了。

[wɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnfrə] - [red] , [juː; jʊ] [noʊ] .
We're in the infra - red , you know .
是 在 这 基础设施 - 红色的 , 你 知道 .

你知道，我们现在处于红外线波段。

[ɔːl] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ɪ'mɔːtlz] .
All of us immortals .
全部 的 我们 不朽者 .

我们都是不朽者。

[ænd; ənd][juː; jʊ]['hjuːmənz][hæv; həv] [bɪn] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['meri] [tʃeɪs] ['evər] [sɪns] [jʊr; jər]
And you humans have been leading us a merry chase ever since your
和 你 人类 有 到过 领导 我们 一个 欢乐 追赶 曾经 自从 你的
['saɪəntɪsts] [dɪ'skʌvərd] [haʊ] [tuː; tə] ['foʊtəgræf] ['aʊər; ɑːr] [weɪv] - [leŋkθ; leŋθ] .
scientists discovered how to photograph our wave - length .
科学家 发现 如何 到 照片 我们的 海浪 - 长度 .

自从你们的科学家发现如何拍摄我们的波长以来，你们人类就一直让我们疲于奔命。

['snæpɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['pɪktʃərz] [æt; ət] ['seɪɑːns] — "
Snapping our pictures at seances — "
咔嗒声 我们的 图片 在 降神会 — "

在降神会上拍照——

" ['spɪrɪt] [fə'tɑ:grəfi] ! " [ɪk'skleɪmd] ['pi:tər] .
" Spirit photography ! " exclaimed Peter .
" 精神 摄影 ! " 惊呼 彼得 .

"灵异摄影！"彼得惊呼道。

" [ðen] — [ðen] [its] [nɑ:t][ə; eɪ] [feɪk] ?
" Then — then it's not a fake ?
" 然后 — 然后 它是 不是 一个 伪造的 ?

"那么——那么它就不是假的？"

[ju:; jʊ][du:] ['sʌmtaɪmz] [kə'mju:nɪkeɪt] — ? "
You do sometimes communicate — ? "
你 做 有时 交流 — ? "

你们偶尔会交流吗?

" [naʊ] , [dəunt][get][aɪ'di:əz] , ['mɔ:rt(ə)l] !
" Now , don't get ideas , mortal !
" 现在 , 不 得到 想法 , 凡人 !

"凡人，别想歪了！"

[jes] , [wi:; wi][du:] ; [bʌt; bət][dʒʌst][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gæg] .
Yes , we do ; but just for a gag .
是的 , 我们 做 ; 但 只是 为了 一个 插科打诨 .

是的，我们确实这么做了；不过只是为了开个玩笑。

[wi:; wi]['nevər] ['ri:əli] [tel] ['eniθɪŋ] .
We never really tell anything .
我们 绝不 真的 告诉 任何事物 .

我们其实什么都没说。

[wi:; wi][dəunt][wɑ:nt][ju:; jʊ]['dʒɝ:ks]['mʌsəlɪŋ, 'mʌslɪŋ][ɪn][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r][wɜ:rld][ænd; ənd] ['mɛsɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ʌp]
We don't want you jerks muscling in on our world and messing it up
我们 不 想 你 混蛋 肌肉 在 在 我们的 世界 和 胡闹 它 向上
[laɪk] [jɔ:rz] .
like yours .
喜欢 你的 .

我们不希望你们这些混蛋插手我们的世界，像你们的世界一样把它搞得一团糟。

" [soʊ][ðə; ði] ['glæsɪz] [let][ju:; jʊ] [si:] [ˌem 'i:] .
" So the glasses let you see me .
" 所以 这 眼镜 让 你 看 我 .

"所以戴上眼镜你就能看见我了。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [dri:m] - [sændz] ['dɪdnt] [wɜ:rk][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [jʊə(r)] ['werɪŋ] [ðæt] [mæsk] .
And the dream - sands didn't work because you're wearing that mask .
和 这 梦 - 沙子 没有 工作 因为 你是 穿着 那 面具 .

而梦幻沙之所以不起作用，是因为你戴着那副面具。

[wel] — [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:f] ! "
Well — take it off ! "
出色地 — 拿 它 离开 ! "

"好了——把它脱掉！"

" [ɔ:f] ? " [rɪ'pi:tɪd] ['pi:tər] .
" Off ? " repeated Peter .
" 离开 ? " 重复 彼得 .

"关掉？"彼得重复道。

" ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] !
" Certainly not !
" 当然 不是 !

"当然不是！"

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [fraund] [ɪm'peɪʃntli] .
" The little man frowned impatiently .
" 这 小的 男人 皱眉 不耐烦地 .

小个子男人不耐烦地皱起了眉头。

" [naʊ] , [dəunt][biː; bi] ['dɪfɪkəlt] , ['hjuːmən] !
" Now , don't be difficult , human !
" 现在 , 不 是 难的 , 人类 !

“好了，别这么难搞，人类！”

[juːv] [gɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
You've got to take it off , you know . "
你已经 得到 到 拿 它 离开 , 你 知道 . "

你知道，你得把它脱掉。

" [waɪ] ? " [di'mɑːndid] ['piːtər] ['stʌbərnli] .
" Why ? " demanded Peter stubbornly .
" 为什么 ? " 要求 彼得 固执地 .

“为什么？”彼得固执地问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [sez] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] , " ['pɔɪntɪd] [aʊt] [oʊl] ['lʌk] ['ɔɪ] ,
" Because it says here in this book , " pointed out Ole Luk Oie ,
" 因为 它 说道 这里 在 这 书 , " 尖 出去 奥莱 陆 oie ,

“因为这本书里是这么写的，”奥勒·卢克·奥伊指出。

" [ðæt] [θriː] [mɔːr] ['mɔːtəlz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][pʊt][tuː; tə] [sliːp] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] .
" that three more mortals are to be put to sleep here in this room .
" 那 三 更多的 凡人 是 到 是 放 到 睡觉 这里 在 这 房间 .

“还有三个凡人将在此房间安息。”

[jʊə(r)] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
You're one of them , of course .
你是 一 的 他们 , 的 课程 .

你当然也是其中之一。

[soʊ] —
So —
所以 —

所以-

" [hiː; hi] [riːtʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['fɔːlən][bæg] .
" He reached for his fallen bag .
" 他 达到 为了 他的 倒下 包 .

他伸手去捡掉在地上的包。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [θɔːt] [flæʃt] [θruː] ['piːtɜ-z] [breɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brɪliəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]
But a sudden thought flashed through Peter's brain with the brilliance of a
但 一个 突然 想法 闪光灯 通过 彼得的 脑 和 这 辉煌 的 一个
['kɑːmɪt] .
comet .
彗星 .

但彼得的脑海中突然闪过一个念头，其光芒如同彗星般耀眼。

[hiː; hi] [spræŋ] ['fɔːrwərd] ['tʃælɪndʒɪŋli] , [swept] [ðə; ði] ['gʌnisæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] -
He sprang forward challengingly , swept the gunnysack from the little demigod's -
他 弹簧 向前 具有挑战性 , 扫荡 这 麻袋 从 这 小的 -
[hændz] .
hands .
双手 .

他猛地向前跃去，挑衅地从小半神手中夺走了麻袋。

" [oʊ] , [noʊ][juː; jʊ][dəunt] !
" **Oh** , **no** **you** **don't** **!**
" 哦 , 不 你 不 !

“哦，不，你不会的！”

" [hiː; hi][kraɪd] .
" **he** **cried** **.**
" 他 哭 .

他哭了。

" [ðæts] [maɪn] !
" **That's** **mine** **!**
" 那就是 矿 !

“那是我的！”

" [oʊl] ['lʌk] ['ɔɪ] [glɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm]['aɪˌreɪtli] .
" **Ole** **Luk** **Oie** **glared** **at** **him** **irately** **.**
" 奥莱 陆 oie 怒目而视 在 他 愤怒地 .

“Ole Luk Oie 怒气冲冲地瞪着他。”

" [jɔːrz] [ɪn][ə; eɪ] ['sɛnˌtɔrz] [aɪ] !
" **Yours** **in** **a** **centaur's** **eye** **!**
" 此致 在 一个 半人马的 眼睛 !

“在半人马的眼中，你永远是我们的！”

" [hiː; hi] [snɔːtid] .
" **he** **snorted** **.**
" 他 哼了一声 .

他哼了一声。

" [its] [maɪn] !
" **It's** **mine** **!**
" 它是 矿 !

“这是我的！”

[ə; eɪ][brænd] - [nuː] , [ɪm'pɔːrtɪd] [dʒɑːb] .
A **brand** **-** **new** **,** **imported** **job** **.**
一个 品牌 - 新的 , 进口 工作 .

一份全新的、进口的工作。

[aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][læst] [mɪ'leniəm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'rækni] ['wiːvɪŋ] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n][ɪn][oʊ'lɪmpəs] .
I **got** **it** **just** **last** **millennium** **from** **the** **Arachne** **Weaving** **Corporation** **in** **Olympus** **.**
我 得到 它 只是 最后的 千年 从 这 阿拉克涅 编织 公司 在 奥林匹斯山 .

我上个世纪刚从奥林匹斯山的阿拉克涅纺织公司买到它。

[hænd][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ! "
Hand **it** **over** **!** **"**
手 它 超过 ! "

交出来！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [jɔːrz] , " ['jæməd] ['piːtər] .
" **It** **was** **yours** **,** **"** **yammered** **Peter** **.**
" 它 曾是 你的 , " 喋喋不休 彼得 .

“那是你的，”彼得喋喋不休地说。

" [bʌt; bət] [its] [maɪn] [naʊ] !
" **But** **it's** **mine** **now** **!**
" 但 它是 矿 现在 !

但现在它是我的了！

[aɪm] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['kɑːntents]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .
I'm **turning** **the** **contents** **over** **to** **the** **government** **.**
我是 转弯 这 内容 超过 到 这 政府 .

我将把这些东西移交给政府。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðɪs] [ɪz] ?
Do **you** **know** **what** **this** **is** **?**
做 你 知道 什么 这 是 ?

你知道这是什么吗?

[ðə; ði] ['gretɪst] [ə'fensɪv] ['mɪlətəri] ['wepən] ['eni] [mæn]['evər] [dɪ'skʌvərd] !
The **greatest** **offensive** **military** **weapon** **any** **man** **ever** **discovered** **!**
这 最 进攻 军队 武器 任何 男人 曾经 发现 !

人类有史以来发现的最强大的进攻性军事武器!

[ˌænəs'θetɪk] [sændz] !
Anaesthetic **sands** **!**
麻药 沙子 !

麻醉沙子!

['aʊər; ɑːr] [læb] [men] [wɪl] ['ænəlaɪz] [ðɪs] ['paʊdər] , [lɜːrn] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
Our **lab** **men** **will** **analyze** **this** **powder** **,** **learn** **how** **to** **make** **it** **.**
我们的 实验室 男人 将要 分析 这 粉末 , 学习 如何 到 制作 它 .

我们的实验室人员将分析这种粉末，并学习如何制造它。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] , ['aʊər; ɑːr]['fɔːrsɪz][kæn; kən] [brɪŋ] [ðə; ði][wɔːr][tuː; tə][ə; eɪ] [swɪft] [ænd; ənd][hjuː'meɪn][end] !
With **this** **,** **our** **forces** **can** **bring** **the** **war** **to** **a** **swift** **and** **humane** **end** **!**
和 这 , 我们的 力量 能 带来 这 战争 到 一个 迅速 和 人道 结尾 !
"
"
"

这样一来，我们的军队就能迅速而人道地结束这场战争!

" [juː; jʊ] , " [dɪ'klerd] [oʊl] ['lʌk] ['ɔɪ] ['flætli] , " [ɑːr; ər]['kreɪzi] !
" **You** **,** **"** **declared** **Ole** **Luk** **Oie** **flatly** **,** **"** **are** **crazy** **!**
" 你 , " 声明 奥莱 陆 oie 断然 , " 是 疯狂的 !

“你，”奥勒·卢克·奥伊断然说道，“疯了！”

[ðə; ði][sændz] [ɑːnt] [ðə; ði]['oʊnli] [ə'fensɪv] [θɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪr] .
The **Sands** **aren't** **the** **only** **offensive** **thing** **around** **here** **.**
这 桑兹 不是 这 仅有的 进攻 事物 大约 这里 .

这里令人反感的可不止是桑兹一家。

[ɪn][dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [luːz] [maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] , ['hjuːmən] .
In **just** **a** **few** **minutes** **,** **I'm** **going** **to** **lose** **my** **patience** **,** **human** **.**
在 只是 一个 很少 分钟 , 我是 去 到 失去 我的 耐心 , 人类 .

再过几分钟，我就要失去耐心了，人类。

[hænd] [bæk] [ðæt] [bæg] , [ɔːr][baɪ] - —
Hand **back** **that** **bag** **,** **or** **by** **Baldar** **—**
手 后退 那 包 , 或者 经过 - —

把包还回去，否则就让巴尔达——

" [wʌt] ['daɪər] [θret] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['ʌtəd] , ['piːtər] ['pɛtɪˌgruː] [wʌz; wəz] ['destɪnd] ['nevər]
" **What** **dire** **threat** **he** **would** **have** **uttered** **,** **Peter** **Pettigrew** **was** **destined** **never**
" 什么 可怕的 威胁 他 会 有 说出 , 彼得 佩蒂格鲁 曾是 注定 绝不
[tuː; tə] [lɜːrn] .
to **learn** **.**
到 学习 .

“彼得·佩迪鲁注定永远不会知道他会发出多么可怕的威胁。”

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [keɪm] [æn; ən] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
For **at** **that** **moment** **came** **an** **interruption** **.**
为了 在 那 片刻 来了 一个 中断 .

就在这时，一个意外打断了他们。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [kɔ:zd] [bəuθ][mæn][ænd; ənd]

From	the	doorway	behind	them	came	a	sound	that	caused	both	man	and
从	这	门口	在后面	他们	来了	一个	声音	那	导致	两个都	男人	和

['demigɑ:d][tu:; tə][spɪn] .

demigod	to	spin	.
半神	到	旋转	.

他们身后的门口传来一声巨响，吓得凡人和半神都转了个身。

[ðə; ði] [ʃɑ:rp] , [ɪn'saɪsɪv][kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] [reɪzd] [ɪn] [kə'mænd] .

The	sharp	,	incisive	cry	of	a	voice	raised	in	command	.
这	锋利的	,	尖锐	哭	的	一个	嗓音	提高	在	命令	.

一声尖锐、有力的命令式喊叫。

" ['ɑ:htuŋ] !

"	Achtung	!
"	注意	!

"注意!

[tɜ:rn]['kwaɪətli] , [swaɪn] , [ænd; ənd][lɪft][jʊr; jər][hændz] !

Turn	quietly	,	swine	,	and	lift	your	hands	!
转动	悄悄	,	猪	,	和	举起	你的	双手	!

猪猡们，安静地转过身，举起你们的手!

[ɑ:x] , [zu:] !

Ach	,	zu	!
ach	,	祖	!

啊，祖!

[naʊ] , [frɑ:nts] . . .

Now	,	Franz	.	.	.
现在	,	弗朗茨	.	.	.

现在，弗朗茨.....

['ɑ:toʊ] . . . [tu:; tə][jʊr; jər][wɜ:rk] !

Otto	.	.	.	to	your	work	!
奥托	.	.	.	到	你的	工作	!

奥托.....继续你的工作!

" ['pi:tɜ-z] [aɪz] [bʌldʒd] [waɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [lu:st] [ə; eɪ]['taɪni][moʊn] .

"	Peter's	eyes	bulged	wide	,	and	his	lips	loosed	a	tiny	moan	.
"	彼得的	眼睛	鼓胀	宽的	,	和	他的	嘴唇	松开	一个	微小的	呻吟	.

彼得的眼睛瞪得老大，嘴唇微微发出一声呻吟。

[fɔ:r; fər] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] , [ɑ:rmd] [tu:; tə][ðə; ði] [ti:θ] ,

For	standing	in	the	doorway	,	armed	to	the	teeth	,
为了	常设	在	这	门口	,	武装	到	这	牙齿	,

全副武装地站在门口

[stʊd] [θri:] [men][frʌm; frəm] [hu:z] [aɪz] [gli:md] [ðə; ði][fə'nætɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [kri:d] [fɔ:r; fər]

stood	three	men	from	whose	eyes	gleamed	the	fanaticism	of	the	creed	for
站立	三	男人	从	谁	眼睛	闪闪发光	这	狂热	的	这	信条	为了

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['leɪbərd] .

which	they	labored	.
哪个	他们	辛勤劳作	.

站在那里的三个男人，眼中闪烁着他们为之奋斗的信条的狂热光芒。

[ði:z] [wɜ:r; wər][noʊ][ˌsu:pər'nætʃrəl][ænd; ənd] [bə'nevələnt] ['kri:tʃərz] , [bʌt; bət] [fleʃ] - [ænd; ənd] -

These	were	no	supernatural	and	benevolent	creatures	,	but	flesh	-	and	-
这些	是	不	超自然	和	仁慈	生物	,	但	肉	-	和	-

[blʌd] [men] ; [ðer; ðər] ['pɜ:rpəs] [hɪr] [wʌz; wəz]['evɪdənt] .

blood	men	;	their	purpose	here	was	evident	.
血	男人	;	他们的	目的	这里	曾是	明显	.

这些并非超自然的仁慈生物，而是血肉之躯的人；他们来到这里的目的显而易见。

[ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑ:rməri] [ænd; ənd][ɪts] ['stɔrz] !

The	destruction	of	this	Armory	and	its	stores	!
这	破坏	的	这	军械库	和	它是	商店	!

摧毁这座军械库及其仓库!

[ðə; ði] ['ʌndərlɪŋ] ['nɑ:tsi]['eɪdʒənts] ['ni:dɪd] [noʊ]['sekənd] ['bɪdɪŋ] .

The	underling	Nazi	agents	needed	no	second	bidding	.
这	下属	纳粹	代理人	需要	不	第二	投标	.

这些纳粹底层特工无需任何二次招揽。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][grɪm] , [mə'kænɪk(ə)l] ['pɜ:rpəsflnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [reɪs] , [ðeɪ] [li:pt] [tu:; tə][ðer; ðər]

With	the	grim	,	mechanical	purposefulness	of	their	race	,	they	leaped	to	their
和	这	严峻	,	机械的	目的性	的	他们的	种族	,	他们	跳跃	到	他们的

[tæsk] .

task	.
任务	.

他们带着这个种族特有的冷酷、机械般的目标感，投入到自己的工作中。

[wʌn] [spræŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] ['hɔ:gz͵hed] [ʌv; əv] ['gʌnpaʊdər] ,

One	sprang	to	the	nearest	hogshead	of	gunpowder	,
一	弹簧	到	这	最近的	猪头	的	火药	,

一人跳到最近的一桶火药旁，

[smæʃt] [lu:s] [ə; eɪ] [steɪv] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['skætərɪŋ] [ðə; ði] ['bærəlz] ['kɑ:ntents][ə'baʊt][ðə; ði]

smashed	loose	a	stave	and	began	scattering	the	barrel's	contents	about	the
粉碎	松动的	一个	五线谱	和	开始	散射	这	桶的	内容	关于	这

['tʃeɪmbər] .

chamber	.
房间	.

他砸断了一根木条，开始将桶内的东西散落在枪膛里。

[ðə; ði] ['ʌðər] [rɪpt] ['oʊpən][ə; eɪ] ['kɑ:rtn] [ʌv; əv]['daɪnəmaɪt] [stɪks] ,

The	other	ripped	open	a	carton	of	dynamite	sticks	,
这	其他	撕裂	打开	一个	纸盒	的	炸药	棍子	,

另一个人撕开了一箱炸药棒。

['heɪstɪli] [ʌn'ri:ld] [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði]['waɪɚz, 'waɪrz][ʌv; əv][ə; eɪ]['detəneɪtər] .

hastily	unreeled	and	adjusted	the	wires	of	a	detonator	.
草草	展开	和	调整	这	电线	的	一个	雷管	.

匆忙地展开并调整了雷管的导线。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['ʌndɚlɪŋz] ['leɪbərd] , [ðə; ði] ['li:dər] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] ['gloʊtɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

While	his	underlings	labored	,	the	leader	enjoyed	the	luxury	of	gloating	over	his
尽管	他的	下属	辛勤劳作	,	这	领导者	享受	这	奢华	的	幸灾乐祸	超过	他的

[ə'kɑ:mplɪʃmənt] .

accomplishment	.
成就	.

当手下辛勤劳作时，领导者却在享受着因自己的成就而沾沾自喜的奢靡生活。

" [soʊ] , " [hi:; hi][dʒaɪbd] , " [ðer; ðər][ju:; jʊ][stænd] , ['fu:lɪʃli] [ə'geɪp] [æz; əz] [ʃi:p] !

"	So	,	"	he	gibed	,	"	there	you	stand	,	foolishly	agape	as	sheep	!
"	所以	,	"	他	嘲讽	,	"	那里	你	站立	,	愚蠢地	博爱	作为	羊	!

"所以,"他嘲讽道，"你们就傻傻地站在那里，像绵羊一样张着嘴！"

[ju:; jʊ] ['wʌndər] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r] ['bi:ɪŋ] [hɪr] , [nɪçts] [wɑ:r] ?

You	wonder	at	our	being	here	,	nichts	wahr	?
你	想知道	在	我们的	存在	这里	,	尼赫茨	哇	?

你对我们在这里感到惊讶吗，nichts wahr?

[ɑ:x] , [ju:; jʊ] [fɛɐ'dɑ:mt] [ˌɑ:mə'ri:kənɪʃə] !

Ach	,	you	verdammt	Amerikanische	!
ach	,	你	该死的	美国	!

啊，你这个美国佬!

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [fuːlz] !
You are all fools !
你 是 全部 傻瓜 !

你们都是傻瓜!

[nɑːt]['oʊnli][duː][juː; jʊ]['ædvərtaɪz][ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk]['pepərz][jʊr; jər][ˌɪdi'ɑːtɪk]['præktɪs] ['blækaʊt] ,
Not only do you advertise in the public papers your idiotic practice blackout ,
不是 仅有的 做 你 广告 在 这 民众 文件 你的 愚蠢的 实践 停电 ,

你不仅在报纸上刊登你那愚蠢的停业公告,

[bʌt; bət][juː; jʊ] [liːv] [jʊr; jər]['ɑːrməri] [ʌn'gɑːrdɪd] !
but you leave your Armory unguarded !
但 你 离开 你的 军械库 无人看守 !

但是你竟然让你的军械库无人看守!

" [ɪn][ðə; ði]['fɑːðərlænd] [sʌtʃ] ['mædnəs] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['tɔləreitid] !
" In the Fatherland such madness would not be tolerated !
" 在 这 祖国 这样的 疯狂 会 不是 是 容忍 !

"在祖国,这种疯狂行径是绝对不能容忍的!"

['aʊər; ɑːr] ['fjuːrər] [wiːdz] [aʊt][ðə; ði] [wiːk] [ænd; ənd] [ɪn'kɑːmpɪtənt] .
Our Fuehrer weeds out the weak and incompetent .
我们的 元首 杂草 出去 这 虚弱的 和 不称职的 .

我们的元首会清除软弱无能之辈。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [wiː; wi] [wɪl] [suːn] [ruːl] [ðə; ði][wɜːrld] !
That is why we will soon rule the world !
那 是 为什么 我们 将要 很快 规则 这 世界 !

这就是为什么我们很快就要统治世界!

" [hiː; hi] ['pɜːrsənəlaɪzd] [hɪz; ɪz][skɔːrn] , [də'rektɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['skwerli] [æt; ət]['piːtər] ['pɛtɪˌgruː] .
" He personalized his scorn , directed it squarely at Peter Pettigrew .
" 他 个性化 他的 轻蔑 , 指导 它 完全 在 彼得 佩蒂格鲁 .

"他将自己的蔑视个人化,直接指向了彼得·佩迪鲁。"

" ['lɪt(ə)l][mæn] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][rɪ'vɑːlvər][æt; ət][jʊr; jər][saɪd] .
" Little man , you have a revolver at your side .
" 小的 男人 , 你 有 一个 左轮手枪 在 你的 边 .

"小家伙,你腰间别着把左轮手枪。"

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː] ?
Why don't you draw it ?
为什么 不 你 画 它 ?

你为什么不把它画出来呢?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [fɪr] [deθ] ?
Is it because you fear death ?
是 它 因为 你 害怕 死亡 ?

是因为你害怕死亡吗?

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[juː; jʊ][dəunt] ['ænsər] ?
You don't answer ?
你 不 回答 ?

你不回答吗?

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['saɪlənt] ?
You are silent ?
你 是 沉默的 ?

你保持沉默吗?

[bʌt; bət] [waɪ] [ɪz] [ðæt] ?
But **why** **is** **that** **?**
但 为什么 是 那 ?

但这是为什么呢?

[juː; jʊ][wɜːr; wər]['vɑːljəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ] [wen] [wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .
You **were** **voluble** **enough** **a** **moment** **ago** **when** **we** **entered** **the** **room** **.**
你 是 健谈的 足够的 一个 片刻 前 什么时候 我们 进入 这 房间 .

刚才我们进房间的时候，你还滔滔不绝呢。

['stændɪŋ] [hɪr] [ə'loʊn][ɪn][æn; ən] ['empti] ['tʃeɪmbər] , ['tʃætərɪŋ] [tuː; tə] [jɔːr'self] [laɪk][æn; ən] [ɪn'seɪn]
Standing **here** **alone** **in** **an** **empty** **chamber** **,** **chattering** **to** **yourself** **like** **an** **insane**
常设 这里 独自的 在 一个 空的 房间 , 喋喋不休 到 你自己 喜欢 一个 疯狂的
[eɪp] — "
ape **—** **"**
猿 — "

独自一人站在空荡荡的房间里，像疯猿一样自言自语——

" [ə; eɪ] - [loʊn] !
" **A** **-** **lone** **!**
" 一个 - 孤独 !

“独自的!

" [ðə; ði][wɜːrd] [rentʃt] [ɪt'self] [ʌn'bɪd(ə)n] [frʌm; frəm] ['piːtɜ˞z] [lɪps] .
" **The** **word** **wrenched** **itself** **unbidden** **from** **Peter's** **lips** **.**
" 这 单词 扭动 本身 未邀请的 从 彼得的 嘴唇 .

这句话不由自主地从彼得的嘴里脱口而出。

[laɪk] [ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] , [ðə; ði] [truːθ] [hɪt][hɪm; ɪm] .
Like **a** **blinding** **flash** **of** **light** **,** **the** **truth** **hit** **him** **.**
喜欢 一个 失明 闪光 的 光 , 这 真相 打 他 .

真相如同一道刺眼的闪光，瞬间击中了他。

[ʌv; əv] [kɔːrs] !
Of **course** **!**
的 课程 !

当然!

[ðə; ði] [ˌsæbə'tɜːz] [wɔːr] [noʊ] ['ʌltrə] - ['vaɪələt] ['glæsɪz] .
The **saboteurs** **wore** **no** **ultra** **-** **violet** **glasses** **.**
这 破坏分子 穿着 不 极端主义者 - 紫色 眼镜 .

这些破坏分子没有佩戴紫外线防护眼镜。

[ðeɪ] [sɔː] [noʊ] [oʊl] ['lʌk] ['ɔɪ] ['stændɪŋ] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðɪs] ['tɪpɪkli] " ['hjuːmən] " ['drɑːmə]
They **saw** **no** **Ole** **Luk** **Oie** **standing** **and** **watching** **this** **typically** **"** **human** **"** **drama**
他们 锯 不 奥莱 陆 oie 常设 和 观看 这 通常 " 人类 " 戏剧
[wɪð; wɪθ] [dɪ'tætʃt] [dɪs'ɪntrəst] .
with **detached** **disinterest** **.**
和 分离的 漠不关心 .

他们没有看到 Ole Luk Oie 站在那里，以一种超然的、漠不关心的态度观看这场典型的“人间”戏剧。

['piːtər] [gʌlpt] .
Peter **gulped** **.**
彼得 吞咽 .

彼得咽了口唾沫。

" [oʊ] !
" **Oh** **!**
" 哦 !

“哦!

[oʊ] , [jes] .
Oh , **yes** .
哦 , 是的 .

哦是的。

[ə; eɪ] - [loʊn] .
A - **lone** .
一个 - 孤独 .

独自的。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] — "
I **was** **just** **—** **"**
我 曾是 只是 — "

我当时只是——"

" [kʌm] ['kloʊzər] , ['lɪt(ə)l][mæn] ! " ['tɔːntɪd] [ðə; ðɪ]['nɑːtsi] ['kæptɪn] .
" **Come** **closer** **,** **little** **man** **!** **"** **taunted** **the** **Nazi** **captain** **.**
" 来 更近 , 小的 男人 ! " 嘲讽 这 纳粹 队长 .

"过来，小矮子！"纳粹上尉嘲讽道。

" [aɪ] [wʊd] [pɪntʃ] [jʊr; jər] ['skrɔːni] [ɑːrm][tuː; tə][test] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn][ɔːr][ə; eɪ] [maʊs] .
" **I** **would** **pinch** **your** **scrawny** **arm** **to** **test** **if** **you** **are** **a** **man** **or** **a** **mouse** **.**
" 我 会 捏 你的 瘦弱的 手臂 到 测试 如果 你 是 一个 男人 或者 一个 老鼠 .

"我会捏捏你那瘦弱的胳膊，看看你是人还是老鼠。"

[stɑːp] !
Stop **!**
停止 !

停止！

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][fɔːr; fər] ? "
What **are** **you** **leaning** **over** **for** **?** **"**
什么 是 你 倾斜 超过 为了 ? "

你俯身在干什么?

" [maɪ] — [maɪ] ['ʃuːleɪs] — " ['fɔːltəd] ['piːtər] .
" **My** **—** **my** **shoelace** **—** **"** **faltered** **Peter** **.**
" 我的 — 我的 鞋带 — " 犹豫不决 彼得 .

"我的——我的鞋带——"彼得结结巴巴地说。

" [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ʌn'taɪd] — " [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [liːp] .
" **It** **—** **it** **came** **untied** **—** **"** **But** **his** **heart** **gave** **a** **tremendous** **leap** **.**
" 它 — 它 来了 解开 — " 但 他的 心 给予 一个 巨大的 飞跃 .

"它——它解开了——"但他的心猛地一跳。

[fɔːr; fər] [naʊ] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ðɪ]['sændˌmænz][bæg] , [tuː] , [wʌz; wəz][ɪn'vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['enəmi]
For **now** **he** **knew** **that** **the** **Sandman's** **bag** **,** **too** **,** **was** **invisible** **to** **the** **enemy**
为了 现在 他 知道 那 这 睡魔的 包 , 也 , 曾是 无形的 到 这 敌人
.
:
.

他现在知道，沙人的袋子对敌人来说也是隐形的。

[ænd; ənd] [ðæt] [bæg][ʌv; əv] [driːm] - [dʌst] [wʌz; wəz] [naʊ] [sɪ'kjʊr] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][hændz] .
And **that** **bag** **of** **dream** **-** **dust** **was** **now** **secure** **within** **his** **hands** **.**
和 那 包 的 梦 - 灰尘 曾是 现在 安全的 之内 他的 双手 .

而那袋梦尘现在牢牢地掌握在他手中。

" ['nevər] [maɪnd][jʊr; jər] ['ʃuːleɪs] ! " [kə'mɑːndid] [hɪz; ɪz][æn'tægənɪst] .
" **Never** **mind** **your** **shoelace** **!** **"** **commanded** **his** **antagonist** **.**
" 绝不 头脑 你的 鞋带 ! " 命令 他的 反派 .

"别管你的鞋带了！"他的对手命令道。

" [wɔːk] [tɔːrd] [ˌem 'iː] ['sloʊli] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ɑːrmz] [reɪzd] — [ðer; ðər] !

"	Walk	toward	me	slowly	with	your	arms	raised	—	There	!
"	走	朝向	我	缓慢地	和	你的	武器	提高	—	那里	!

“举起双臂，慢慢地朝我走来——好了！”

[dæs; dɑːs][ɪst] [gʌt] !

Das	ist	gut	!
达斯	是	肠道	!

Das ist gut!

[aɪ] [siː] [juː; jʊ] [wer] [ə; eɪ]['juːnɪfɔːrm] .

I	see	you	wear	a	uniform	.
我	看	你	穿	一个	制服	.

我看到你穿着制服。

[tel] [ˌem 'iː] , ['lɪt(ə)l][mæn] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['gærɪsn] ?

Tell	me	,	little	man	,	what	is	the	strength	of	this	garrison	?
告诉	我	,	小的	男人	,	什么	是	这	力量	的	这	驻军	?

小家伙，告诉我，这支守军的兵力如何?

[wen] [aɪ] [meɪk] [maɪ] [rɪ'pɔːrt] —

When	I	make	my	report	—
什么时候	我	制作	我的	报告	—

当我提交报告时——

" ['piːtər][wʌz; wəz]['greɪtf(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['semi] - [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .

"	Peter	was	grateful	for	the	semi	-	gloom	of	the	chamber	.
"	彼得	曾是	感激的	为了	这	半	-	愁云	的	这	房间	.

彼得很感激房间里昏暗的光线。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['ʃædoʊi] ,

Were	it	not	shadowy	,
是	它	不是	阴暗的	,

如果不是阴影笼罩，

[ðə; ði]['dʒɜːrmən][mʌst; məst][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðoʊ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɜːr; wər] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed]

the	German	must	have	noticed	that	though	his	arms	were	above	his	head
这	德语	必须	有	注意到	那	尽管	他的	武器	是	多于	他的	头

[hɪz; ɪz] ['elbəuz] [bent] [wɪð; wɪθ] [streɪn] ,

his	elbows	bent	with	strain	,
他的	肘部	弯曲	和	拉紧	,

德国人肯定注意到，虽然他的双臂举过头顶，但他的肘部却因用力而弯曲。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nʌklz] [wɜːr; wər] [tɛnst] ['waɪtli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['efərt] [ʌv; əv] ['grɪpɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi]

and	his	knuckles	were	tensed	whitely	with	the	effort	of	gripping	a	heavy
和	他的	指关节	是	紧张的	白	和	这	努力	的	扣人心弦	一个	重的

[sæk] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .

sack	above	his	head	.
解雇	多于	他的	头	.

他用力地抓着头顶上的沉重麻袋，指关节都绷得发白了。

[hiː; hi] ['ʃʌfəld] ['fɔːrwərd] [ə'nʌðər] [step] .

He	shuffled	forward	another	step	.
他	洗牌	向前	其他	步	.

他踱步向前又走了一步。

[ə'nʌðər] .

Another	.
其他	.

其他。

[ə'nʌðər] . . . .
Another . . . .
其他 . . . .

其他....

" [ðæt] [ɪz] [nɪr] [ɪ'nʌf] ! " [sed] [hɪz; ɪz]['kæptər] .
" That is near enough ! " said his captor .
" 那 是 靠近 足够的 ! " 说 他的 俘虏者 .

"差不多了！"他的俘虏说道。

" [frɑ:nts] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['nɪrli] ['fɪnɪʃt] ?
" Franz , you are nearly finished ?
" 弗朗茨 , 你 是 几乎 完成的 ?

弗朗茨，你快完成了吗?

[ju:; jʊ] [tu:] , ['ɑ:toʊ] ?
You too , Otto ?
你 也 , 奥托 ?

你也一样，奥托?

[gʌt] !
Gut !
肠道 !

肠子!

[laɪt] [ðə; ði][fju:ziz] .
Light the fuses .
光 这 保险丝 .

点燃保险丝。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][goʊ] .
In a moment we shall go .
在 一个 片刻 我们 将 去 .

我们马上就走。

[wel] , ['lɪt(ə)l][mæn] , [spi:k] !
Well , little man , speak !
出色地 , 小的 男人 , 说话 !

小家伙，说吧!

[wɪl] [ju:; jʊ] ['ænsər] [ænd; ənd][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [fli:] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] ,
Will you answer and be allowed to flee with us ,
将要 你 回答 和 是 允许 到 逃跑 和 我们 ,

你愿意回答并被允许和我们一起逃走吗?

[ɔ:r] [wɪl] [ju:; jʊ][hoʊld][jʊr; jər]['saɪləns][ænd; ənd][daɪ] [hɪr] ? "
or will you hold your silence and die here ? "
或者 将要 你 抓住 你的 沉默 和 死 这里 ? "

还是你会保持沉默，就此死去?

" ['dʌblju:] - [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [noʊ] ? " [bli:tid] ['pi:tər] ['pɛtɪˌgru:] , ['despərətli]
" W - what is it you wanted to know ? " bleated Peter Pettigrew , desperately
" W - 什么 是 它 你 通缉 到 知道 ? " 咩咩叫 彼得 佩蒂格鲁 , 绝望地
['stɔ:lɪŋ] [fɔ:r; fər][taɪm] .
stalling for time .
停滞 为了 时间 .

"你.....你想知道什么？"彼得·佩迪鲁急切地拖延时间，咩咩叫道。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [wɪ'ðɪn] ['ɑ:rmz] [ri:tʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['foʊmən] [naʊ] .
He was almost within arm's reach of his foeman now .
他 曾是 几乎 之内 武器 抵达 的 他的 敌人 现在 .

他现在几乎已经近在咫尺，触手可及他的敌人。

[ə'nʌðər] [step] . . . .
Another **step** . . . .
其他 步 . . . .

又一步……

" [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['gærɪsn] .
" **The** **strength** **of** **this** **garrison** **.**
" 这 力量 的 这 驻军 .

"这支驻军的实力。"

[jes] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] - [sə'vɪliən] [dɪ'fens] [poʊst] - , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz]['dɜːrti] , [ˌdemə'krætɪk] [ˌprɑːpə'gændə] .
Yes **,** **I** **know** **you** **call** **it** **a** **'** **civilian** **defense** **post** **'** **,** **but** **that** **is** **dirty** **,** **democratic** **propaganda** **.**
是的 , 我 知道 你 称呼 它 一个 - 平民 防御 邮政 - , 但 那 是 肮脏的 , 民主 宣传 .

我知道你们称之为"民防哨所"，但这是一种肮脏的民主宣传。

[tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] !
Tell **me** **the** **truth** **!**
告诉 我 这 真相 !

告诉我实话!

[haʊ] [strɔːŋ] [ɑːr; ər][jʊr; jər]['fɔːrsɪz] ?
How **strong** **are** **your** **forces** **?**
如何 强的 是 你的 力量 ?

你们的兵力有多强?

" [ænd; ənd] [ðen] — ['piːtər]['æktɪd] !
" **And** **then** **—** **Peter** **acted** **!**
" 和 然后 — 彼得 行动 !

然后——彼得行动了!

" [ðɪs] [strɔːŋ] !
" **This** **strong** **!**
" 这 强的 !

"这太强了!"

" [hiː; hi][kraɪd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['ʃɑːkɪŋ] ['θʌndər] .
" **he** **cried** **in** **a** **voice** **of** **shocking** **thunder** **.**
" 他 哭 在 一个 嗓音 的 令人震惊 雷 .

他发出了一声惊天动地的雷鸣般的怒吼。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['miːgər] [freɪm] ,
And **with** **the** **full** **force** **of** **his** **meagre** **frame** **,**
和 和 这 满的 力量 的 他的 微薄 框架 ,

他用尽全身瘦弱的身躯,

['sʌplɪmentɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌn'liːʃt] ['vɪgər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪtʃəs] [ræθ] ,
supplemented **by** **the** **unleashed** **vigor** **of** **his** **righteous** **wrath** **,**
补充 经过 这 释放 活力 的 他的 正义 愤怒 ,

再加上他义愤填膺的怒火所释放出的强大力量,

[hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] [sæk] [daʊn] ['hevɪli] [ɑːn][ðə; ði]['nɑːtsiːz] [hed] !
he **brought** **the** **sack** **down** **heavily** **on** **the** **Nazi's** **head** **!**
他 带来 这 解雇 向下 重度 在 这 纳粹的 头 !

他把麻袋重重地扣在了纳粹的头上!

[ðə; ði]['dʒɜːrmən][kraɪd] [aʊt] [wʌns] , ['θɪkli] — [ðen] [kə'læpst] .
The **German** **cried** **out** **once** **,** **thickly** **—** **then** **collapsed** **.**
这 德语 哭 出去 一次 , 浓密 — 然后 倒塌 .

德国人粗重地喊了一声，然后倒下了。

[ðə; ði][bæg][splɪt] .
The bag split .
这 包 分裂 .

袋子裂开了。

[ə; eɪ][klaʊd][ʌv; əv]['mɪlki] - [greɪ]['paʊdər] [spjuːm] ['ɪntuː][ðə; ði][er] , [fluː] , [spred] , ['ediːd] ['ɪntuː]
A cloud of milky - gray powder spumed into the air , flew , spread , eddied into
一个 云 的 乳白色 - 灰色的 粉末 泡沫 进入 这 空气 , 飞翔 , 传播 , 漩涡 进入
['evri] [nʊk] [ænd; ənd] ['kræni] .
every nook and cranny .
每一个 角落 和 裂缝 .

一团乳灰色的粉末喷涌而出，飞舞、扩散、盘旋，渗入每一个角落和缝隙。

[frɑːnts][ænd; ənd]['ɑːtoʊ][hæd; həd] ['berli] [taɪm][tuː; tə][tɜːrn] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [klɔgd] [ðer; ðər]['nɒstrəlz] ,
Franz and Otto had barely time to turn before it clogged their nostrils ,
弗朗茨 和 奥托 有 仅仅 时间 到 转动 前 它 堵塞 他们的 鼻孔 ,

弗朗茨和奥托还没来得及转身，那东西就堵住了他们的鼻孔。

['felɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [træks] [laɪk] ['strɪkən] [stiəz] .
felling them in their tracks like stricken steers .
感觉 他们 在 他们的 轨道 喜欢 受打击的 牛 .

将它们像倒下的牛一样击倒在地。

[ə; eɪ]['staɪflɪŋ][sen'seɪʃ(ə)n] [gript] ['piːtər] ['pɛtɪˌgruː] [baɪ][ðə; ði] [θroʊt] .
A stifling sensation gripped Peter Pettigrew by the throat .
一个 令人窒息 感觉 紧握 彼得 佩蒂格鲁 经过 这 喉 .

彼得·佩迪鲁感到喉咙一阵窒息。

['glænsɪŋ] [daʊn] ,
Glancing down ,
瞥了一眼 向下 ,

向下望去，

[hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [straɪk] [ænd; ənd] [straɪk] [hɑːrd]
he discovered with horror that in his eagerness to strike and strike hard
他 发现 和 恐怖 那 在 他的 渴望 到 罢工 和 罢工 难的
[hiː; hi][hæd; həd][tɔːrn][hɪz; ɪz][gæs][mæsk] [luːs] .
he had torn his gas mask loose .
他 有 撕裂 他的 气体 面具 松动的 .

他惊恐地发现，由于急于出手猛攻，他竟然把防毒面具扯掉了。

['slʌmbər] - [dʌst][wʌz; wəz][naʊ] ['fɪltərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['krevɪs] , ['stiːlɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [lʌŋz] , [tuː] !
Slumber - dust was now filtering through the crevice , stealing into his lungs , too !
睡眠 - 灰尘 曾是 现在 过滤 通过 这 裂缝 , 偷窃 进入 他的 肺 , 也 !

沉睡的尘埃现在正从缝隙中渗入，偷偷地进入他的肺里！

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['ægənaɪzd] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'tentɪv] [oʊl] ['lʌk] ['ɔɪ] .
He turned agonized eyes to the attentive Ole Luk Oie .
他 转向 痛苦的 眼睛 到 这 细心 奥莱 陆 oie .

他痛苦地看向专注的卢克·奥伊。

[hiː; hi][kraɪd] , " ['sændmæn] !
He cried , " Sandman !
他 哭 , " 睡魔 !

他喊道："沙人！"

[bʌt; bət][juː; jʊ] — [juː; jʊ][kɑːnt][duː] [ðɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
But you — you can't do this to me !
但 你 — 你 不能 做 这 到 我 !

但是你——你不能这样对我！

[ðə; ði][sændz] !
The Sands !
这 桑兹 !

沙滩!

[mʌs] - . . . [hæv; həv] - [ɪm] . . . [fr] [ðə; ði] [gʌvmənt] .
Mus ' . . . have ' em . . . f'r the gov'ment .
音乐 - . . . 有 - 呃 . . . f'r 这 政府 .

必须……拥有它们……为了政府。

[fr] . . . .
F'r . . . .
弗 . . . .

F'r...

" [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
" That was all .
" 那 曾是 全部 .

仅此而已。

[hiː; hi] [lɜːtʃ] ['fɔːrwərd] ['sliːpɪli] [ænd; ənd] [fel] ['hedlɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
He lurched forward sleepily and fell headlong to the floor .
他 踉跄了一下 向前 昏昏欲睡地 和 跌倒 一头扎 到 这 地面 .

他睡眼惺忪地向前踉跄了一下，然后一头栽倒在地。

[oʊl] ['lʌk] ['ɔɪ] [mɪnst] [tɔːrd] [hɪm; ɪm]['dʒɪndʒərli] ,
Ole Luk Oie minced toward him gingerly ,
奥莱 陆 oie 剁碎 朝向 他 小心翼翼地 ,

Ole Luk Oie 小心翼翼地朝他走来，

[riː'triːvd] [ðə; ði][fər'seɪkən] [sæk] [ænd; ənd] ['stʌdid] [ðə; ði][rent][ɪn][ɪts][saɪd][wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] .
retrieved the forsaken sack and studied the rent in its side with sorrow .
已检索 这 被遗弃的 解雇 和 研究 这 租 在 它是 边 和 悲哀 .

他捡起被遗弃的麻袋，悲伤地看着它侧面的裂口。

" [ðə; ði] ['veri] [best] [mə'tɪriəl] !
" The very best material !
" 这 非常 最好的 材料 !

“最好的材料！”

" [hiː; hi] ['mʌtəd] .
" he muttered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [naʊ] [ðeɪl] [meɪk] [ˌem 'iː][get][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] .
" Now they'll make me get a new one .
" 现在 他们会 制作 我 得到 一个 新的 一 .

“现在他们要让我买个新的了。”

[oʊ] , [wel] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ʃoʊ] , ['enihaʊ] !
Oh , well — it was an interesting show , anyhow !
哦 , 出色地 — 它 曾是 一个 有趣的 展示 , 无论如何 !

哦，好吧——不管怎样，这节目挺有意思的!

" [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][left] , [hiː; hi] [liːnd] [wʌns] , ['streɪndʒli] ['tendər] , ['oʊvər][ðə; ði]['prɑːstreɪt]
" And before he left , he leaned once , strangely tender , over the prostrate
" 和 前 他 左边 , 他 倾斜 一次 , 奇怪的 投标 , 超过 这 前列腺
['lɪt(ə)l] ['pɛtɪˌgruː] .
little Pettigrew .
小的 佩蒂格鲁 .

“在他离开之前，他突然俯身，带着一种奇异的温柔，俯身看着倒在地上的小佩蒂格鲁。

" [wel] [dʌn] , [smɔːl] ['hjuːmən] , " [hiː; hi] [kruːnd] ['sɔːftli] .

"	Well	done	,	small	human	,	"	he	crooned	softly	.
"	出色地	完毕	,	小的	人类	,	"	他	低吟浅唱	轻轻	.

“做得好，小家伙，”他轻声说道。

" [sliːp] [wel] , [ænd; ənd] [swiːt] [driːmz] .

"	Sleep	well	,	and	sweet	dreams	.
"	睡觉	出色地	,	和	甜的	梦境	.

睡个好觉，祝你做个好梦。

[fər'evər] [meɪ] [jʊr; jər] [driːmz] [ˌhens'fɔːrθ] [kʌm] [truː] !

Forever	may	your	dreams	henceforth	come	true	!
永远	可能	你的	梦境	今后	来	真的	!

愿你今后的梦想永远成真！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɔːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .

"	And	he	turned	,	but	he	did	not	walk	from	the	chamber	.
"	和	他	转向	,	但	他	做过	不是	走	从	这	房间	.

他转过身，却没有走出房间。

[hiː; hi] ['sɪmpli] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['dʒestʃər] .

He	simply	lifted	his	head	in	a	curious	gesture	.
他	简单地	抬起	他的	头	在	一个	好奇的	手势	.

他只是好奇地抬起头。

[wʌn] ['ɪnstənt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] — [ðə; ði][nekst][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

One	instant	he	was	there	—	the	next	he	was	gone	.
一	立即的	他	曾是	那里	—	这	下一个	他	曾是	已消失	.

他前一秒还在那里，下一秒就消失了。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] - [ʌv; əv] ['slʌmbər] ,

Out	of	the	dark	and	pleasant	rollingness	of	slumber	,
出去	的	这	黑暗的	和	令人愉快的	-	的	睡眠	,

从黑暗而舒适的睡眠翻滚中，

['piːtər] ['weikənd] [tuː; tə] [hɪr] ['fɑːrəweɪ] ['vɔɪsɪz] ['drɔːɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] .

Peter	wakened	to	hear	faraway	voices	drawing	nearer	and	nearer	.
彼得	醒来	到	听到	离这很远	声音	绘画	更近	和	更近	.

彼得醒来时听到远处传来越来越近的声音。

['sʌmθɪŋ] [koʊld][ænd; ənd][wet][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][lɪps] ; [hiː; hi] ['swɑːloʊd] [ænd; ənd] [tʃoʊkt] [ɑːn]

Something	cold	and	wet	was	at	his	lips	;	he	swallowed	and	choked	on
某物	寒冷的	和	湿的	曾是	在	他的	嘴唇	;	他	吞咽	和	窒息	在

[ə; eɪ]['lɪkwɪd] - [laɪk] ['hʌnid] ['faɪər] .

a	liquid	-	like	honeyed	fire	.
一个	液体	-	喜欢	蜜	火	.

有什么冰冷湿润的东西触碰到了他的嘴唇；他咽了下去，却被一种像蜂蜜一样炽热的液体呛住了。

[ðə; ði] [vɔɪs] [sed] :

The	voice	said	:
这	嗓音	说	:

那声音说道：

" [juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] [naʊ] , ['pɛtɪˌgruː] ?

"	You	all	right	now	,	Pettigrew	?
"	你	全部	正确的	现在	,	佩蒂格鲁	?

“佩蒂格鲁，你现在没事吧？”

[hɪr] , [teɪk] [ə'nʌðər] [swɪg][ʌv; əv] [ðɪs] ['brændi] — "

Here	,	take	another	swig	of	this	brandy	—	"
这里	,	拿	其他	啜饮	的	这	白兰地	—	"

来，再喝一口这白兰地——

" ['brændi] ! " [gɑ:spt] ['pi:tər] ['pɛtɪˌgru:] , [waɪd] [ə'weɪk] .
" Brandy ! " gasped Peter Pettigrew , wide awake .
" 白兰地 ! " 倒吸一口气 彼得 佩蒂格鲁 , 宽的 醒 .

"白兰地！"彼得·佩迪鲁惊呼道，他完全清醒了。

" [oʊ] , [maɪ] ['greɪʃəs] , ['brændi] !
" Oh , my gracious , brandy !
" 哦 , 我的 亲切 , 白兰地 !

"哦，我的天哪，白兰地！"

[ti:] - [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] ! "
T - take it away ! "
T - 拿 它 离开 ! "

把它拿走！

" [ʃʊr] , " [su:ðd] [ðə; ði] [vɔɪs] .
" Sure , " soothed the voice .
" 当然 , " 舒缓 这 嗓音 .

"当然，"那声音温和地说。

" [ʃʊr] , ['pɛtɪˌgru:] .
" Sure , Pettigrew .
" 当然 , 佩蒂格鲁 .

"当然，佩蒂格鲁。"

['eniθɪŋ] [ju:; jʊ] [seɪ] .
Anything you say .
任何事物 你 说 .

你说的任何话。

['æftər] [tə'naɪt] , [ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ][wɑ:nt][ə'raʊnd] [hɪr] ,
After tonight , you can have anything you want around here ,
后 今晚 , 你 能 有 任何事物 你 想 大约 这里 ,

今晚之后，你在这里想要什么都可以。

[ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪŋk] ['rɪbən] [ə'raʊnd][ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [ju:; jʊ][æsk] .
including the world with a pink ribbon around it if you ask .
包括 这 世界 和 一个 粉色的 丝带 大约 它 如果 你 问 .

如果你问的话，它甚至包括世界上所有被粉红丝带环绕的世界。

" ['æftər] [tə'naɪt] !
" After tonight !
" 后 今晚 !

"今晚之后！"

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] ['flʌdɪd] [bæk] [ə'pɑ:n]['pi:tər] .
Recollection flooded back upon Peter .
回忆 被淹 后退 之上 彼得 .

彼得的记忆瞬间涌上心头。

[hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪm'self] [tu:; tə][wʌn] ['elboʊ] .
He lifted himself to one elbow .
他 抬起 他自己 到 一 弯头 .

他用一只胳膊肘撑起身子。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [kɑ:t] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [drɪl] - [hɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:rməri] .
He was lying on a cot in the upper drill - hall of the Armory .
他 曾是 说谎 在 一个 婴儿床 在 这 上 钻头 - 大厅 的 这 军械库 .

他当时躺在军械库上层训练大厅的一张行军床上。

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['stuːd(ə)nt] [er] ['wɔːdnz] , ['juːnɪfɔːrmd]
About **him** **were** **the** **faces** **of** **his** **fellow** **student** **Air** **Wardens** **,** **uniformed**
关于 他 是 这 面孔 的 他的 同伴 学生 空气 狱警 , 制服
['fɪgjərz] [ʌv; əv]['regjələr]['ɑːrmi]['ɑːfəsərz] ;
figures **of** **regular** **Army** **officers** **;**
数据 的 常规的 军队 警官 ;

他周围是他的同学——空军教官，以及身着制服的正规军军官；

[ðə; ði] ['ʃoʊldər] ['prɔpiŋ] [hɪm; ɪm][ʌp] , [ðə; ði] [vɔɪs] ['spiːkɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪr] , [ðə; ði] [feɪs] ['pɪrɪŋ]
the **shoulder** **propping** **him** **up** **,** **the** **voice** **speaking** **into** **his** **ear** **,** **the** **face** **peering**
这 肩膀 支撑 他 向上 , 这 嗓音 请讲 进入 他的 耳朵 , 这 脸 窥视
[daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ,
down **into** **his** **,**
向下 进入 他的 ,

支撑着他的肩膀，在他耳边说话的声音，俯视着他的脸庞。

[ɔːl] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]['sɑːrdʒənt] - .
all **belonged** **to** **Sergeant** **McCurdle** **.**
全部 属于 到 军士 - .

所有这些都属于麦克柯德尔中士。

[æn; ən] [ˌɪnɪk'splɪkəbli] ['ɔːltərd] ['sɑːrdʒənt] - , [huːz] [aɪz] [wɜːr; wər] [rɪ'spektfl] [ænd; ənd]
An **inexplicably** **altered** **Sergeant** **McCurdle** **,** **whose** **eyes** **were** **respectful** **and**
一个 莫名其妙地 已修改 军士 - , 谁 眼睛 是 尊重 和
[əd'maɪərɪŋ] .
admiring **.**
钦佩 .

麦克柯德尔中士的神情发生了莫名其妙的变化，他的眼神充满了尊敬和钦佩。

" [ˌdʌbəl'juː'eɪtʃ] - [wʌt] ['hæpənd] ? " [di'mɑːndid] ['piːtər] .
" **Wh** **-** **what** **happened** **?** **"** **demanded** **Peter** **.**
" 什么 - 什么 发生 ? " 要求 彼得 .

"怎、发生了什么事？"彼得问道。

" [oʊl] ['lʌk] ['ɔɪ] — [dɪd][hiː; hi][get] [ə'weɪ] ?
" **Ole** **Luk** **Oie** **—** **did** **he** **get** **away** **?**
" 奥莱 陆 oie — 做过 他 得到 离开 ?

"Ole Luk Oie——他逃脱了吗？"

[ænd; ənd][ðə; ði]['nɑːtsi]['eɪdʒənts] — ? "
And **the** **Nazi** **agents** **—** **?** **"**
和 这 纳粹 代理人 — ? "

纳粹特工呢?

" [oʊld] [huː] ? " ['pʌz(ə)ld] - .
" **Old** **who** **?** **"** **puzzled** **McCurdle** **.**
" 老的 WHO ? " 困惑 - .

"老谁？"麦克柯德尔疑惑地问道。

" [wiː; wi][gɑːt][ðə; ði] ['haɪni] — [θriː] [ʌv; əv] - [ɪm] .
" **We** **got** **the** **Heinies** **—** **three** **of** **'** **em** **.**
" 我们 得到 这 海尼 — 三 的 - 呃 .

"我们抓到了三个海尼。"

[ðæts] [ɔːl][ðer; ðər][wɜːr; wər] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
That's **all** **there** **were** **,** **wasn't** **it** **?**
那就是 全部 那里 是 , 不是 它 ?

就只有这些，对吗?

[mæn] — " [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ədˈmaɪərɪŋli] — " [aɪ] [teɪk] [bæk] [ˈevriθɪŋ] [aɪ][ˈevər] [sed] [ɔːr]
Man — " He shook his head admiringly — " I take back everything I ever said or
男人 — " 他 摇晃 他的 头 钦佩地 — " 我 拿 后退 一切 我 曾经 说 或者
[θɔːt] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] , [ˈpɛtɪˌgruː] .
thought about you , Pettigrew .
想法 关于 你 , 佩蒂格鲁 .

“伙计——”他赞赏地摇了摇头——“我收回我曾经对你说过或想过的一切，佩蒂格鲁。

[jʊə(r)] [ə; eɪ][ˈregjələr][ˈwaɪldkæt] !
You're a regular wildcat !
你是 一个 常规的 野猫 !

你真是个不折不扣的野猫!

[waɪ] , [dʒoʊ] [ˈluːɪs] [ˈkudnt] [hæv; həv] [nɑːkt] [ðem; ðəm][ˈbeɪbiːz][ˈkoʊldɚ][ðæn; ðən][juː; jʊ][dɪd] !
Why , Joe Louis couldn't have knocked them babies colder than you did !
为什么 , 乔 路易斯 不能 有 敲门 他们 婴儿 更冷 比 你 做过 !

乔·路易斯就算把那些婴儿打得落花流水，也比不上你!

[ˈevri] [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] [wʌz; wəz] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [laɪt] .
Every one of ' em was out like a light .
每一个 一 的 - 呃 曾是 出去 喜欢 一个 光 .

他们全都睡着了。

[ðer; ðər] [ˈliːdər] [eint] [kʌm] [tuː; tə] [jet] .
Their leader ain't come to yet .
他们的 领导者 不是 来 到 然而 .

他们的首领还没醒。

[ˈhiːz] [æz; əz][koʊld][æz; əz][ə; eɪ][ˈlæbrədɔːr] [ˈherɪŋ] .
He's as cold as a Labrador herring .
他是 作为 寒冷的 作为 一个 拉布拉多 鲱鱼 .

他冷若冰霜，就像拉布拉多鲱鱼一样。

" [əˈnʌðər] [vɔɪs] , [diːpər] [ænd; ənd] [mɔːr] [əˈθɔːrətɛɪtɪv] , [riːtʃt] [ˈpiːtɚz] [ɪrz] .
" Another voice , deeper and more authoritative , reached Peter's ears .
" 其他 嗓音 , 更深 和 更多的 权威性 , 达到 彼得的 耳朵 .

“另一个声音，更低沉、更有权威，传入了彼得的耳中。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kəˈmændɪŋ] [ˈɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːrməri] .
It was the Commanding Officer of the Armory .
它 曾是 这 指挥 官 的 这 军械库 .

他是军械库的指挥官。

" [jes] , [ˈpɛtɪˌgruː] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [piːs] [ʌv; əv][wɜːrk] .
" Yes , Pettigrew , it was a magnificent piece of work .
" 是的 , 佩蒂格鲁 , 它 曾是 一个 壮丽 片 的 工作 .

“是的，佩蒂格鲁，那是一件杰出的作品。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [jʊr; jər] [ˈkʌntri] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈsɜːrvɪs] [ðɪs] [naɪt] .
You have done your country a great service this night .
你 有 完毕 你的 国家 一个 伟大的 服务 这 夜晚 .

今晚你为国家做出了巨大贡献。

[hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
Had it not been for you ,
有 它 不是 到过 为了 你 ,

如果不是你，

[aɪ] [ˈʃʌdər] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [ˈhɔːrər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˌʌnˈliːʃt] [ɪn] [ðɪs] [ˈsɪti] .
I shudder to think what horror might have been unleashed in this city .
我 不寒而栗 到 思考 什么 恐怖 可能 有 到过 释放 在 这 城市 .

我不敢想象这座城市里可能发生过怎样的恐怖事件。

[juː; jʊ] [æprɪ'hend] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv][taɪm] .
You apprehended them in the nick of time .
你 被捕 他们 在 这 缺口 的 时间 .

你及时抓住了他们。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['skætərd] [ðə; ði] ['gʌnpaʊdər] , [set][ðer; ðər][fjuːziz] .
They had already scattered the gunpowder , set their fuses .
他们 有 已经 疏散 这 火药 , 放 他们的 保险丝 .

他们已经撒好了火药，布置好了引信。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] — "
In another moment — "
在 其他 片刻 — "

片刻之后——

" [jes] , " [sed] ['piːtər] .
" Yes , " said Peter .
" 是的 , " 说 彼得 .

"是的，"彼得说。

" [aɪ] [noʊ] .
" I know .
" 我 知道 .

"我知道。

[aɪ] [miːn] — [oʊ] , [ɪz] [ðæt] [soʊ] ?
I mean — Oh , is that so ?
我 意思是 — 哦 , 是 那 所以 ?

我的意思是——哦，是这样吗?

[haʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] — [ɜːr; ər] — [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ][bæg]['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ?
How about the — er — was there a bag lying on the floor ?
如何 关于 这 — 呃 — 曾是 那里 一个 包 说谎 在 这 地面 ?

呃……地上是不是有个袋子?

[ə; eɪ][bæg] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [dʌst] ?
A bag filled with dust ?
一个 包 已填 和 灰尘 ?

一袋灰尘?

" [ðə; ði]['ɑːfəsərz] [glɑːnst] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ['kwestʃənɪŋli] ; [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['mʌtəd] ['sɑːtoʊ]
" The officers glanced at each other questioningly ; one of them muttered sotto
" 这 警官 瞥了一眼 在 每个 其他 质疑地 ; 一 的 他们 低声说道 sotto
['voʊtʃi] , " [wʊl] - ['gæðərɪŋ] , [pʊr] [tʃæp] !
voce , " Wool - gathering , poor chap !
voce , " 羊毛 - 采集 , 贫穷的 小伙子 !

警官们互相疑惑地看了一眼；其中一人低声嘟囔道："胡思乱想，可怜的家伙！"

[ænd; ənd][noʊ]['wʌndər] .
And no wonder .
和 不 想知道 .

难怪如此。

['æftər] [wʌt] ['hiːz] [bɪn] [θruː] — " [ðə; ði] ['kɑːməndænt] [ɪg'nɔːrd] [ðə; ði] ['kwɪri] .
After what he's been through — " The commandant ignored the query .
后 什么 他是 到过 通过 — " 这 指挥官 忽略 这 询问 .

经历了这一切之后——"指挥官没有理会这个问题。

[hiː; hi] [sed] , " [soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] , ['pɛtɪˌgruː] ,
He said , " So I am sending a recommendation to the President , Pettigrew ,
他 说 , " 所以 我 是 发送 一个 推荐 到 这 总统 , 佩蒂格鲁 ,

他说："所以我向总统佩蒂格鲁提出了建议，

[ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [kən'greʃən(ə)l] ['med(ə)l] .

that	you	receive	a	Congressional	Medal	.
那	你	收到	一个	国会	勋章	.

您将获得国会奖章。

[mɔːr'oʊvər] , [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['kʌntri] [æz; əz]

Moreover	,	if	you	should	ever	decide	to	enter	the	service	of	your	country	as
而且	,	如果	你	应该	曾经	决定	到	进入	这	服务	的	你的	国家	作为

[ə; eɪ] [fʊl] - [fledʒd] [mə'lɪʃəmən] ,

a	full	-	fledged	militiaman	,
一个	满的	-	羽翼丰满	民兵	,

此外，如果你将来决定作为一名正式的民兵为国效力，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [praʊd] , [sɜːr] , [praʊd] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [maɪ]

I	should	be	proud	,	sir	,	proud	to	have	you	as	a	member	of	my
我	应该	是	自豪的	,	先生	,	自豪的	到	有	你	作为	一个	成员	的	我的

['kʌmpəni] ! "

company	!	"
公司	!	"

先生，我应该感到自豪，能有您这样一位员工加入我的公司，我感到无比自豪！

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['dʒent(ə)lmən] — " [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['efərt] , [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [kən'siːld] [ə; eɪ] [jɔːn] —

"	And	now	,	gentlemen	—	"	With	an	effort	,	the	officer	concealed	a	yawn	—
"	和	现在	,	先生们	—	"	和	一个	努力	,	这	官	暗	一个	打哈欠	—

" [ðə; ði] ['aʊər] [ɪz] [leɪt] ,

"	the	hour	is	late	,
"	这	小时	是	晚的	,

"那么，先生们——"军官努力掩饰住一个哈欠——"时间不早了，

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɔːl] ['veri] ['taɪərd] .

and	I	am	sure	we	are	all	very	tired	.
和	我	是	当然	我们	是	全部	非常	疲劳的	.

我相信我们都很累了。

[sə'poʊz] [wiː; wi] — [jɔː] - - ! — [liːv] ['mɪstər] . ['pɛtɪˌgruː] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] [mʌtʃ] - ['niːdɪd]

Suppose	we	—	yaw	-	rrrm	!	—	leave	Mr	.	Pettigrew	to	get	some	much	-	needed
认为	我们	—	偏航	-	-	!	—	离开	先生	.	佩蒂格鲁	到	得到	一些	很多	-	需要

[rest] .

rest	.
休息	.

假设我们——哎呀！——让佩蒂格鲁先生好好休息一下。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] ['trʌdʒd] [ə'weɪ] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [ə; eɪ] ['sliːpi] - [aɪd] [stɑːf] [ʌv; əv] [sə'bɔːdinits] .

"	And	he	trudged	away	,	followed	by	a	sleepy	-	eyed	staff	of	subordinates	.
"	和	他	艰难跋涉	离开	,	随后	经过	一个	困	-	眼睛	职员	的	下属	.

"然后他拖着沉重的步伐离开了，身后跟着一群睡眼惺忪的下属。"

['piːtər] [θɔːt] [hiː; hi] [nuː] [waɪ] .

Peter	thought	he	knew	why	.
彼得	想法	他	知道	为什么	.

彼得觉得他知道原因了。

['sʌmwʌn] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['beɪsmənt] [dɔːr] ['oʊpən] ;

Someone	had	left	the	basement	door	open	;
某人	有	左边	这	地下室	门	打开	;

有人忘记关地下室的门了；

['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɔɪl][ænd; ənd][tə'bækoʊ][smoʊk][ʌv; əv][ðə; ði][drɪl] - [ruːm][wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn]

mingled	**with**	**the**	**oil**	**and**	**tobacco**	**smoke**	**of**	**the**	**drill**	**-**	**room**	**was**	**a**	**fine**
混合	和	这	油	和	烟草	抽烟	的	这	钻头	-	房间	曾是	一个	美好的

[skʌd][ʌv; əv] ['ediɪŋ] [dʌst] [huːz] ['neɪtʃər]['piːtər] [nuː] [ɔːl] [tuː] [wel] .

scud	**of**	**eddying**	**dust**	**whose**	**nature**	**Peter**	**knew**	**all**	**too**	**well**	**.**
飞毛腿	的	涡流	灰尘	谁	自然	彼得	知道	全部	也	出色地	.

钻井室里弥漫着油烟和烟草的烟雾，其中还夹杂着一团细细的、翻腾的尘埃，彼得对这种尘埃的性质非常了解。

[hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['draʊzi] [ə'gen] .

He	**,**	**too**	**,**	**was**	**drowsy**	**again**	**.**
他	,	也	,	曾是	昏昏欲睡	再次	.

他也开始犯困了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi][mʌst; məst][seɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz]['oʊnli] [rɪ'meɪnɪŋ] [kəm'pænjən] .

But	**there**	**was**	**one**	**thing**	**he**	**must**	**say**	**to**	**his**	**only**	**remaining**	**companion**	**.**
但	那里	曾是	一	事物	他	必须	说	到	他的	仅有的	其余的	伴侣	.

但他有一句话必须对仅存的同伴说。

" ['sɑːrdʒənt] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi][mʌst; məst] [swiːp] [ðə; ði] ['stɔːrɪdʒ] - [ruːm]

"	**Sergeant**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**in**	**the**	**morning**	**we**	**must**	**sweep**	**the**	**storage**	**-**	**room**
"	军士	,	"	他	说	,	"	在	这	早晨	我们	必须	扫	这	贮存	-	房间

[flɔːr] ['kerfəli] ,

floor	**carefully**	**,**
地面	小心	,

“中士，”他说，“早上我们必须仔细清扫储藏室的地板。”

[ænd; ənd][send][ðə; ði][dʌst][tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] .

and	**send**	**the**	**dust**	**to**	**Washington**	**.**
和	发送	这	灰尘	到	华盛顿	.

把尘土送到华盛顿。

[ðeɪv] [gɑːt][tuː; tə]['ænəlaɪz][ˌaɪ 'tiː] .

They've	**got**	**to**	**analyze**	**it**	**.**
他们有	得到	到	分析	它	.

他们需要分析一下。

['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] — "

Very	**important**	**—**	**"**
非常	重要的	—	"

非常重要——

" [hʌ] ? " ['ænsər] ['sɑːrdʒənt] - ['læŋgwɪdli] .

"	**Huh**	**?**	**"**	**answered**	**Sergeant**	**McCurdle**	**languidly**	**.**
"	嗯	?	"	回答	军士	-	懒洋洋地	.

“嗯？”麦克柯德尔中士懒洋洋地回答道。

" [dʌst] ?

"	**Dust**	**?**
"	灰尘	?

“灰尘?

[oʊ] , [ʃʊr] , ['peti] , [oʊld] [bɔɪ] .

Oh	**,**	**sure**	**,**	**Petty**	**,**	**old**	**boy**	**.**
哦	,	当然	,	小气	,	老的	男生	.

哦，当然了，佩蒂，老伙计。

[ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] .

If	**you**	**say**	**so**	**.**
如果	你	说	所以	.

如果你这么说的话。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][kwaɪt] [siː] — [ɔː] - - ! — [waɪ] .

But	I	don't	quite	see	—	aw	-	rrrm	!	—	why	.
但	我	不	相当	看	—	啊	-	-	!	—	为什么	.

但我不太明白——啊！——为什么。

[heɪ] , [muːv] ['oʊvər] , [wɪljə] ?

Hey	,	move	over	,	willya	?
嘿	,	移动	超过	,	威利亚	?

嘿，让开，好吗?

[aɪm] ['gɛtɪn] - ['sɔːtə] ['taɪərd][maɪ'self] . . . .

I'm	gettin	'	sorta	tired	myself	.	.	.	.
我是	获得	-	有点儿	疲劳的	我	.	.	.	.

我也有点累了.....

" [ðʌs] , ['plænɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːroʊ] , ['slʌmbərd] ['piːtər] ['pɛtɪˌgruː] , [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ]

"	Thus	,	planning	for	the	morrow	,	slumbered	Peter	Pettigrew	,	side	by	side	with
"	因此	,	规划	为了	这	明天	,	沉睡	彼得	佩蒂格鲁	,	边	经过	边	和

[ə; eɪ] [ˌnuː'faʊnd] [frend] .

a	newfound	friend	.
一个	新发现	朋友	.

"就这样，彼得·佩迪鲁和一位新朋友并肩睡着了，心中想着明天的事情。"

[ænd; ənd]['væliənt][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [driːmz] .

And	valiant	were	his	dreams	.
和	英勇	是	他的	梦境	.

他的梦想是英勇的。

[bʌt; bət][wʌn]['pɜːrs(ə)n] — [ɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ?

But	one	person	—	or	was	he	a	person	?
但	一	人	—	或者	曾是	他	一个	人	?

但有一个人——或者说，他真的是个人吗?

— [nuː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [driːm] [ʌv; əv]['piːtər] ['pɛtiˌgruːz] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [riːtʃ]

—	knew	that	this	was	the	only	dream	of	Peter	Pettigrew's	which	should	not	reach
—	知道	那	这	曾是	这	仅有的	梦	的	彼得	佩蒂格鲁的	哪个	应该	不是	抵达

[ə'kɑːmplɪʃmənt] .

accomplishment	.
成就	.

——他知道这是彼得·佩迪鲁唯一一个注定无法实现的梦想。

[oʊl] ['lʌk] ['ɔɪ] [nuː] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɑːn] [noʊ] [treɪs] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][sændz] .

Ole	Luk	Oie	knew	that	with	the	dawn	no	trace	would	remain	of	the	Sands	.
奥莱	陆	oie	知道	那	和	这	黎明	不	痕迹	会	保持	的	这	桑兹	.

奥勒·卢克·奥伊知道，随着黎明的到来，沙滩将不留任何痕迹。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][sændz][ʌv; əv] ['slʌmbər] .

For	they	were	the	Sands	of	Slumber	.
为了	他们	是	这	桑兹	的	睡眠	.

因为它们是沉睡之沙。

[sʌtʃ] [stʌf] [æz; əz] [driːmz] [ɑːr; ər] [meɪd] [ʌv; əv] . . . .

Such	stuff	as	dreams	are	made	of	.	.	.	.
这样的	东西	作为	梦境	是	制成	的	.	.	.	.

梦想正是由这些东西构成的.....

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神